

# 孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO



冰与火之歌：从钢铁厂中建起一座滑雪大跳台

Una canción de hielo y fuego:

una rampa de esquí construida a partir de una fábrica siderúrgica

中西文对照版 / VERSIÓN BILINGÜE CHINO-ESPAÑOL / 2022年第1期 / 总第63期 / 双月刊 BIMESTRAL

国际刊号: ISSN 1674-9723 / 国内刊号: CN 11-5965/C

# 孔子学院

## Instituto Confucio

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China  
Patrocinado por la Fundación China para la Educación Internacional

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协办：上海外国语大学

总编辑：赵灵山 李岩松

副总编辑：郁云峰 张静

主编：朱亚军 张雪梅

副主编：毛小红 钱明丹

编辑：张磊 卢德怡

主审：于漫

审校：张丽丽 陈子昱 于帆

美术设计：张灵芝 陈竞绿（特约）

排版：上海景皇文化发展有限公司

印刷：上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号：ISSN1674-9723

国内统一刊号：CN11-5965/C

邮发代号：80-756

定价：RMB 16/USD 5.99/EURO 5

编辑部地址：北京市海淀区学院路15号

邮政编码：100083

编辑部电话：0086-10-63240631

网站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

电话：0086-21-35373252

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石

内文题字：寂度山翁

封面摄影：新华全媒新闻服务平台 黄宗治

Publicado por la Redacción de la revista *Instituto Confucio*

Coordinado por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

Directores: Zhao Lingshan, Li Yansong

Vicedirectores: Yu Yunfeng, Zhang Jing

Editores Jefes: Zhu Yajun, Zhang Xuemei

Editores Jefes Adjuntos: Mao Xiaohong, Qian Mingdan

Editores: Zhang Lei, Lu Siyi

Revisora Jefe: Yu Man

Revisores: Zhang Lili, Chen Ziyu, Yu Fan

Diseño: Zhang Lingzhi, Chen Jinglu

Imprenta: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.

ISSN1674-9723

CN11-5965/C

Precio: RMB 16 / USD 5,99 / EURO 5

Dirección: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China

Código postal: 100083

Teléfono: 0086-10-63240631

Página web: www.ci.cn

Dirección de la oficina en Shanghai: 550 Dalian Road (W), Hongkou District, Shanghai, China

Teléfono: 0086-21-35373252

Contacto para la contribución de manuscritos: ci.journal@ci.cn

La caligrafía en la portada: Ouyang Zhongshi

La caligrafía en el texto: Jidu Shanweng

La fotografía en la portada: Huang Zongzhi



摄影：李世勇 Li Shiyong

# 目录

## ÍNDICE



## 文化视窗

### HORIZONTES CULTURALES

- 04 北京四合院：  
诠释“天人合一”理念的传统民居  
张稼硕
- 12 “中国皇后”号的东方之旅  
程亚文
- 18 北京冬奥场馆命名的文化内涵与寓意  
陈一
- 04 Siheyuan de Beijing: una residencia tradicional que encarna el concepto de “armonía entre el cielo y el hombre”
- 12 El viaje de la Emperatriz de China a Oriente
- 18 Las connotaciones culturales y los significados implícitos de los nombres de las sedes de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing

## 汉语学习

### APRENDIZAJE DEL CHINO

- 24 要学好汉语，必须要学好汉字  
苏新春
- 30 汉语“连动句”的语法结构类型  
袁庆德
- 38 简笔画让国际中文教学课堂更有趣  
刘浩
- 46 虎年说“虎”  
陈莹
- 54 老舍笔下的“京味儿”  
王赞
- 58 咏雪诗二首  
柳宗元 郑板桥
- 24 Para aprender bien el chino, hay que aprender bien los caracteres chinos
- 30 Tipos de “oración con serialización verbal” de acuerdo con su estructura gramatical
- 38 Los bocetos hacen más interesantes las aulas de enseñanza internacional de la lengua china
- 46 Hablando del “tigre” en el Año del Tigre
- 54 El “sabor a Beijing” en la obra de Lao She
- 58 Dos poemas para alabar la nieve

## 当代中国

### CHINA EN LA ACTUALIDAD

- 60 冰与火之歌：  
从钢铁厂中建起一座滑雪大跳台  
王景曦
- 66 冬奥花絮——赛场内外的新鲜事  
溯流光
- 60 Una canción de hielo y fuego: una rampa de esquí construida a partir de una fábrica siderúrgica
- 66 Anécdotas de los Juegos Olímpicos de Invierno — Las novedades dentro y fuera de las sedes

## 孔院链接

### NEXOS DEL INSTITUTO

- 76 全球孔院迎冬奥，一起向未来  
中国国际中文教育基金会
- 79 拉脱维亚大学孔子学院教师之歌  
汤蘅
- 76 Los Institutos Confucio de todo el mundo dieron la bienvenida a los Juegos Olímpicos de Invierno, juntos por un futuro compartido
- 79 Canción de los profesores del Instituto Confucio de la Universidad de Letonia



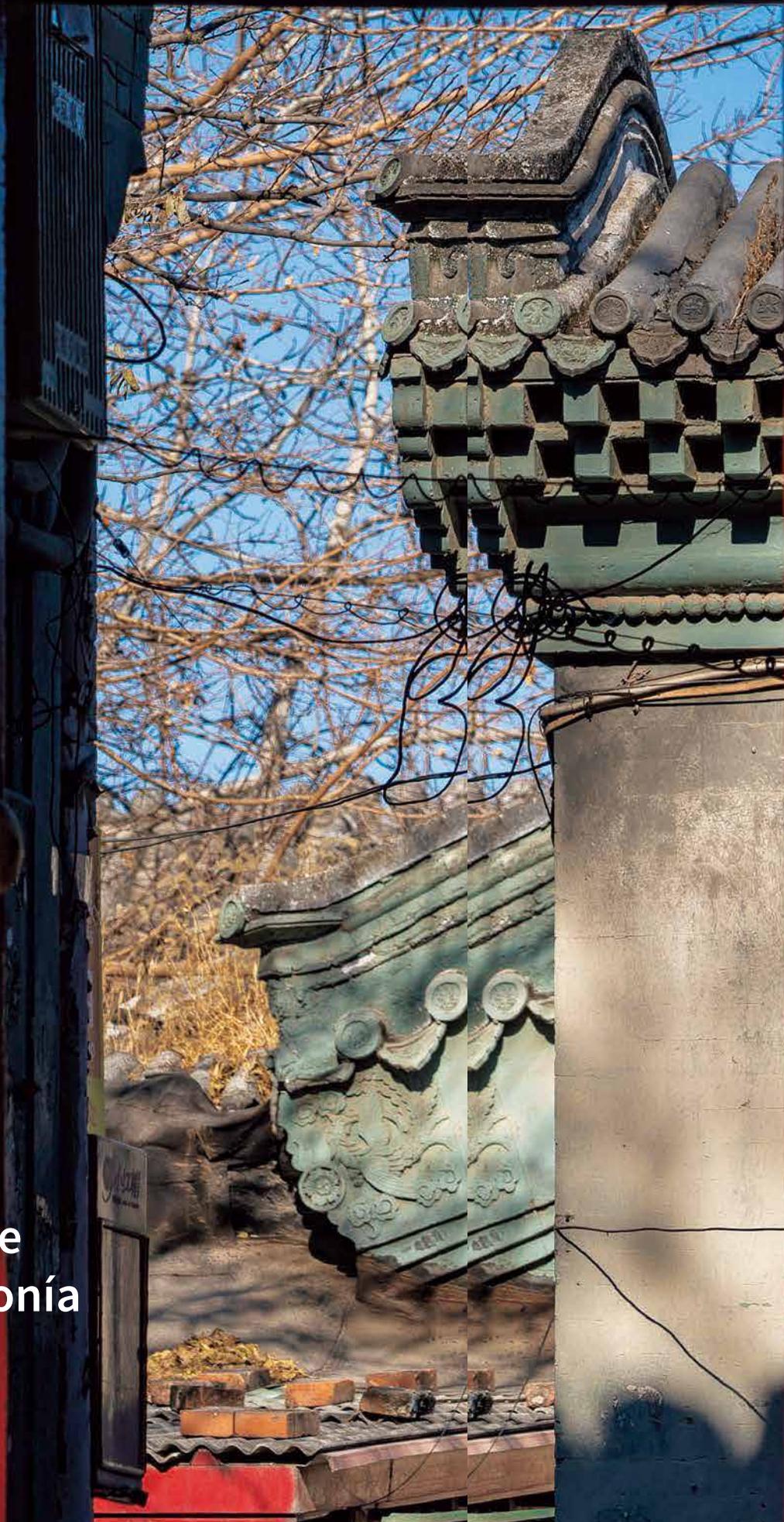
摄影：李世勇 Li Shiyong

作者：张稼硕 Zhang Jiashuo  
 中文翻译、扩写：杨其帆 Yang Qifan  
 翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
 校对：Diego Barroso

En Beijing, la capital de China, las *siheyuan* han sido durante mucho tiempo el hogar más común de la población local. No solo es muestra de la sabiduría de los antiguos y la forma de vida de muchas generaciones, sino también testigo del siempre cambiante progreso de la civilización china.

# Siheyuan de Beijing:

una residencia tradicional que encarna el concepto de “armonía entre el cielo y el hombre”



# 北京四合院

诠释『天人合一』

理念的传统民居

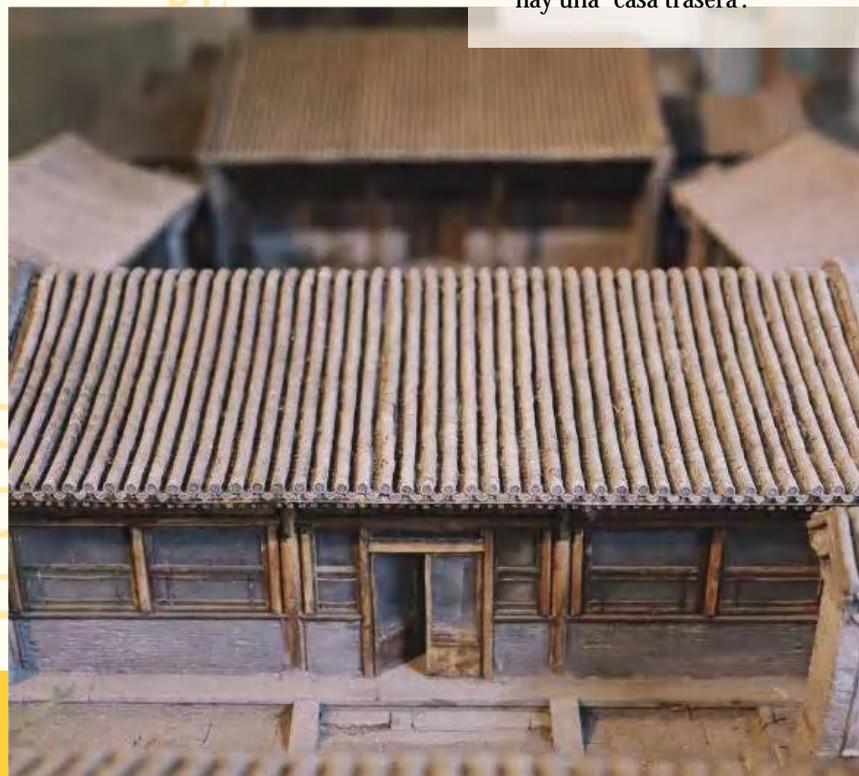
在中国的首都北京，四合院长久以来是当地人最常见的住所。它不仅沿袭着古人的智慧，承载着世代百姓的生活，还见证着中华文明日新月异的进程。

“四合院”是中国汉族一种典型的住宅格局，其历史可以追溯到三千多年前，蕴含着诸多古代中国传统建筑的基本理念。其中，“天人合一”的理念得到了充分体现，完美地诠释了顺应自然、人与自然和谐相处、长幼有序、和睦共处的传统思想观。

顾名思义，“四合院”整体呈矩形，其房屋沿东、西、南、北四周排布，向内围拢出四方形的院落。最简朴的四合院只有一进院，但对于人丁兴旺的大家族而言，可能会在此基础上扩展成二至五进院。

根据考古发现，早期中国的合院式建筑并非四面都有房屋。起初，仅在北面、东面、西面设房间的三合院居多。直到清朝（1644年—1911年），这一建筑形式才演变成今天在中国常见的格局。

在四合院住宅中，“正房”坐北朝南，东、西两侧各有一排“厢房”。与正房相对，南边房间门向北开，故称“倒座房”。在正房之后，还有“后罩房”。



摄影：Phoebe

La *siheyuan* es un modelo de vivienda típico de los chinos *han* que data de hace más de tres mil años y que ejemplifica muchos de los conceptos básicos de la antigua arquitectura tradicional china. Entre ellos, el concepto de la “armonía entre el cielo y el hombre” está plenamente plasmado, ilustrando perfectamente la ideología tradicional de conexión con la naturaleza, la compenetración del hombre y la naturaleza, el orden entre los jóvenes y los ancianos, y la coexistencia armoniosa.

Como su nombre lo indica, una *siheyuan* (cuatro-rodeado-patio) tiene forma rectangular, con casas alineadas a lo largo del este, el oeste, el sur y el norte, encerrando un patio cuadrangular al interior. La *siheyuan* más sencilla tiene un solo patio, pero en el caso de una familia grande y próspera, puede ampliarse a una de dos a cinco patios.

Según los hallazgos arqueológicos, los primeros edificios chinos con patio no tenían casas a sus cuatro lados. Al principio, predominaban los patios cerrados en tres lados con casas solo en el norte, este y oeste. No fue sino hasta la dinastía Qing (1644–1911) que este estilo arquitectónico de patio central evolucionó hasta convertirse en el modelo común en la China actual.

En una *siheyuan*, la “casa principal” está en el norte, orientada al sur, con una fila de “casas laterales” a cada lado, este y oeste. Frente a la casa principal, la puerta de la casa del sur se abre hacia el norte, por lo que se llama “casa opuesta”. Detrás de la casa principal, hay una “casa trasera”.

## “坎宅巽门”，顺应自然

“Casa *kan* y puerta *xun*”,  
conexión con la naturaleza

四合院是根据中国的“五行”学说——即物质由“水”“木”“金”“火”“土”五大元素构成，以及占卜学的八卦理念建造而成的，故讲究“坎宅巽门”。

在八卦中，“坎”为正北，在五行中象征水，房屋建于北可以汲取水分，避免火灾——是谓“坎宅”。中国古代建筑大多为木质结构，极为怕火，甚至失火也隐晦地说成“走水”。所以正房坐北，也是一种祈求平安的表现。

“巽”指东南，在五行中象征风，大门开在东南可以使惠风和畅，进出顺利——是谓“巽门”。因此四合院临街的大门，一般修筑在整个院落的东南角，迎接“和风”，以图吉利。

其实，“坎宅巽门”同时还顺应大自然的规律。房屋背风朝阳而建，冬天能避开凛冽的寒风，夏天又可迎风纳凉，以达到冬暖夏凉、适宜居住的效果。

La *siheyuan* está construida según la idea china de los “cinco elementos” — es decir, que la materia está formada por los elementos del “agua”, la “madera”, el “metal”, el “fuego” y la “tierra” — y el concepto de los *bagua* (ocho trigramas) para la adivinación, y por lo tanto se le da gran importancia a la idea de “casa *kan* y puerta *xun*”.

De entre los *bagua*, “*kan*” está justo en el norte, simbolizando el agua en los cinco elementos, y una casa construida en el norte puede atraer agua y evitar el fuego: esto es una “casa *kan*”. En la antigua China, la mayoría de los edificios eran de madera y se tenía tanto miedo al fuego que incluso un incendio se denominaba implícitamente “correr agua”. Por eso, el que la casa principal esté construida justo en el norte simboliza también una súplica por la paz.

“*Xun*” tiene la dirección del sureste y en el sistema de cinco elementos representa el viento. Abrir una puerta en el sureste llama brisas gentiles y placenteras: esto es una “puerta *xun*”. Por ello, la puerta principal de una *siheyuan* que da a la calle se construye generalmente en la esquina sureste del complejo para dar la bienvenida al “viento armonioso” y traer buena suerte.

De hecho, el concepto de “casa *kan* y puerta *xun*” también sigue las leyes de la naturaleza. La casa está construida a espaldas del viento y da al sol, de modo que se protege del viento frío en invierno y se refresca con la brisa en verano, lo que la vuelve cálida en invierno y fresca en verano, haciéndola una residencia muy apropiada.





## 朱门影壁，匠心独运

Muro de sombra frente a la puerta bermellón, muestra de ingenio

街的大门是整座四合院的“门面”，也显示着户主的财富和品位。在街门前，通常会放置一对石狮子来守卫院落，或两个抱鼓石（外形似鼓的承重石）支撑门框，以彰显家族的社会地位。有些人甚至津津乐道于自家精心设计的门廊，在瓦顶、彩绘的木质斗拱、金属光泽的黄铜门环和朱红门板上颇下功夫。

大门之后，常设一影壁，用于遮蔽内部建筑和事物，保护住户隐私。影壁的中心和四角，分别装饰以有吉祥意味的砖雕，造型精美，图案多样，与气派的大门相得益彰。四合院内，不同进院之间则以“垂花门”或“月形门”相互连通。

“垂花门”之所以这么叫，是因为门顶有两根外柱垂于屋檐，下端通常雕刻成莲花花苞的形态，并饰以彩绘，显得玲珑精致。它开在内、外院之间的隔墙上，位于整个院落的中轴线上。俗话说，“大门不出，二门不迈”，其中“二门”就是指垂花门。

La puerta que da a la calle es la “cara” de todo el patio, y muestra la riqueza y el gusto de la familia. Delante de esta puerta se suele colocar un par de leones de piedra para vigilar la casa, o dos tambores de piedra (piedras de carga con forma de tambor) para sostener el marco de la puerta, con el fin de mostrar el estatus social de la familia. Algunos incluso se deleitaban hablando de la gran cantidad de tiempo y dinero que habían invertido en las entradas de sus casas, con sus techos de tejas, sus arcos de madera pintada, los aros metálicos de las puertas y los paneles de las puertas bermellones.

Detrás de la puerta principal, suele haber un muro de sombra para tapar el interior de la casa y proteger la intimidad de los ocupantes. El centro y las esquinas del muro de sombra están decorados con tallas de ladrillo simbolizando buena fortuna, con exquisitas formas y diversos dibujos, que complementan y hacen que sobresalga la imponente puerta. Dentro de la *siheyuan*, las diferentes casas están conectadas entre sí por “puertas de flores colgantes” o “puertas en forma de luna”.

La “puerta de flores colgantes” recibe su nombre porque tiene dos pilares exteriores que cuelgan del alero, cuyo extremo inferior suele estar tallado en forma de capullo de loto y decorado con pinturas de colores, lo que le da un aspecto exquisito. Se instala en el muro de separación entre el patio interior y el exterior, y está situado en el eje central del complejo. Como dice el refrán: “no salir de la puerta principal, ni siquiera de la segunda”, donde la “segunda” se refiere a la “puerta de flores colgantes”.

## 长幼有序，以孝为先

Orden entre jóvenes y ancianos, piedad filial antes que nada

四合院内的房屋是院落的主体，房间的分配则严格遵循长幼尊卑。遵循儒家的“孝道”，正房总是为最年长的家庭成员或一家之主所用。因为这间屋子采光最好，阳光充裕。

侧边的厢房采光稍逊，通常由晚辈或儿子们住。而正房对面的倒座房日照最少，往往是仆人们歇息的地方。倒座房的西边角落，则是茅厕。

女儿们一般住在正房后面的屋子里，即院落中最隐蔽的地方。这是因为根据儒家传统，女孩和未婚少女是不允许接触外部世界的。

Las casas de la *siheyuan* forman el cuerpo principal del recinto, y la asignación de estas se basa estrictamente en la prioridad para los ancianos. De acuerdo con la “piedad filial” confuciana, la casa principal siempre es utilizada por el miembro de mayor edad de la familia o la cabeza de la familia. Esto se debe a que es la casa con mejor iluminación debido a la abundante luz del sol.

Las casas laterales son algo menos luminosas y solían estar ocupadas por una generación más joven o los hijos de la cabeza de la familia. La casa opuesta, frente a la casa principal, es la que menos luz solar recibe y solía ser habitada por los criados. En la esquina oeste de la casa opuesta está la letrina.

Las hijas vivían normalmente en la casa situada detrás de la principal, en la sección más apartada del complejo. Esto se debe a que, según la tradición confuciana, las niñas y las mujeres solteras no podían tener contacto con el mundo exterior.



## 游廊庭院，天人合一

Pasillos cubiertos que unen las casas, armonía entre el cielo y el hombre

游廊把四合院中的各个房屋串连起来，同时还有遮阳、避雨的作用。这些游廊贯穿整个院落，可供人通行、小憩，或是在雨雪天气里欣赏院内景致。东、西、南、北四个方向的房屋原本各自独立，但经游廊相连，显得疏而不散，貌离神合，尽显和谐统一。

宽敞开阔的庭院，常被户主用树木、花草、石雕、鱼缸和石桌凳装点得别有雅致。于此，人们既可以领略缤纷四季之美，又能够享受花鸟鱼虫之趣。若是想在晴朗的早晨打太极，或在夏天的傍晚吹吹风，这里都是惬意之选。

精心打理的庭院生机盎然，幽雅宜人，形成安静闲适的居住环境，也处处体现出“天人合一”、人与自然和谐共处的境界追求。

在中国的首都北京，四合院长久以来是当地人最常见的住所。它不仅沿着古人的智慧，承载着世代代百姓的生活，还见证着中华文明日新月异的进程。

随着家庭结构和社会观念的变迁，传统四合院的宜居性受到挑战。在过去的几十年间，许多四合院被拆除，让位于现代摩天大楼、购物中心和高架公路。但还有一些四合院幸存下来，如今被人们视为这座城市别具匠心的文化符号和历史缩影。

Los pasillos cubiertos unen las distintas casas de la *siheyuan*, además proporcionan sombra y refugio de la lluvia. Estos pasillos recorren el perímetro de toda la vivienda, permitiendo a la gente pasear, tomar un descanso o disfrutar de la vista en días lluviosos o de nieve. Las casas de las direcciones este, oeste, sur y norte son originalmente independientes, pero al ser conectadas por los pasillos, parecen esparcidas, pero no dispersas, separadas en la apariencia, pero unidas en la esencia, en armonía unas con otras.

La amplia y espaciosa casa suele estar decorada re nadamente con árboles, ores, esculturas de piedra, peceras, mesas y taburetes de piedra. Aquí se puede disfrutar no solo de la belleza de las cuatro estaciones, sino también del encanto de las ores, las aves, los peces y los insectos. Es el lugar perfecto para pasar una mañana soleada practicando el taichí o una tarde de verano disfrutando de la brisa.

La pulcra casa, rebosante de vitalidad, elegante y agradable, crea un ambiente vital lleno de tranquilidad y relajación. Refleja la búsqueda de la “armonía entre el cielo y el hombre” y de una convivencia armoniosa del hombre y la naturaleza.

En Beijing, la capital de China, las *siheyuan* han sido durante mucho tiempo el hogar más común de la población local. No solo es muestra de la sabiduría de los antiguos y la forma de vida de muchas generaciones, sino también testigo del siempre cambiante progreso de la civilización china.

A medida que las estructuras familiares y las actitudes sociales cambian, la habitabilidad de las *siheyuan* tradicionales se ha visto cuestionada. En las últimas décadas, muchas casas de este tipo han sido demolidas para dar paso a modernos rascacielos, centros comerciales y vías elevadas. Sin embargo, algunas *siheyuan* han sobrevivido y ahora se consideran símbolos culturales de gran originalidad y miniaturas de la historia de la ciudad. ㉔

作者：程亚文 Cheng Yawen  
 翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
 校对：Diego Barroso

# El viaje de la Emperatriz de China a Oriente

## 号的东方之旅

# 『中国皇后』

“中国皇后”号满载着皮革、棉花、胡椒、人参、毛衣等商品，开始了向神秘东方驶去的未知旅程。这一年，东方的大清帝国正处在“康乾盛世”的大好时期。大清帝国的人不会意识到，他们正以一种特别的方式，卷入了万里之外的北美纷争。

La “Emperatriz de China”, cargada de cuero, algodón, pimienta, ginseng, suéteres y otras mercancías, partió en un viaje desconocido hacia el misterioso Oriente. En este año, el Imperio Qing en Oriente estaba en la “Próspera Era Kang-Qian.” Los habitantes del Imperio Qing no sabían que estaban siendo arrastrados de una manera especial a un conflicto norteamericano, a miles de kilómetros de distancia.

1784年2月22日（清乾隆49年），在美国纽约曼哈顿一角，一大群人聚集在哈德逊河岸边，向一艘从港湾驶过的商船发出阵阵欢呼。这艘被命名为“中国皇后”号的商船，鸣炮13响（代表美国邦联国家的13个组成部分），向人群致意，而岸边的乔治堡则以加农炮回礼。站在船上的船长约翰·格林（John Green），眼里闪烁着激动的泪光，就在3个月前，他面前的乔治堡还飘扬着英帝国的米字旗，而在此刻却已换成了星条旗。星条旗在阳光下显得格外舒展，令人备感亲切。

“中国皇后”号满载着皮革、棉花、胡椒、人参、毛衣等商品，开始了向神秘东方驶去的未知旅程。这一年，东方的大清帝国正处在“康乾盛世”的大好时期。大清帝国的人不会意识到，他们正以一种特别的方式，卷入了万里之外的北美纷争。

“中国皇后”号为什么驶向中国？开辟北美商船东方之旅的幕后主导者是做过北美邦联国家财政总管的罗伯特·莫里斯（Robert Morris），他同时还是大陆会议代表。莫里斯发现，北美13块殖民地通过“独立战争”，与英帝国划清了界限，开始自己当家作主。但新生国家却因为连年战争，经济萧条，商业停顿，通货膨胀居高不下。邦联国家“快乐却贫穷着”，还由于英帝国撤销了以前给予殖民地的种种优惠，经济雪上加霜。尤其是英帝国实施贸易封锁政策，切断了邦联国家与英属西印度群岛的一切经济往来，这几乎是致命打击。在独立战争爆发之前，英属西印度群岛是北美殖民地的主要海外商业渠道。

莫里斯打起了中国的主意，这不是心血来潮。当时的中国人难以想象，万里之外的“中华上国”也会与美国的独立战争扯上关系。在1773年的波士顿倾茶案中，塞缪尔·亚当斯（Samuel Adams）和约翰·汉考克（John Hancock）带领的那帮“独立斗士”，从英属东印度公司的船上扔下海的就是来自中国的茶叶。而早在独立战争爆发前的数十年，包括瓷器、丝绸、茶叶和被称为“南京布”的棉织品就在英帝国商人和北美走私者的经营下已经被北美大众所

El 22 de febrero de 1784 (el año 49 del reinado de Qianlong de la dinastía Qing), una gran multitud se reunió a orillas del río Hudson, en la punta de Manhattan, en Nueva York, Estados Unidos, para aclamar a un barco mercante que pasaba por el puerto. El buque mercante llamado “Emperatriz de China” disparó 13 cañones (que representaban las 13 partes constituyentes de los Estados Confederados de América) para saludar a la multitud, mientras que el Fuerte George, en tierra firme, devolvió el saludo con un cañón. El capitán John Green, de pie a bordo del barco, estaba conmovido hasta las lágrimas, ya que tan solo tres meses antes el Fuerte George ondeaba la bandera de la Unión, que ahora había sido sustituida por la bandera de las “barras y estrellas”. La bandera parecía extenderse aún más a la luz del sol. Se sentía más cercana a la gente.

La “Emperatriz de China”, cargada de cuero, algodón, pimienta, ginseng, suéteres y otras mercancías, partió en un viaje desconocido hacia el misterioso Oriente. En este año, el Imperio Qing en Oriente estaba en la “Próspera Era Kang-Qian.” Los habitantes del Imperio Qing no sabían que estaban siendo arrastrados de una manera especial a un conflicto norteamericano, a miles de kilómetros de distancia.

¿Por qué la llamada “Emperatriz de China” navegó a China? El artículo principal del viaje de la marina mercante norteamericana a Oriente fue Robert Morris, quien antes había desempeñado el cargo de tesorero de los Estados Confederados de Norteamérica y delegado en el Congreso Continental. Morris se dio cuenta de que las 13 colonias norteamericanas, tras haberse separado del Imperio Británico como resultado de la Guerra de la Independencia, estaban tomando las riendas de sus propios asuntos. Sin embargo, la nación en ciernes sufría una depresión económica, un estancamiento comercial y una elevada inflación como consecuencia de los años de guerra. Los Estados Confederados eran “felices pero pobres”, y su economía se vio agravada por la retirada por parte del Imperio Británico de las concesiones otorgadas con anterioridad a las colonias. En particular, la política de bloqueo comercial del Imperio Británico, con el cual se cortaba todo contacto económico entre los Estados Confederados y las Indias Occidentales británicas, fue un golpe casi mortal. Antes del estallido de la Guerra de Independencia, las islas de las Indias Occidentales británicas habían sido la principal salida comercial de ultramar para las colonias norteamericanas.

No fue un capricho que Morris pensara en China. Los chinos de la época difícilmente podían imaginar que el “Reino Superior de China”, a una increíble distancia, también jugaría un papel en la Guerra de Independencia de los Estados Unidos. En el motín del té de Boston de 1773, los llamados “independentistas”, liderados

熟知。尤其是茶叶，在这一时期几乎改变了北美人的饮食习惯，上层人士皆以饮茶为荣。

## 莫里斯和他的“同伙们”是英帝国人眼中的“走私犯”，他们常常违背英帝国家法令到荷属西印度群岛走私茶叶，乃至到独立战争爆发之前，北美殖民地消费的茶叶高达九成都是通过走私进入的。

莫里斯在茶叶走私中尝到了甜头，而他又是独立战争的资金筹集者。就此而言，说中国也曾经无意资助过美国独立战争并不为过。

对“中国皇后”号的出海远行，邦联政府可谓煞费苦心，大陆会议专门为其提供了一个海上通行证，该文件开头不免夸张离奇：“致所有亲见或聆听本文件的最最尊贵、最最强盛、崇高、杰出、高贵、庄重、睿智、卓见的皇帝、国王、王子、公爵、伯爵、男爵、勋爵、市长、镇长和所有贵宝地的法官、军官、摄政王，无论教会或世俗。”这份未免滑稽的海上通行证，反映了当时北美人对遥远的东方既充满憧憬，又因从来没有接触过而几乎一无所知。

作为美国开往中国的第一艘商船，“中国皇后”号无论是海上航行还是开辟与中国的商业往来都比想象的顺利得多。“中国皇后”号先是穿过大西洋，在佛得角停靠，又绕过非洲南端，再经印度洋，于当年7月中旬到达印度尼西亚附近的巽他海峡。在这片海盗出没的地方，美国人有幸得到了“友好之邦”法国的两艘武装商船“海王星”号和“费比乌斯”号的帮助。在它们的引领下，于当年8月中旬进入中国珠江海域。

por Samuel Adams y John Hancock, arrojaron por la borda de los barcos de la Compañía Británica de las Indias Orientales el té proveniente de China. Décadas antes del estallido de la Guerra de Independencia, la porcelana, la seda, el té y los tejidos de algodón llamados “nanquín” (tela de Nanjing) habían llegado al conocimiento de las masas norteamericanas por medio de la labor de los comerciantes imperiales británicos y los contrabandistas norteamericanos. En particular, el té había transformado prácticamente la dieta norteamericana durante este periodo, y las clases altas veían como un honor beberlo.

Morris y sus “socios” eran “contrabandistas” a los ojos del Imperio Británico, a menudo introduciendo el té de contrabando en las Indias Occidentales holandesas, violando los decretos imperiales británicos; incluso tras el estallido de la Guerra de Independencia, hasta el 90% del té consumido en las colonias norteamericanas era de contrabando. Morris cosechó los beneficios económicos del contrabando de té, y a la vez fungió de recaudador de fondos para la Guerra de Independencia. En este sentido, no es excesivo decir que China también financió involuntariamente la Guerra de Independencia de los Estados Unidos.

Se podría decir que el gobierno confederado se esmeró en hacer que el “Emperatriz de China” viajara por mar, y el Congreso Continental le proporcionó un salvoconducto marítimo especial, un documento que comenzaba de forma pomposa: “A todos los más honorables, poderosos, altos, prominentes, nobles, dignos, sabios y distinguidos Emperadores, Reyes, Príncipes, Duques, Condes, Barones, Señores, Alcaldes, Intendentes, a todos los Jueces, Militares y Regentes de todas las tierras preciosas, ya sean eclesiásticas o seculares, que vean u oigan este documento.” Este salvoconducto marítimo un tanto gracioso refleja el hecho de que los norteamericanos de la época deseaban conocer el Lejano Oriente, aunque también lo ignoraban porque nunca habían estado expuestos a él.

Para ser el primer barco mercante estadounidense que viajó a China, el “Emperatriz de China” tuvo un destino mucho más tranquilo de lo que se hubiera podido esperar, tanto en la travesía marítima como en el establecimiento de contactos comerciales con China. El “Emperatriz de China” cruzó el océano Atlántico, se detuvo en Cabo Verde, rodeó el extremo sur de África y pasó luego por el océano Índico antes de llegar al estrecho de Sunda, cerca de Indonesia, a mediados de julio de ese año. En esta zona infestada de piratas, los estadounidenses tuvieron la suerte de contar con la ayuda de dos buques mercantes armados, el “Neptune” y el “Fabius”, de su “nación amiga” Francia. Bajo su dirección, los barcos entraron

## 从北美到中国， “中国皇后”号的首航花 了半年时间，但它无疑是 值得的。隔着太平洋的中 美两国，自此有了直接的 商贸往来。

在法国人的帮助下，美洲来客在广州建立起了美国商馆，地址就在赫赫有名的广州“十三行街”附近。而这一趟旅行的实物收获，一是意外获得了大清帝国皇帝的馈赠，包括“2头牛、8袋面粉、7坛酒”，这鲜明地体现了东方帝国“厚往薄来”的古老传统，客人大老远过来，不能让他空着手回去。尽管初来乍到的美国人，不懂规矩，没有献上当时东方帝国对西方来客感兴趣的“自鸣钟”等礼物。

另一个经济收获是，在卖掉了随船带来的货物后，到当年12月28日启程返航时，“中国皇后”号满载着在中国采购的精美物品，包括700箱武夷茶、100箱熙春茶、2万匹南京棉，以及大量瓷器，这为航行资助者带来了30,727美元的回报。

1785年5月11日，在历经15个月、航行32,458英里后，“中国皇后”号回到纽约。在哈德逊河岸边人群的欢呼声中，再次鸣炮13响，庆祝东方之旅取得成功。“中国皇后”号上的高级大班向时任邦联国家外交总管的约翰·杰伊（John Jay）做了工作汇报，介绍了大清帝国“广州体制”的贸易规则，认为与中国通商有利可图，建议加强中美贸易。杰伊非常肯定“中国皇后”号的工作成果：“美国公民首次与中国建立直接贸易大获成功，主事者和参与者都与有荣焉，国会议员对此十分满意。”

“中国皇后”号商船是混乱北美局势的产物，它的成功首航开启了太平洋两岸中美两国的通商历程。自此之后，越来越多的美国商船前往中

en las aguas chinas del río de las Perlas a mediados de agosto de ese año.

El viaje inaugural del “Emperatriz de China” desde América del Norte hasta China duró seis meses, pero sin duda valió la pena. Ambos países, separados por el océano Pacífico, han mantenido desde entonces un contacto comercial directo. Con la ayuda de los franceses, los visitantes estadounidenses establecieron una casa comercial estadounidense en Guangzhou, cerca de las famosas “Trece Fábricas”. Una de las recompensas físicas de este viaje fue un regalo inesperado del Emperador del Imperio Qing, que incluía “dos vacas, ocho sacos de harina y siete jarras de vino”, una clara muestra de la antigua tradición de este Imperio Oriental de “dar mucho y recibir poco”, en la que un invitado viene de lejos y no se le permite volver con las manos vacías. Los norteamericanos, recién llegados al país e ignorantes de las prácticas establecidas, no ofrecieron regalos como el “reloj alarma”, que en aquella época interesaba recibir de los visitantes occidentales en el Imperio Oriental.

Otra cosecha nanciera fue que, tras vender la carga que traía, cuando zarpó para casa el 28 de diciembre de ese año, el “Emperatriz de China” iba cargado con artículos finos comprados en China, incluyendo 700 cajas de té Wuyi, 100 cajas de té Hyson (Xichun), 20 000 *pi* de algodón de Nanjing (más de 260 000 metros), y una gran cantidad de porcelana, lo cual trajo a los patrocinadores del viaje una ganancia de 30 727 dólares.

El 11 de mayo de 1785, tras 15 meses y 32 458 millas, el “Emperatriz de China” regresó a Nueva York. Ante los vítores de la multitud en el río Hudson, se volvieron a disparar 13 cañones para celebrar el éxito del viaje a Oriente. El *tai-pan* mayor a bordo del “Emperatriz de China” informó a John Jay, quien entonces era Jefe de Asuntos Exteriores de los Estados Confederados, en qué consistía su trabajo, describiendo las reglas comerciales del “Sistema de Cantón” del Imperio Qing, argumentando que el comercio con China era rentable y sugirió que el comercio entre los Estados Unidos y China debía fortalecerse. Jay se mostró muy positivo sobre los resultados del trabajo del “Emperatriz de China” diciendo: “El primer intercambio comercial directo entre ciudadanos estadounidenses y China fue un gran éxito: los responsables y los participantes se sienten muy honrados y los miembros del parlamento se muestran muy satisfechos”.

El exitoso viaje inaugural del buque mercante “Emperatriz de China”, producto de la caótica situación norteamericana, puso en marcha el intercambio comercial entre Estados Unidos y China a ambos lados del Pacífico. Desde entonces, más y más barcos mercantes estadounidenses viajaron a China, abriendo nuevas rutas comerciales directamente a través del Pacífico. El viaje del

国，又开辟了直接经由太平洋的新贸易路线。“中国皇后”的旅行对美国有着多重意义，既有利于美国国内经济恢复，也象征了美国在经济上的独立，不再受欧洲支配。新生的美利坚合众国，也由此步入了向“列强”转变的历程。

“Emperatriz de China” fue de gran importancia para Estados Unidos por varias razones, no solo por favorecer la recuperación de su economía interna, sino también como símbolo de su independencia económica de la dominación europea. De esta manera, la recién establecida nación de los Estados Unidos de América se encaminaba a convertirse en una “gran potencia”. 📖



绘图：张灵芝 Zhang Lingzhi

# 北京冬奥场馆命名的文化内涵与寓意

作者：陈一 Chen Yi  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
校对：Diego Barroso

Las connotaciones culturales y los significados implícitos de los nombres de las sedes de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing



摄影：魏彬 Wei Bin

2022年北京冬奥会共设25个场馆，分布在北京、延庆、张家口三个不同赛区。有趣的是，这些场馆除了官方正式公布的名称外，人们根据场馆的外部特征、基本功能、历史来源等因素，又重新予以命名。譬如，把国家高山滑雪中心叫“雪飞燕”，把国家雪车雪橇中心叫“雪游龙”，把国家速滑馆叫“冰丝带”，把国家体育馆叫“冰之帆”，把五棵松冰上运动中心叫“冰凌花”，把由国家游泳中心（水立方）改建而成的冰壶馆叫“冰立方”等等。这些近乎昵称的命名，形象生动，通俗易懂，凸显了中国元素，表达了丰富的文化内涵。以下我们以“雪飞天”“雪如意”为例，分析并揭示隐藏在这些名称背后的文化内涵与寓意。



摄影：李世勇 Li Shiyong

## “雪飞天”的文化内涵

在石景山下、永定河畔、高耸入云的冷却塔旁，有一座雄伟的滑雪大跳台，主体结构长度160米，最大宽度30米，高度60.05米，它就是北京2022年冬奥会新建场馆——首钢滑雪大跳台。因其形状宛如敦煌壁画当中的飞天飘带，因此得名“雪飞天”。

Al pie de la montaña Shijing, a orillas del río Yongding, junto a las imponentes torres de refrigeración, hay una majestuosa rampa de esquí con una longitud de 160 metros, una anchura máxima de 30 metros y una altura de 60.05 metros. Se trata de la Big Air Shougang, una sede recientemente construida para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. Se llama también “Xuefeitian” porque su forma se asemeja a uno de los listones que envuelven a las apsaras voladoras en las pinturas murales de las cuevas de Dunhuang.

## Las connotaciones culturales de “Xuefeitian”

飞天是美的化身，美好的祝愿。人们认知飞天，大多始于敦煌。在敦煌莫高窟壁画中，飞天的形象千姿百态，漂浮灵动，惹人喜爱。飞天的典型形象是一个用飘带乘风飞舞的婀娜柔美的仙女，她是神，而非凡人。有些壁画的飞天不止一个，而是多位神仙。她们前呼后应，凌空而舞，体态多变，惟妙惟肖，尤其那飞舞的飘带，柔美而轻盈，具有无限的艺术魅力，让古今中外的参观者流连忘返。飞天是美的代名词，她带给人们是美的享受和美的希望。

Las apsaras voladoras encarnan la belleza y los buenos deseos. Estas son muy conocidas en gran medida gracias a Dunhuang. En las pinturas murales de las cuevas de Mogao en Dunhuang, las apsaras



Los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 se celebran en 25 sedes, repartidas en tres zonas de competición: Beijing, Yanqing y Zhangjiakou. Es interesante que, además de los nombres oficiales, estas sedes hayan sido bautizadas con nombres populares según sus características externas, funciones básicas y orígenes históricos. Por ejemplo, el Centro Nacional de Esquí Alpino se llama “Xuefeiyan” (golondrina volando sobre la nieve) el Centro Nacional de Deslizamiento se llama “Xueyoulong” (dragón paseando por la nieve), el Óvalo Nacional de Patinaje de Velocidad se llama “Bingsidai” (cinta de hielo), el Estadio Nacional Cubierto se llama “Bingzhifan” (vela de hielo), el Centro Deportivo Wukeson se llama “Binglinghua” (flor de estalactita), y la sala de *curling* transformada del Centro Acuático Nacional (“Shuilifang”, que significa cubo de agua) se llama “Binglifang” (cubo de hielo), y así con muchas otras sedes. Estos nombres, que parecen apodos, vívidos y fáciles de entender, destacan los elementos chinos y expresan una rica connotación cultural. A continuación, tomamos como ejemplo “Xuefeitian” (apsara voladora de nieve) y “Xueruyi” (cetro de nieve) para analizar y revelar sus connotaciones culturales y significados implícitos.

voladoras tienen miles de poses, son ligeras, vivaces y entrañables. La imagen típica de una apsara voladora es la de una ninfa elegante y bella que vuela sobre un listón impulsado por el viento, es decir, una diosa, no un ser humano. Algunas pinturas murales muestran con sumo realismo, no solo una, sino varias apsaras voladoras que danzan flotando en el aire y mostrando distintas posiciones. Especialmente los listones voladores, suaves y ligeros, encierran infinitos encantos artísticos, y hacen que los visitantes, tanto chinos como extranjeros, se maravillen a tal grado de no se quieren ir. Las apsaras voladoras son sinónimo de belleza, que brinda a las personas el disfrute y la esperanza de la hermosura..

El vuelo es el espíritu de la belleza sonora. El origen de las apsaras voladoras no se encuentra en China, sino que se remonta a la India. Se llamaban “Qiantapo” (traducción fonética de “gandharva”, dios del canto celestial), y también se conocían como “Xiangyinshen” (dioses de la fragancia y la música).

¿Y por qué les dio este nombre? Según los textos budistas, los gandharvas vivían en el monte y emitían una fragancia por todo su cuerpo. Cuando los dioses superiores necesitaban música para divertirse, estos, al poder enterarse de sus necesidades gracias a sus poderes mágicos, volaban hasta ahí para tocar una hermosa música, a partir de lo cual se consideraron dioses de la fragancia y la música. Las apsaras voladoras llegaron a China con la difusión del budismo hacia el Oriente. Son, por lo tanto, mensajeras de la paz y símbolo de la amistad, y cristalización de la hermosa música y la belleza sonora.

El vuelo es el espíritu de la belleza sonora. El origen de las apsaras voladoras no se encuentra en China, sino que se remonta a la India. Se llamaban “Qiantapo” (traducción fonética de “gandharva”, dios del canto celestial), y también se conocían como “Xiangyinshen” (dioses de la fragancia y la música).

Las apsaras voladoras representan la serenidad, la felicidad y la armonía. Bailan flotando en el aire, con su cuerpo rodeado por un listón que ondea. Revoletean arriba y abajo en el cielo infinito adoptando miles de posiciones, regando el cielo con lluvias de flores. En los trazos de los artistas, algunas apsaras aterrizan

suavemente tocando autas; unas vuelan directamente hacia las nubes con flores en las manos; unas atraviesan el firmamento sosteniendo una cesta de flores; unas se elevan sin esfuerzo sacudiendo su listón; unas vuelven su cabeza con encanto irresistible suspendidas en el aire; unas agitan los brazos con la cabeza bien alta rodeadas de nubes auspiciosas; otras se persiguen entre ellas en pares... los listones danzantes, las nubes envolventes, las flores deslumbrantes, y las apsaras con rostros calmados y movimientos ágiles forman un cuadro dinámico, cambiante, y al mismo tiempo alegre y armonioso.

El vuelo es el espíritu de la belleza sonora. El origen de las apsaras voladoras no se encuentra en China, sino que se remonta a la India. Se llamaban “Qiantapo” (traducción fonética de “gandharva”, dios del canto celestial), y también se conocían como “Xiangyinshen” (dioses de la fragancia y la música).

Las apsaras voladoras también simbolizan el vuelo alto, la súbita fama, la aparición desde la nada, y la trascendencia de entre lo cotidiano. Estas connotaciones están en perfecta consonancia con la función de la plataforma de salto de esquí y el nombre

de la disciplina *big air*. Con esta denominación se llega a la esencia de su función y expresa los buenos deseos y las expectativas hacia los atletas olímpicos. “Fei” (volar) es el significado original y núcleo semántico de “feitian”, un sueño compartido por los seres humanos, que fantasean con tener alas o volar con la ayuda de artefactos aéreos, libres como los pájaros. Los chinos tenían la fantasía de coches voladores y los rusos de alfombras voladoras. Los ángeles alados del Occidente tienen muchas similitudes con las apsaras voladoras. Tanto los ángeles alados como las apsaras voladoras encarnan el concepto de la coexistencia armoniosa del hombre y la naturaleza, la búsqueda y el sueño de la humanidad de luchar por su objetivo, de esforzarse incansablemente y de trascender lo cotidiano.

El vuelo es el espíritu de la belleza sonora. El origen de las apsaras voladoras no se encuentra en China, sino que se remonta a la India. Se llamaban “Qiantapo” (traducción fonética de “gandharva”, dios del canto celestial), y también se conocían como “Xiangyinshen” (dioses de la fragancia y la música).

En la actualidad, el encanto de las apsaras voladoras ha ido mucho más allá del ámbito del arte budista, estas se han convertido en un importante símbolo de la cultura tradicional china, portadoras del deseo de belleza, felicidad y armonía, y de las hermosas esperanzas de superarse a sí mismo y de trascender la realidad.



摄影：毕晟 Bi Sheng

## Las connotaciones culturales de “Xueruyi”

2022年北京冬季奥运会国家跳台滑雪中心是中国首座符合国际标准的跳台滑雪场地，也是北京冬奥会张家口赛区冬奥会场馆群中的工程最大、技术难度最高的竞赛场馆，还是世界首个采用全钢筋混凝土框架结构、首个在顶部出发区设置大型建筑物的跳台滑雪场地。该场馆可以容纳坐席4850个、站席5000个，承办了跳台滑雪全部五个比赛项目，以及北欧两项全部三个比赛项目，场馆的顶部与地面落差达130多米，有两根巨大支柱支撑的顶部“俱乐部”，如同“柄首”，顺势而下的S型赛道就好像是“柄身”，最终与位于底部结束区和观众区的“柄尾”相连接，其外观结构与中国传统吉祥物“如意”的S曲线完美契合，因此被人们形象地称之为“雪如意”。

El Centro Nacional de Saltos de Esquí para los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022 es la primera instalación de salto de esquí de China que cumple con las normas internacionales, y la sede más grande y difícil técnicamente de la zona de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing

en Zhangjiakou. También es la primera rampa de salto de esquí del mundo cuya estructura es una armazón de concreto reforzado y la primera que tiene un gran edificio en la cima, en la zona de salida. El recinto tiene una capacidad para albergar a 4 850 personas sentadas y 5 000 de pie, y acoge las cinco pruebas de salto de esquí, así como las tres pruebas de combinada nórdica. La parte superior de la plataforma tiene una altura de 130 metros desde el piso; este “club” sostenido por dos enormes pilares es como una “cabeza”, la pista en forma de “s” que va hacia abajo es como un “cuerpo”, y acaba conectando con una “cola” al final, compuesta por la zona de finalización en la parte inferior. La estructura de la rampa encaja perfectamente con la curva en “s” de un “ruyi”, objeto de buena suerte en la cultura china, por lo que se le conoce como “Xueruyi”.

如意代表好运。如意是中国传统的一种工艺宝品，也是一种祥瑞之物。如意早在东汉时就已出现了，在清朝时已成为宫廷的珍宝之一。其造型由云纹或灵芝状的材料做成头部，再衔接一个略显弯曲的手柄，主要是用金、玉、竹、骨等材料制作而成，供人赏玩。手持如意，意味着能给自己、家人和周边的人带来好运。

El cetro representa la buena suerte. Es un tesoro artesanal tradicional chino y un objeto auspicioso. Los primeros cetros aparecieron en la dinastía Han Oriental y se convirtieron en tesoros de la corte durante la dinastía Qing. Su cabeza está hecha de materiales con patrones decorativos de nube o de *ganoderma* (un tipo hongo), y esta se une con un mango ligeramente curvado, hecho normalmente de oro, jade, bambú, hueso, u otros materiales, para ser apreciado por la gente. Llevar un cetro en la mano quiere decir que uno puede traer buena suerte a uno mismo, a su familia y a los que le rodean.

如意象征吉祥。如意的起源与人们的日常生活中搔背有关，最早的如意就是搔背的工具。柄端做成手指的形状，脊背痒时，用它来搔抓，可如人意，因此得名“如意”，俗称“不求人”。还有一种讲法，如意是由“笏”发展而来的，“笏”就是古代朝臣上朝时手中所拿的狭长板子，相当于今天用以记事的笔记本。为了增加其美观，便在上面绘上祥云的图案，喻指吉祥之意。

El cetro es un símbolo de buena fortuna. Su origen está relacionado con la acción de rascarse la espalda que las personas hacen en su vida cotidiana. Originalmente eran herramientas para rascarse la espalda. El mango tenía la forma de un dedo y cuando uno sentía comezón en la espalda, la utilizaba para rascarse, justo como uno quisiera, por lo que recibió el nombre de “ruyi”, y otro nombre popular “buqiuren” (no pedir ayuda). También existe la teoría de que el cetro se desarrolló a partir de la “wu”, que era una pequeña tabla, larga y estrecha, que en la antigüedad los cortesanos llevaban en la mano cuando



iban a la corte, equivalente a los cuadernos que se utilizan hoy en día para tomar notas. Para realzar su belleza, se pintó con un diseño de nubes auspiciosas, metáfora de la buena fortuna.

如意喻指称心如意、万事遂愿。古时候，如意的用途很广。除用于搔背和记事外，还用作防身器物，以应对随时发生的不测；用于战争中，可作指挥之物；亲人要远行，家人或朋友送上如意，以表平安顺利；皇帝登基大典，臣属要敬献如意，以祝政通人和；佛僧讲学时随身携带如意，以示平安幸福……

El cetro es una metáfora del deseo de tener todo lo que uno desea. En la antigüedad, el cetro se utilizaba para diversos fines. Además de usarse para rascarse la espalda y tomar notas, también se empleaban como dispositivo de protección en caso de emergencia; en la guerra, servía como objeto de mando; cuando un familiar o amigo se marchaba, se le daba para expresar voluntad de paz y con la esperanza de que todo le fuera bien; cuando un emperador era coronado, sus ministros le ofrecían un cetro para desear que fuera un buen administrador y que mantuviera la armonía entre la gente; los monjes budistas lo llevaban consigo cuando sermoneaban, como señal de paz y felicidad..

冬奥场馆“雪如意”，不仅承载着设计师的文化 and 艺术理念，也承载着14亿中国人的美好祝愿。祝愿所有参赛奥运健儿吉祥如意，赛出风格，赛出水平，取得最佳成绩；祝愿世界所有热爱和平的人们吉祥如意，共享奥运盛会，享受美好生活，一起向未来！

“Xueruyi”, sede de los Juegos Olímpicos de Invierno, no solo revela el concepto cultural y artístico del diseñador, sino también los buenos deseos de 1 400 millones de chinos. Deseamos a todos los atletas olímpicos buena suerte, excelente desempeño y maravillosos resultados; deseamos a todos los pueblos del mundo amantes de la paz la mejor de las suertes, que compartan la experiencia de los Juegos Olímpicos, que disfruten de una vida mejor, y que juntos se encaminen hacia el futuro. ☞

作者：苏新春 Su xinchun  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
校对：Diego Barroso

## Para aprender bien el chino, hay que aprender bien los caracteres chinos

要学好汉语  
必须要学好汉字



“中文”，如同“英文”“法文”“日文”一样，是包含着语言与文字，而“中文”包含着的是汉语和汉字。要学习中文，自然是要学习汉字的。但如果对汉字与中文的关系只认识到这一步，那是不够的，还是肤浅的认识。

为什么说这还只是肤浅认识呢，因为如果只是把汉字与中文的关系简单等同于一般意义上的“文字”与“语言”的关系，这并没有把握住汉字与汉语之间所独有的特殊关系。因为在普通语言学中，向来是很讲究把语言与文字区分得清清楚楚的，这种理论认为语言就是语言，文字就是文字，文字与语言是没有关系的，故有“语言是观念的符号，文字是语言的符号，所以文字是符号的符号”的说法，所以对文字是不太重视的。但对汉语和汉字来说，它们的关系就不是那么简单，汉字并不能只是简单地当作是汉语“符号的符号”来看待了。

那么，怎么来看待汉字与汉语之间的关系呢？人们通常可以说出很多理由，如汉字存在了数千年，与中国历史、文化、社会

紧密相连，是维系社会交往最重要的交际工具。又如汉字记录着中华民族的观念世界和知识体系，没有汉字，没有汉籍的传承，只靠口耳相传，汉民族文化的积累远远不可能达到今天这样的全面而厚重。还如汉字的造形会意反映了汉民族的审美习惯，汉字与汉民族的认知习惯互为表里。

以上三条理由都有道理，也很重要，但只认识到这些是不够的，因为汉字与汉语还有着更为深入牢固的联系，汉字与汉语相互适应，互为表里，共同组成了中华民族的认知、表达、交流的最佳工具，了解它们之间这种内在而密不可分的联系，对中文学习者来说尤为重要，因为这会让学习者更自觉地投入汉字学习中，更好地寻找到汉字所具有的内在规律性。汉字与汉语之间的相互适应、互为表里的关系主要表现在以下这些方面：

El “chino”, al igual que el “inglés”, el “francés” y el “japonés”, abarca tanto el habla como la escritura. El “chino” incluye el chino hablado y los caracteres chinos. Para aprender esta lengua, es

natural que haya que aprender los caracteres chinos. Sin embargo, no basta con comprender esta relación entre los caracteres y la lengua china. Se trata de una comprensión superficial.

La razón por la que se trata de una comprensión superficial es que, si la relación entre los caracteres chinos y la lengua china se equipara simplemente con la relación entre “escritura” y “lengua” en sentido general, no se captura la relación única y especial entre los caracteres chinos y el chino hablado. Esto se debe a que, en la lingüística general, la distinción entre habla y escritura siempre ha sido muy clara, y esta teoría sostiene que el habla es habla y la escritura es escritura, y que la escritura no está relacionada con el habla. Y de ahí viene la frase “el habla es el símbolo de las ideas, y la escritura es el símbolo del habla, por lo que la escritura es el símbolo de los símbolos”. En consecuencia, se le da demasiada importancia a la escritura. Sin embargo, la

relación entre el chino hablado y los caracteres chinos no es tan sencilla, y los caracteres chinos no pueden considerarse simplemente como “símbolos de símbolos” provenientes del chino hablado.

Entonces, ¿cómo se debe ver la relación entre los caracteres chinos y el chino hablado? Se pueden citar muchos argumentos, como el hecho de que los caracteres chinos existen desde hace miles de años, están estrechamente vinculados con la historia, la cultura y la sociedad china, y son la herramienta de comunicación más importante para mantener la interacción social. Otro argumento es que los caracteres chinos registran el mundo conceptual y el sistema de conocimientos del pueblo chino. Sin los caracteres chinos, sin la transmisión de los clásicos chinos, con sólo en la transmisión oral, el desarrollo de la cultura china sería mucho menos completo y denso de lo que es hoy. Otro argumento es la esencia pictográfica y significativa de

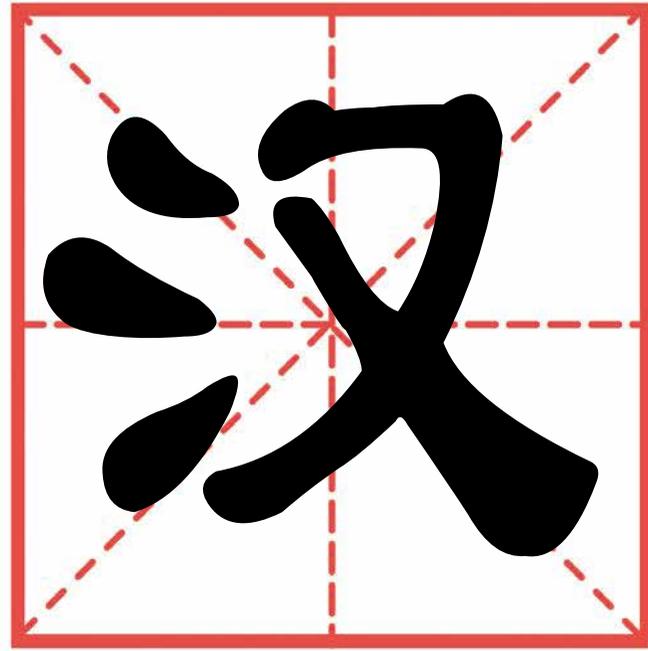
los caracteres chinos, pues estos reflejan los hábitos estéticos de la etnia *han*, es decir, que los caracteres chinos y los hábitos cognitivos de la etnia *han* se complementan mutuamente.

Los tres argumentos anteriores son válidos e importantes, pero no basta con conocerlos, porque existe una conexión más profunda y fuerte entre los caracteres chinos y el chino hablado, ya que se adaptan y se complementan mutuamente, y juntos forman la mejor herramienta de cognición, expresión y comunicación para el pueblo chino. Ser conscientes de esta relación intrínseca e inseparable permitirá a los alumnos comprometerse más en el aprendizaje de los caracteres chinos y comprender mejor las leyes internas de los caracteres chinos en el aprendizaje del chino. La relación de mutua adaptación y complementación entre los caracteres chinos y el chino hablado se manifiesta de las siguientes maneras:

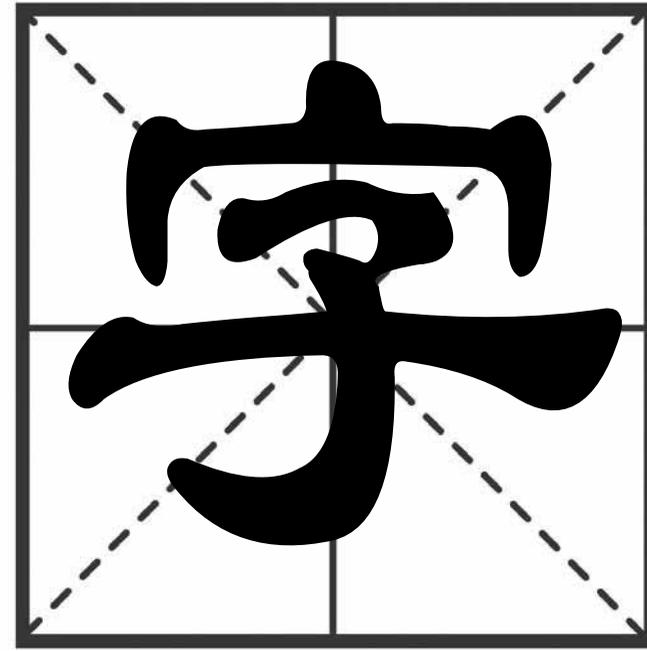
### 01 汉字的方块字形与汉语中单个音节相对应。

汉字的基本存在形式就是方形，一个一个字独立存在，互不关连，“汉字是方块字”是给人最初的第一印象。汉字是“形音义”的综合体，汉字方块形的读音单位就是“音节”。“一字一音”，指的就是一个方块字形对应着一个“音节”。如“方块字形”四个字，读音上就表现为“fāng”“kuài”“zì”“xíng”四个音节。在方块字形与音节二者的对应中，字形的作用会显得特别强势。如一个汉字对应两个音节怎么办，它会把两个音节压缩成一个音节。如“诸”，原来是两个字两个音，即“之于”和“zhū”，如“甬”字，原来也是两个字两个音，即“不用”和“bùyòng”，两个音节的压缩就是取前一个字的声母，与后一个字的韵母，合起来成一个音节，如“zhū”成了“zh”，“bùyòng”成了“béng”。

### 01 Cada carácter cuadrado corresponde a una sílaba en el chino hablado.



La forma básica de los caracteres chinos es el cuadrado. Cada carácter existe independientemente de los otros, y no hay una relación directa entre ellos, lo que da la impresión inicial de que “los caracteres chinos son cuadrados”. Los caracteres chinos son una síntesis de “forma, sonido y significado”, y la unidad de pronunciación de los caracteres cuadrados es la “sílabas”. “Un carácter, un sonido” significa que un carácter cuadrado corresponde a una “sílabas”. Por ejemplo, en el caso de los cuatro caracteres “方块字形” (forma cuadrada de los caracteres), su pronunciación es “fāng”, “kuài”, “zì” y “xíng”, cuatro sílabas. En la correspondencia entre la forma cuadrada y las sílabas, el papel de la forma del carácter puede ser especialmente predominante. Si un carácter chino correspondía a dos sílabas, se comprimirían las dos sílabas en una. Por ejemplo, en el caso de “诸” (de, desde, hacia), era originalmente dos caracteres correspondientes a dos sílabas, a saber, “之于” y “zhū”; y en el caso de “甬” (no es necesario), era originalmente dos caracteres que correspondían a “不用” y “bùyòng”. Al comprimir las dos sílabas, se combinaron la inicial del primer carácter y la final del segundo carácter para formar una sola sílaba. Por ejemplo, “zhū” se transformó en “zh”, y “bùyòng”



en “béng”.

### 02 汉字数量多与汉语中音节数量少相对应。

汉字的数量多，古代第一部字典《说文解字》收了9353字，后来的字典发展到了几万个汉字。现代通用的汉字也有8000多个。单就数量上看，这么多的汉字似乎是一个缺点，但关联到汉字所发挥的作用来看，数量这么多的汉字却是有着特别功能的。因为汉语语音的音节数量少，加上声调的不同也只有1000多个。汉语中的单音词多，而音节少，势必造成一个音节表多个词，造成同音词多，同音词多了就会带来表意的不清晰，如“zhū”这个音，表达的意义就有“张”“章”“漳”“樟”等。

### 02 El gran número de caracteres chinos es consecuencia del reducido número de sílabas en el chino hablado.

El número de caracteres chinos es grande; el primer diccionario antiguo, *Shuowen Jiezi*, recogía 9 353 caracteres, y los diccionarios posteriores llegaron a incluir decenas de miles de caracteres. Los caracteres chinos comunes usados en la actualidad superan los 8 000. Solo en términos de cantidad, un número tan grande puede parecer una desventaja de los caracteres chinos, pero en relación con el papel que desempeñan, este número tan grande tiene una función especial. Esto se debe a que el número de sílabas en la fonética del chino hablado es pequeño, contando las diferentes unidades básicas (combinación de sílabas y tonos), apenas superan 1000. El hecho de que haya tantas palabras monosilábicas y tan pocas sílabas en el chino hablado hace que, inevitablemente, una sílaba se utilice para varias palabras, lo que da lugar a muchos homófonos que pueden producir una falta de claridad en el significado, como la sílaba “zhū”, por ejemplo, que puede expresar el significado de “张” (un apellido), “章” (capítulo), “漳” (el nombre de un río), “樟” (alcanfor), entre muchos otros.

### 03 汉字的字形能够直接显示义。

汉字最基本的单位是笔画，但笔画只是构成字形的基本单位，并不是使用中的基本单位。汉字才是使用中的基本单位，一个个方块字形是能够以它的字形来直接表示意义的。如“日”(☀)，像太阳；“月”(🌙)，像月亮；“木”(🌳)，像立着的树木；“竹”(🎋)，像竹叶；“鼠”(🐭)，像老鼠头、爪、尾的形状；“鸟”(🐦)，像侧面看去鸟的头、翅膀、爪、尾之形。所以汉字的字形具有了直接表意的作用。

### 03 La forma de los caracteres chinos puede mostrar directamente el significado.

La unidad más básica del carácter chino es el trazo, pero el trazo es solo la unidad que da forma al carácter,

no la unidad básica en uso. El carácter chino, en cambio, es la unidad básica en uso: un carácter cuadrado es capaz de expresar el significado directamente por su forma. Por ejemplo, “日” (☀), tiene la forma del sol; “月” (🌙), de la luna; “木” (🌳), de un árbol en pie; “竹” (🎋), de una hoja de bambú; “鼠” (🐭), de la cabeza, las garras y la cola de un ratón; “鸟” (🐦), de la cabeza, las alas, las garras y la cola de un pájaro visto de perfil. Así, la forma de los caracteres chinos expresa el significado directamente.

## 04

### 汉字的偏旁含义与汉语词的意义类属相对应。

上面第3点讲的是象形字，汉字中真正的象形字并不多，但它却是汉字的字根，它的象形性、表意性在汉字后来的发展中产生了极大作用，即在后来繁衍出来的会意字、形声字中，汉字的表意功能由偏旁来承担了，只是原来所表示的具体义（指称具体的人和物等），这时就变为类义了，如含有“竹”字头的汉字，表示的意义也都与“竹”义有关，如“竿”指竹杆，“简”指古代用来写字的竹板，“策”指编好的竹筒，“箠”指用竹制成的扫除尘土的用具，“笞”指用竹做的鞭杖或竹板，“筛”指用竹编制成的有孔的器具。掌握了具有表意功能的偏旁，可以快速掌握汉字表示的基本意义。

## 04

### Los significados de los radicales de los caracteres chinos corresponden a la categoría semántica de las palabras en el chino hablado.

El punto anterior se refiere a los pictogramas. Aunque no hay muchos pictogramas propiamente dichos, estos forman la raíz de los caracteres chinos, y su esencia pictográfica e ideográfica desempeñó un papel sumamente importante en el desarrollo

posterior de los caracteres. Es decir, en los pictogramas y fonogramas derivados, la función ideográfica fue asumida por los radicales, simplemente los signos (referidos a personas y cosas concretas) que se expresaban originalmente pasaron a ser indicadores de cierta categoría. Por ejemplo, el significado de los caracteres chinos con el radical de “竹” (bambú) también está relacionado con el significado de “竹”. Por ejemplo, “竿” se refiere a un palo de bambú, “简”, a tiras de bambú que se utilizaban para escribir en la antigüedad, “策”, a tiras de bambú encuadernadas para formar libros, “箠”, a una herramienta hecha de bambú para barrer el polvo, “笞”, a un látigo o una varilla hecha de bambú, y “筛”, a una herramienta con orificios hecha de bambú. Si se domina los radicales que indican el significado, se podrá dominar rápidamente el significado básico de los caracteres chinos.

## 05

### 汉字由字形而能直接表示的本义，影响或决定着单音词后来一串引申词义的发展轨迹。

如“穿”字由“穴”“牙”两部分构成，《说文解字》解释它的本义是“通也”，这个本义的本质特点后来引申出了一连串的“打通”义、“穿过”义、“透过”义。这些义后来还发展出了一连串的复音词，如“打穿”“穿越”“穿透”“拆穿”“戳穿”“穿梭”“穿堂风”“点穿”“洞穿”“水滴石穿”“百步穿杨”等。

## 05

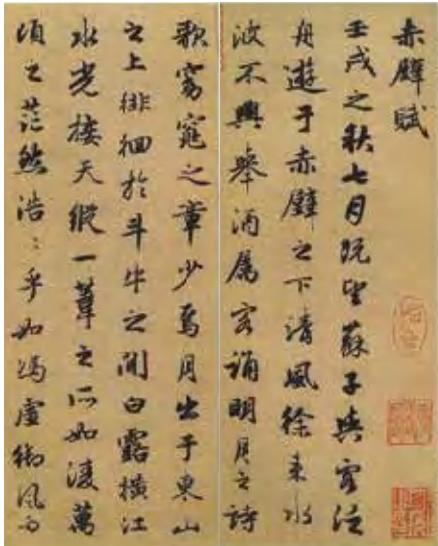
### El significado original de un carácter chino, que se expresa directamente por su forma, influye o determina el desarrollo del significado de una serie de palabras derivadas posteriormente.

Por ejemplo, el carácter “穿” (penetrar) consta de dos partes: “穴” (cueva) y “牙” (diente), y en *Shuowen Jiezi* su significado original es “pasar por”, el cual condujo posteriormente a una serie de significados relacionados como “perforar”, “atravesar” y “filtrar”. De estos significados se desarrollaron posteriormente una serie de palabras compuestas, como “打穿” (agujerear), “穿越” (atravesar), “穿透” (calar), “拆穿” (exponer), “戳穿” (desenmascarar), “穿梭” (trasladarse), “穿堂风” (aire colado), “点穿” (delatar), “洞穿” (quebrar), “水滴石穿” (un goteo constante puede perforar una piedra, es decir, con un esfuerzo constante se puede lograr cualquier cosa) y “百步穿杨” (disparar con gran precisión) etc.

以上还只是汉字与汉语联系的几个主要方面，这些还主要是表现在汉字与汉语词汇的联系上，如果扩大到汉语的语音部分、语义部分，甚至语法部分，里面还有更多的内容值得学习和挖掘。但以上五个方面的举例已经可以看到汉字与汉语之间密不可分、表里相合、融合互渗的关系。它们已经不只是简单的适应、吻合的问题，而是相互深入渗透，产生了积极、多方面的补充与完善作用。这里还能说汉字与汉语无关，汉字学习对中文学习是可有可无的事吗？

对汉字的名称，人们曾从不同方面指称过它，如上面说到过的“方块字”“象形字”“表意字”，还有的称它为“语素字”“表词文字”，甚至有的还称它为“表音文字”“记号字”，其实都是从一定角度一定侧面揭示了汉字的独有属性与功能。汉字是中文极其重要的一个部分，汉字学习应该成为中文学习不可或缺的一块内容。

Lo anterior son solo algunos de los principales aspectos de la conexión entre los caracteres chinos y el chino hablado, y se refieren principalmente en la conexión entre los caracteres chinos y el vocabulario, y si nos extendemos al nivel fonético, al semántico, incluso al gramatical, encontraremos muchas cosas más dignas de explorar. Sin embargo, los cinco puntos



anteriores mencionados ya muestran la inseparable relación entre los caracteres chinos y el chino hablado, que están inextricablemente entrelazados y compenetrados. Ya no se trata simplemente de una adaptación y una coincidencia, sino de una profunda simbiosis que ejerce una influencia positiva y polifacética de complementación y mejoramiento. ¿Podemos seguir diciendo ahora que los caracteres chinos son irrelevantes para el chino hablado y que el estudio de los caracteres chinos es una cuestión opcional para el aprendizaje de la lengua china?

Los caracteres chinos se han denominado de diferentes maneras: como “caracteres cuadrados”, “pictogramas”, “ideogramas”, mencionados anteriormente; y algunos los llaman “logogramas”, “escritura logográfica”, e incluso “fonogramas”, “caracteres marcadores”, aunque, de hecho, todos estos nombres revelan las propiedades y funciones únicas de los caracteres chinos desde cierto ángulo o aspecto. Los caracteres chinos constituyen una parte sumamente importante de la lengua china, y el estudio de los primeros debería ser una parte indispensable del aprendizaje de la segunda. 📖

## 苏新春简介：

苏新春，厦门大学嘉庚学院人文与传播学院院长，厦门大学中文系教授、博士生导师，国家语言资源监测与研究教育教材中心主任，中国辞书学会学术委员会副主任。

## Presentación de Su Xinchun:

Su Xinchun, decano de la Facultad de Humanidades y Comunicación del Instituto Tan Kah Kee de la Universidad de Xiamen, catedrático y tutor de doctorado del Departamento de Chino de la Universidad de Xiamen, director del Departamento de Educación y Materiales Didácticos del Centro Nacional de Seguimiento e Investigación de Recursos Lingüísticos, y vicedirector del Comité Académico de la Sociedad China de Lexicografía.

作者：袁庆德 Yuan Qingde  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
校对：Diego Barroso

# 连动句

## Tipos de “oración con serialización verbal” de acuerdo con su estructura gramatical

# 汉语

## 『连动句』 的语法结构类型

所谓“连动短语”，就是连续出现两个或两个以上的动词性词语的短语。

La “construcción de serialización verbal”, consiste en una construcción donde encontramos dos o más de dos sintagmas verbales de forma simultánea.

现代汉语中，有一种特殊句式叫“连动句”。所谓“连动句”，就是用“连动短语”作谓语或谓语中心的句子。而所谓“连动短语”，就是连续出现两个或两个以上的动词性词语的短语。

En el chino moderno, existe un tipo especial de frase llamada “oración con serialización verbal”. En estas frases, la “construcción de serialización verbal” se usa como predicado o núcleo predicativo. Y en cuanto a la “construcción de serialización verbal”, consiste en una construcción donde encontramos dos o más de dos sintagmas verbales de forma simultánea.

实际上，“连动句”是对几种语法结构不同的句式的统称，这个名称本身就不是从语法结构的角度给这些句式命名的。为了便于汉语学习者能够从整体上了解各种“连动句”的语法结构，进而以简驭繁地掌握“连动句”，我们归纳一下在主要的对外汉语教材中出现过的各种“连动句”的语法结构类型，供汉语教师和汉语学习者参考。

En realidad, el término “oración con serialización verbal” es un término general que engloba varios tipos de oración con diferentes estructuras gramaticales, y no se trata de una denominación referente a la estructura gramatical. Con el fin de que los aprendientes de chino comprendan mejor las estructuras gramaticales de dichas oraciones y las dominen con métodos sencillos, a continuación, haremos un resumen de los tipos de “oración con serialización verbal” que se explican en los

principales manuales de chino para extranjeros, para que sirva de referencia a los profesores y alumnos de chino.

### I. 连动动补谓语句 Oración con serialización verbal con predicado tipo verbo-complemento

从构成方式上看，有些连动句是用连动式的动补短语作谓语或谓语中心的句子，我们把它称为“连动动补谓语句”。从语法意义上看，连动动补谓语句的谓语动词的补语主要用来表示行为的目的。例如：

Desde la perspectiva de la composición, algunas oraciones con serialización verbal tienen una construcción con serialización verbal de tipo verbo-complemento como predicado o núcleo predicativo, a las que llamamos “oración con serialización verbal con predicado tipo verbo-complemento”. Desde la perspectiva del significado gramatical, el complemento del verbo sirve principalmente para expresar el objetivo de la acción. Por ejemplo:

1. 我现在回学院(上课)。

Wǒ xiànzài huí xuéyuàn <shàngkè>.

Vuelvo ahora a la facultad <a tomar clase>.



2. 他下午不去朋友家(玩)。

Tā xiàwǔ bù qù péngyǒujiā <wán>.

Él no va a casa de su amigo <a divertirse> por la tarde.

这两个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第一册第十一课的“语法”部分。该教材的作者指出，在这两个“连动句”中，谓语中的“上课”和“玩”表示的是“回学院”和“去朋友家”的目的。这实际上是指出了这两个句子的谓语中心（时间状语“现在”“下午”后面的部分）是连动式的动补短语，这种看法是正确的。再如：

Estos dos ejemplos fueron tomados de la sección de “Gramática” de la lección 11 del tomo 1 de *El nuevo libro de chino práctico*, elaborado por Liu Xun. El autor señala que, con respecto a estas dos “oraciones con serialización verbal”, en sus predicados, “上课” y “玩” indican el objetivo de “回学院” y “去朋友家”. Eso quiere decir que el núcleo predicativo de estas dos oraciones (la parte posterior a las cláusulas temporales “现在” y “下午”) es una construcción de serialización verbal tipo verbo-complemento, lo cual nos parece acertado. Otro ejemplo:

3. 我得上床(睡觉)了。

Wǒ děi shàngchuáng <shuìjiào> le.

Tengo que ir a la cama <a dormir>.

这里“睡觉”表示的是“上床”的目的。

Aquí “睡觉” indica el objetivo de “上床”.

4. 你们回家(吃饭)吧。

Nǐmen huíjiā <chī fàn> ba.

Vayan a casa (a comer).

这里“吃饭”表示的是“回家”的目的。

Aquí “吃饭” indica el objetivo de “回家”.

## II. 连动状中谓语句 Oración con serialización verbal con predicado tipo modificador adverbial-núcleo

有些连动句是用连动式的状中短语作谓语或谓语中心的句子，我们把它称为“连动状中谓语句”。从语法意义上看，连动状中谓语句的谓语动词的状语主要用来表示行为的方式等。例如：

Hay oraciones que tienen una construcción de serialización verbal tipo modificador adverbial-núcleo como predicado o núcleo predicativo. A estas las llamamos “oración con serialización verbal con predicado tipo modificador adverbial-núcleo”. En sentido gramatical, el modificador adverbial se utiliza para indicar el modo de la acción. Por ejemplo:

5. 我们[坐电梯]上楼去。

Wǒmen [zuò diàntī] shànglóuqù.

Subimos [por el ascensor].

6. 他[每天][坐公共汽车]回家。

Tā [měitiān] [zuò gōnggòngqìchē] huíjiā.

Él regresa a casa todos los días [en autobús].

这两个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第二册第十九课的“语法”部分。作者指出，这两个“连动句”的谓语“坐电梯上楼去”和谓语中心“坐公共汽车回家”都是表示工具方式的连动短语，其中“坐电梯”和“坐公共汽车”表示的是“上楼去”和“回家”的工具方式，这实际上指出了这两个连动短语是两个连动式的状中短语，这也是正确的。再如：

Estos dos ejemplos fueron tomados de la sección de “Gramática” de la lección 9 del tomo 2 de *El nuevo libro de chino práctico*, elaborado por Liu Xun. El autor señala que en estas dos “oraciones con serialización verbal”, el predicado “坐电梯上楼去” y el núcleo predicativo “坐公共汽车回家” son construcciones de serialización verbal que indican el medio empleado como modo, es decir, “坐电梯” y “坐公共汽车” indican el medio empleado como modo de “上楼去” y “回家”. Esto quiere decir que las dos construcciones con serialización verbal

son en realidad de tipo modificador adverbial-núcleo, lo cual también nos parece correcto. Otro ejemplo:

7. 她[带着狗]出去(散步)了。

Tā [dàizhegǒu] chūqù <sànbù> le.

Ella salió [con el perro] <a pasear>.

这个句子的谓语是由三个动词性词语构成的连动短语，从语法结构上看，这是一个状中短语，状语是“带着狗”，表示的是中心语“出去散步”的方式。而“出去散步”是一个连动式的中补短语，补语“散步”表示的是中心语“出去”的目的。

El predicado de esta oración es una construcción de serialización verbal compuesta por tres sintagmas verbales. Desde la perspectiva de la estructura gramatical, se trata de una construcción de serialización verbal tipo modificador adverbial-núcleo, es decir, el modificador adverbial es “带着狗”, que indica el medio del núcleo “出去散步”. Mientras que este último es una construcción de serialización verbal tipo núcleo-complemento, en la que el complemento “散步” indica el objetivo del núcleo “出去”.



8. 她[乘火车]去北京(看望老师)。

Tā [chéng huǒ chē] qù Běijīng <kàn wàng lǎo shī>.

Ella fue a Beijing [en tren] <para visitar a su profesor>.

这个句子的谓语也是由三个动词性词语构成的连动短语,从语法结构上看,这个连动短语实际上是一个比较复杂的状中短语,状语“乘火车”表示的是中心语“去北京看望老师”的方式,而中心语“去北京看望老师”是一个连动式的动补短语,补语“看望老师”表示的是中心语“去北京”的目的。

El predicado de esta oración es una frase con serialización verbal compuesta por tres sintagmas verbales. En términos de estructura gramatical, la construcción de serialización verbal es en realidad una de tipo modificador adverbial-núcleo relativamente compleja, donde el modificador adverbial “乘火车” indica el medio del núcleo “去北京看望老师”. Mientras que este último, es una construcción de tipo verbo-complemento, es decir, el complemento “看望老师” indica el objetivo del núcleo “去北京”.

### III. 连动动宾谓语句

#### Oración con serialización verbal con predicado tipo verbo-objeto

有一种连动句是用连动式的动宾短语作谓语或谓语中心的句子,我们把它称为“连动动宾谓语句”。这种连动句中的连动式动宾短语的宾语是一个定语后置的定中短语。例如:

Existe un tipo de oración con serialización verbal que tiene una construcción de serialización verbal tipo verbo-objeto como el predicado o el núcleo predicativo. A este tipo lo denominamos “oración con serialización verbal con predicado tipo verbo-objeto”. En la construcción de serialización verbal tipo verbo-objeto de este tipo de oración, el objeto es una construcción de serialización verbal tipo modificador adjetival-núcleo en que se pospone el modificador adjetival, por ejemplo:

9. 他现在没有书(看)。

Tā xiàn zài méi yǒu shū (kàn).

Ahora no tiene libro (que leer).

10. 学生们星期天有很多练习(要做)。

Xué shēng men xīng qī tiān yǒu hěn duō liànxí (yào zuò).



Los estudiantes tienen muchos ejercicios (que hacer) los domingos.

11. 我们有一些小礼物(要送给你们)。

Wǒ men yǒu yì xiē xiǎo lǐ wù (yào sòng gěi nǐ men).

Tenemos algunos pequeños regalos (que darles).

12. 我没有更好的礼物(送给大为)。

Wǒ méi yǒu gèng hǎo de lǐ wù (sòng gěi Dà wéi).

No tengo mejor regalo (que darle a David).

13. 我有一个问题(想问问)。

Wǒ yǒu yí gè wèn tí (xiǎng wèn wèn).

Tengo una pregunta (que hacer).

上面这五个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第三册第二十八课的“语法”部分。该教材只描述了这种连动句用词上的特征,指出它的谓语动词是“有”和“没有”,它的宾语也是第二个动词所表示的行为的承受者,而第二个动词没有直接宾语。这样描述不能使汉语学习者了解这种句式的构成方式,也就不容易使他们学会这种句式。

Estos cinco ejemplos fueron tomados de la sección de “Gramática” de la lección 28 del tomo 3 de *El nuevo libro de chino práctico*, elaborado por Liu Xun. Pero en el libro solo se describen las características léxicas de



este tipo de oración con serialización verbal, indicando que los verbos de sus predicados son “有” (tener) y “没有” (no tener), y que sus objetos también son aquellos que reciben la acción expresada por el segundo verbo, que no tiene objeto. Esta descripción no permite que los aprendientes de chino entiendan cómo se forma este tipo de oración, por lo que no facilita su aprendizaje.

其实,这种句式中的“有”和“没有”的宾语都是定语后置的定中短语,如“没有书看”中的“看”是“书”的后置定语,“没有书看”的意思是“没有看的书”,“看”放在了后面,成了后置定语,同时“看”后面的结构助词“的”也不需要了。依此类推,“有很多练习要做”是由“有很多要做的练习”转换成的,“有一些小礼物要送给你们”是由“有一些要送给你们的小礼物”转换成的,“我没有更好的礼物送给大为”是由“我没有更好的送给大为的礼物”转换成的,“有一个问题想问问”是由“有一个想问问的问题”转换成的。

En realidad, los objetos de “有” y “没有” en este tipo de oración son construcciones de serialización verbal tipo modificador adjetival-núcleo en que se

pospone el modificador adjetival. Por ejemplo, en “没有书看”,“看”es el modificador adjetival pospuesto de “书”. “没有书看” quiere decir “没有看的书” (no tiene libro que pueda leer). “看”, al ponerse atrás, se convierte en un modificador adverbial pospuesto, mientras tanto, ya no se necesita la partícula estructural “的” que le sigue a “看”. De la misma manera, “有很多练习要做” es el resultado de transformación de “有很多要做的练习” (tienen muchos ejercicios que necesitan hacer); “有一些小礼物要送给你们”, de “有一些要送给你们的小礼物” (tenemos algunos pequeños regalos que queremos darles); “我没有更好的礼物送给大为”, de “我没有更好的送给大为的礼物” (No tengo mejor regalo que pueda darle a David); “有一个问题想问问”, de “有一个想问问的问题” (Tengo una pregunta que me gustaría hacer).

需要指出的是,在汉语中,当动词“有”的宾语是定中短语,同时该定中短语的定语是动词性词语时,定语一般都放在中心语的后面。例如:

Cabe señalar que, en chino, cuando el objeto del verbo “有” es una construcción tipo modificador adjetival-núcleo, y al mismo tiempo, el modificador adjetival de dicha construcción es un sintagma verbal, el modificador adjetival suele colocarse después del núcleo, por ejemplo:

14. 我有一个学生叫苏娜。

Wǒ yǒu yí gè xuéshēng jiào Sū Nà.

Tengo una alumna llamada Su Na.

这里是说,“我”有一个叫苏娜的学生,而不是说“我有一个学生,这个学生叫苏娜”,如果“我”只有这一个学生,这样理解似乎是正确的,但如果“我”不是仅有这一个学生,这样理解明显是不正确的。

Esta frase quiere decir que, “yo” tengo una alumna que se llama Su Na, y no “Yo tengo una alumna, que se llama Su Na”. Si “yo” solo tengo una alumna, esto parecería correcto. Pero si “yo” tengo más alumnos, esto claramente sería incorrecto.

#### IV. 连动动宾—补谓语句 Oración con serialización verbal con predicado tipo verbo-objeto- complemento

有一种连动句是用“动宾—补”结构的短语作谓语或谓语中心的句子。“动宾—补”结构短语的中心语是动宾短语，补语表示的是该动宾短语所表示的行为的目的。我们把用“动宾—补”结构的短语作谓语或谓语中心的句子称为“动宾—补谓语句”。例如：

Otro tipo de oración con serialización verbal tiene una construcción tipo “verbo-objeto-complemento” como el predicado o el núcleo predicativo. El núcleo de la construcción tipo verbo-objeto-complemento es una construcción tipo verbo-objeto, y el complemento indica el objetivo de la acción expresada por la construcción tipo verbo-objeto. Llamamos a este tipo de oración “oración con predicado tipo verbo-objeto-complemento”.

15. 我妈妈让我 <到国营公司找个工作>。

Wǒ māmā ràng wǒ <dàoguóyínggōngsī zhǎo gè gōngzuò>.

Mi madre me dijo que <buscara trabajo en una empresa

nacional>.

16. 怎样请律师 <帮助自己打官司>。

Zěnyàng qǐng lǚshī <bāngzhù zìjǐ dǎ guānsī>.

¿Cómo se puede contratar a un abogado <para que ayude con un litigio>?

17. 他让丁力波 <去商店给他买光盘>。

Tā ràng Ding Libō <qù shāngdiàn gěi tā mǎi guāngpán>.

Él le pidió a Ding Libo <que fuera a la tienda a comprarle un CD>.

18. 老师叫我们 <用中文写个故事>。

Lǎoshī jiào wǒmen <yòng zhōngwén xiě gè gùshi>.

El profesor hizo que <escribiéramos una historia en chino>.

上面这四个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第四册第四十一课的“语法”部分。该教材把这四个句子看成“连动兼语句”。其实，这几个句子的谓语或谓语中心都是“动宾—补”结构的短语，这种短语的补语部分是补充说明主语要求宾语做的事情，如“到国营公司找个工作”补充说明妈妈要求“我”做的事情，“帮助自己打官司”补充说明请律师的人要求律师做的事情，“去商店给他买光盘”补充说明“他”要求丁力波做的事情。

Estos cuatro ejemplos fueron tomados de la sección de “Gramática” de la lección 41 del tomo 4



de *El nuevo libro de chino práctico*, elaborado por Liu Xun. En dicho libro, estas cuatro oraciones se consideran como “oraciones con serialización verbal encadenada”. En realidad, el predicado o el núcleo predicativo de estas son construcciones tipo verbo-objeto-complemento, en las que el complemento explica en forma complementaria lo que el sujeto pide que haga el objeto, por ejemplo, “到国营公司找个工作” explica en forma complementaria lo que mi madre me dijo que hiciera, “帮助自己打官司” lo que la persona que contrata a un abogado quiere que haga el abogado, y “去商店给他买光盘” lo que él pidió que hiciera Ding Libo.

《新实用汉语课本》第四册的这一部分接着又举出了三个“先连动后兼语”的“连动兼语句”：

En la misma sección del tomo 4 de *El nuevo libro de chino práctico*, se presentan otras tres “oraciones con serialización verbal encadenada” en que la “serialización verbal es antepuesta al encadenamiento”:

19. 副总有急事让他马上回去。

Fùzǒng yǒu jíshì ràng tā mǎshàng huíqù.

El vicepresidente de la compañía tenía un asunto urgente y le pidió que regresara inmediatamente.

这个句子其实不是一个单句，而是一个取消了分句间的语音停顿的因果关系复句，它的原型是：副总有急事，让他马上回去。Fùzǒng yǒu jíshì, ràng tā mǎshàng huíqù.

Esta oración, en realidad, no es una oración simple, sino una oración compuesta causal en que se omitió la pausa fonética entre cláusulas. Su forma original sería: 副总有急事，让他马上回去。Fùzǒng yǒu jíshì, ràng tā mǎshàng huíqù.

这个因果关系复句的前一分句表示的是原因，后一分句表示的是结果。

En esta oración compuesta causal, la primera cláusula indica la causa y la segunda la consecuencia.

20. 我打了个电话叫他下午来。

Wǒ dǎlegè diànhuà jiàotā xiàwǔ lái.

Hice una llamada telefónica para que viniera por la tarde.

这个句子其实也不是一个单句，而是一个取消了分句间的语音停顿的目的关系复句，它的原型是：我打了个电话，叫他下午来。Wǒ dǎlegè diànhuà, jiàotā xiàwǔ lái.

Esta oración tampoco es una oración simple en realidad, sino una oración compuesta de objetivo en la que se omitió la pausa fonética entre cláusulas. Su forma original sería: 我打了个电话，叫他下午来。Wǒ dǎlegè diànhuà, jiàotā xiàwǔ lái.

这个目的关系复句的后一分句表示的是“我打了个电话”的目的。

En esta oración compuesta de objetivo, la segunda cláusula indica el objetivo de “我打了个电话”.

21. 他没有钱(请大家吃饭)。

Tā méiyǒu qián (qǐng dàjiā chīfàn).

No tenía el dinero (para invitar a cenar a todos).

这个句子的宾语部分是一个定语后置的定中短语，属于连动动宾谓语句，等于说：他没有(请大家吃饭)的钱。Tā méiyǒu (qǐng dàjiā chīfàn) de qián.

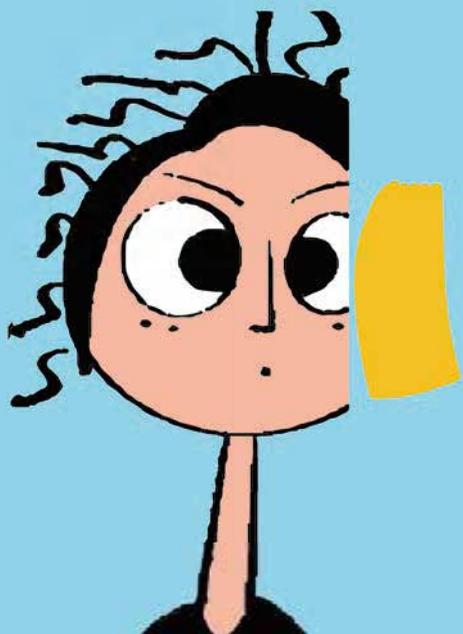
El objeto de esta oración es una construcción tipo modificador adjetival-núcleo en que se pospone el modificador adjetival, y la oración pertenece a la categoría de oración con serialización verbal con predicado tipo verbo-objeto. Su equivalencia es: 他没有(请大家吃饭)的钱 (No tiene el dinero con que invite a cenar a todos). Tā méiyǒu (qǐng dàjiā chīfàn) de qián.

以上我们谈了“连动句”的语法结构类型，希望能对“连动句”的教学有所帮助。

En el presente artículo, hemos hablado de los tipos de “oración de serialización verbal” con diferentes estructuras gramaticales. Esperemos que sirva de ayuda en la enseñanza de las oraciones. 📖

# 简笔画

作者：刘浩 Liu Hao  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
校对：Diego Barroso



## Los bocetos hacen más interesantes las aulas de enseñanza internacional de la lengua china

所谓简笔画，就是运用简练的笔法，概括描绘物象特征、写意传神的绘画形式。其特点可以概括为形象性、概括性和趣味性。简笔画应用于国际中文教学中，能起辅助教学的作用，并让中文教学课堂更加生动有趣。

El boceto es una forma de pintura que utiliza pinceladas sencillas para representar las características de un objeto de forma simple y evocadora. Sus características pueden resumirse como figurativas, genéricas e interesantes. El uso de bocetos en la enseñanza internacional de la lengua china puede ser una ayuda útil para la labor educativa, y puede hacer que las aulas de enseñanza de la lengua china sean más animadas e interesantes.

### 简笔画的表现形式和应用意义

#### Los tipos de bocetos y la importancia de su uso

从教学来看，简笔画可分为“制成品”和“临时创作”两种。“制成品”指教师根据授课内容提前准备好的简笔画作品，可以是卡片、挂图、纸张练习等形式，该形式留给教师的准备时间充裕，作品细节比较丰富。“临时创作”是指教师在授课过程中，为方便教学而临时进行的简笔画绘画，这考验教师的反应能力，需迅速、简洁地展示出相关知识。

简笔画的形式并不局限于“绘画”，教师画在黑板上的表格、地图、符号等也可视之为简笔画，它是一种非图画的可视教具。

简笔画应用于国际中文教学的意义主要体现在两个方面：一是突破教学条件和语言的限制。海外教学条件不尽相同，当教师赴欠发达地区时，有时就只有一块黑板，很多教学工具都需教师制作，教学条件和教学资源的限制不利于开展教学。在无法利用图片、实物、多媒体等资源时，简笔画便发挥了作用。

海外中文教师数量短缺，能熟练掌握当地国语言（非英语）的教师更少。教师所掌握的外语与当地国语言不符时，或学生中文水平不能保证与教师顺利交流时，简笔画能辅助教师进行教学解释；二是创造教学语境，促进学生的中文学习和训练。在讲解环节，简笔画和图片、肢体语言一样，属于“直接法”教学，而在练习环节，简笔画体现了“情景法”的特点，以口语能力的培养为基础，强调通过有意义的情景进行目的语的教学法。多幅简笔画或不同的简笔画可用来叙事，这为教师创造情景教学提供便利，让学生依托情景进行中文的练习。

Desde un punto de vista pedagógico, los bocetos pueden dividirse en dos

tipos: “productos acabados” y “creaciones temporales”. Los “productos acabados” se refieren a bocetos sencillos relacionados con el contenido de la clase, preparados con anticipación por el profesor; pueden tomar la forma de tarjetas, carteles, ejercicios impresos, etc. Este tipo de boceto requiere mucho tiempo de preparación por parte del profesor y el trabajo es más detallado. Las “creaciones temporales” son bocetos que el profesor realiza en el transcurso de una clase para facilitar la enseñanza. Este tipo de boceto pone a prueba la capacidad de respuesta del profesor y requiere que demuestre los conocimientos de forma rápida y concisa.

El concepto de boceto no se limita a “dibujar”; las tablas, los mapas y los símbolos esbozados en la pizarra por el profesor también pueden considerarse bocetos, ya que son una herramienta visual no pictórica para la enseñanza.

La importancia de implementar el boceto en la enseñanza internacional de la lengua china se manifiesta principalmente en dos aspectos: en primer lugar, rompe con las limitaciones de las condiciones de enseñanza y del idioma. Las condiciones de enseñanza en el extranjero varían, y cuando los profesores van a zonas menos desarrolladas, a veces solo cuentan con una pizarra, por lo que tienen que fabricar muchas herramientas de enseñanza. Las limitaciones en las condiciones y los recursos de enseñanza no favorecen a la labor docente. Cuando no se dispone de imágenes, objetos, multimedia y otros recursos, entran en juego los bocetos.

Hay escasez de profesores de chino en el extranjero, en especial de aquellos que dominan el idioma del país (además del inglés). Cuando la lengua extranjera de un profesor no coincide con la local, o cuando los conocimientos de chino de un alumno



no garantizan una comunicación fluida con el profesor, los bocetos pueden ayudar al profesor con las explicaciones en el proceso de enseñanza. En segundo lugar, crean un ambiente de enseñanza que facilita a los alumnos el aprendizaje y la práctica de la lengua china. En la sección de explicación de la clase, los bocetos, al igual que las imágenes y el lenguaje corporal, corresponden al “método directo” de enseñanza, mientras que, en la sección de práctica, los bocetos encarnan las características del “método situacional”, el cual se basa en el desarrollo de las destrezas orales y hace hincapié en la enseñanza de la lengua meta por medio de situaciones significativas. Se pueden utilizar bocetos relacionados o bocetos diferentes con nes narrativos, lo que facilita la creación de situaciones del profesor, con base en las cuales el estudiante puede practicar la lengua china.

## 简笔画在国际中文教学中的应用

### El uso del boceto en la enseñanza internacional de la lengua china

#### (一) 复习与导入

##### Repaso e introducción

复习是为了巩固已学知识。在复习环节,加入简笔画的应用,能激发学生对已学知识的回忆。比如,在教柬埔寨华文学校五年级学生时,《中文》第九册第三课《家庭音乐会》中出现语法“一……就……”,我们通过简笔画设置情景,学习和练习了该语法表动作的先后。复习前,教师提前做好简笔画卡片,通过简笔画设置新情景来复习语法。教师可依据学生水平,选择添加中文提示,如果没有提示则更利于学生探究。



图1 简笔画『一……就……』复习环节的应用

Imagen 1 Bocetos para la sesión de repaso de la estructura “一……就……”

导入环节连接本课新讲内容,有趣的导入能让学生在最初就对该课产生兴趣。同理,我们可以提前准备简笔画制成品进行展示导入,也可通过问答导入在黑板上临时作画。

El repaso tiene como finalidad consolidar lo aprendido. En la sesión de repaso, el uso de bocetos puede estimular a los alumnos para que recuerden lo que ya han aprendido. Pongamos el ejemplo de los alumnos de 5° grado en la Escuela de Chino de Camboya que aprenden la estructura gramatical de “一……就……” (tan pronto como...) en la lección 3 del tomo 9 de *Chino*, “Concierto en familia”. Aprendemos y practicamos la secuencia de acciones que indica esta estructura gramatical mediante situaciones establecidas con bocetos. Antes de repasar, el profesor prepara de antemano tarjetas con bocetos y las utilizan para plantear nuevas situaciones para repasar

手绘·张颖莉 Zhang Lingzhi

el contenido gramatical. Dependiendo del nivel de los alumnos, el profesor puede optar por añadir indicaciones en chino; o si no hay indicaciones, puede favorecer a que los alumnos exploren.

Una sección de introducción interesante que conecte con el nuevo contenido de la lección hará que los alumnos se interesen por ella desde el principio. De igual manera, podemos preparar bocetos ya acabados de antemano para exponerlos, o podemos hacer bocetos temporales en la pizarra para una sesión de preguntas y respuestas.

#### (二) 讲解新知识

##### Explicación de nuevos conocimientos

我们可有选择地把简笔画应用于语音、词汇、

语法的语言要素教学中,如:在教声调时,我们通过简笔画将声调表现成小汽车在四种路况下的行驶:平路、上坡、下坡再上坡、下坡。随后让学生扮演司机,感受“路况”带来的声调不同。

在实物、图片、肢体动作受课堂环境限制的情况下,需用简笔画对一般名词、动词、形容词进行解释。《华文》第九册第四课《猪八戒吃西瓜》中出现大量新动词,但是教师无法在课堂展示动词“跌”“滑”,这时便可用简笔画集中展示。

把简笔画与语法结合起来,无需中文解释便可使学生形成形象的语法记忆。教几内亚成人中文时,《HSK标准教程3》中有简单趋向补语“V+来/去”,我们用简笔画解释了“朝向说话人”和“背离说话人”的意思。

简笔画还常用于象形字的解释。追本溯源,把汉字与图画表现出来的事物直接联系,加深学生印象。我们也可用简笔画解释汉字部件,如“扌”“彳”“亻”等,在用简笔画解释了部件或独体字的基础上,再讲解合体字。

手绘·张颖莉 Zhang Lingzhi



图2 简笔画解释动词

Imagen 2 Bocetos para explicar verbos

Podemos utilizar selectivamente los bocetos para enseñar elementos lingüísticos de fonética, léxico y gramática. Por ejemplo, al enseñar los tonos, utilizamos los bocetos para mostrar los tonos como un coche que circula por cuatro tipos de carretera: llana, cuesta arriba, cuesta abajo y luego cuesta arriba, y por último, cuesta abajo. A continuación, se pide a los alumnos que desempeñen el papel de conductor y que experimenten la diferencia de tono que provocan las “condiciones de la carretera”.

Cuando los objetos, las imágenes y el lenguaje corporal se encuentran restringidos por el entorno de la clase, es necesario usar bocetos para explicar nombres, verbos y adjetivos. En la lección 4 del tomo 9 de *Chino*, “El Cerdo come sandía”, hay un gran número de verbos nuevos, pero los profesores no pueden mostrar los verbos “跌” (caerse) o “滑” (resbalarse) en el aula, por lo que tienen la opción de utilizar bocetos para concentrarlos en una sola presentación.

Combinando bocetos con gramática, los alumnos pueden desarrollar una memoria visual para las estructuras gramaticales sin necesidad de explicaciones en chino. Pongamos el ejemplo de la enseñanza de la lengua china para adultos guineanos. En el tomo 3 de *Curso estándar de HSK* se aborda el tema gramatical del complemento simple de dirección “V+来/去”. Explicamos las direcciones “acercándose el hablante” y “alejándose del hablante” por medio de bocetos.

El boceto también se usa frecuentemente para explicar los pictogramas. Relacionar directamente un carácter con lo que se muestra en la imagen produce una mayor impresión en el estudiante. También podemos utilizar bocetos para explicar los radicales de los caracteres chinos, como 扌, 讠 y 亻. Luego de explicar los radicales o los caracteres de un solo componente con bocetos, se puede pasar a explicar los caracteres compuestos.

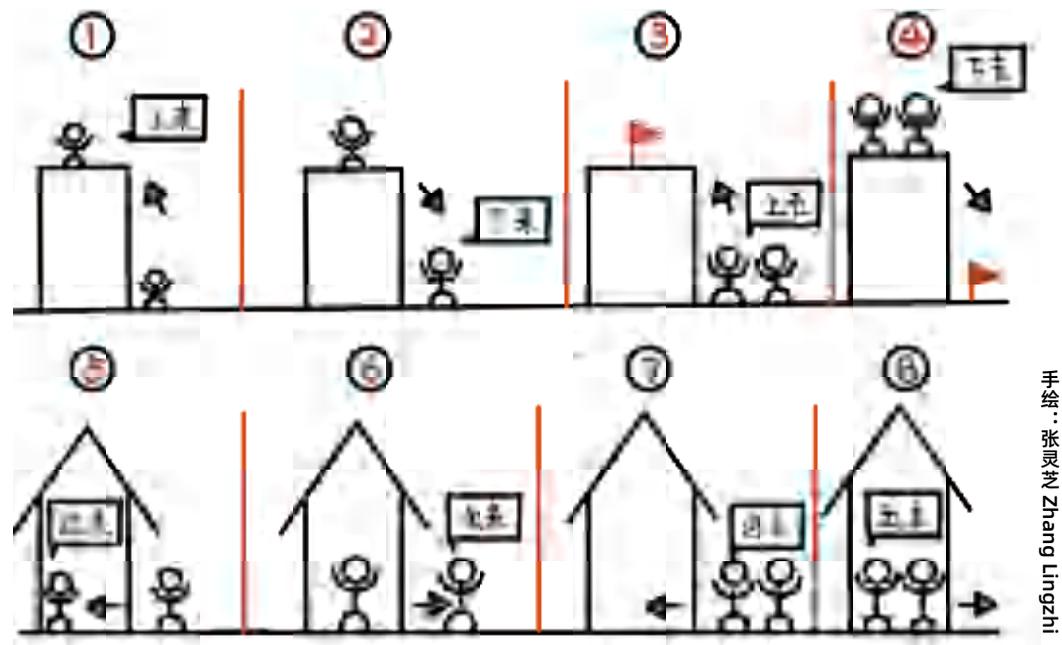


图3 简笔画解释语法“V+来/去”

Imagen 3 Bocetos para explicar la estructura gramatical “V+来/去”

### (三) 强化练习

#### Ejercicios de refuerzo

练习可以通过多种方式进行。我们把简笔画运用到这些练习中，会增加练习的趣味。

Los ejercicios pueden realizarse de diversas maneras. Al introducir los bocetos en estos ejercicios, haremos más interesante la práctica.

#### 1. 描述练习

##### Ejercicios de descripción

在HSKK中级考试中，“看图说话”部分要求学生根据图片进行两分钟口语表达。因此，我们可以在教学过程中适当加入简笔画来表现场景。练习“如果……就……”句型时，教师在黑板中心画出“我有很多钱”的简笔画，中心之外画出“买车”“旅游”“买房子”“留学”等其他简笔画，然后让学生表达“如果我有许多钱，我就……”。为增加难度，还可加入原因的表述，“如果我有许多钱，我就……，因为……”。

En el examen HSKK de nivel intermedio, la sección “descripción a partir de imágenes” requiere que los alumnos, con base en ciertas imágenes, se expresen de forma oral por dos minutos. Así que, podemos incluir bocetos para mostrar escenas en el proceso de enseñanza. Para practicar la estructura “如果……就……” (Si...), el profesor dibuja un boceto que signifique “tengo mucho dinero” en el centro de la pizarra, alrededor de este coloca otros bocetos que representen “comprar un coche”, “viajar”, “comprar una casa”, “estudiar en el extranjero”, etc. A continuación, se pide a los alumnos que se expresen de la siguiente manera: “如果我有许多钱，我就……” (Si tuviera mucho dinero, me gustaría...)” Para aumentar el nivel de dificultad, se añade la razón: “如果我有许多钱，我就……，因为……” (Si tuviera mucho dinero, me gustaría... porque...).



图4 替换练习环节简笔画的应用

Imagen 4 Uso de bocetos en los ejercicios de sustitución

## 2. 替换练习

### Ejercicios de sustitución

机械地模仿练习不利于激发学生的自主运用能力，替换练习是更有意义的练习方式。我们在用简笔画进行替换练习时，要把语言项目放在相同结构的语境中，这样可以让学生更容易看出形式和用法。替换练习重要的是建立一个句型框架，在这个框架中的各部分都可以被替换。以《HSK 标准教程1》第六课《我会说汉语》为例，通过简笔画、表格和符号表现能愿动词“会”和否定形式。学生通过替换人和动词短语，得到新句子。

Un ejercicio mecánico de imitación no sirve para estimular la capacidad de los alumnos para usar la lengua de forma independiente; un ejercicio de sustitución es una forma más significativa para practicar. Cuando practicamos la sustitución usando bocetos, ponemos los elementos lingüísticos en el contexto de una estructura para que los alumnos puedan ver con más facilidad su función y su uso. Lo importante en los ejercicios de sustitución es crear un marco oracional en el que se puedan sustituir todas las partes. En la lección 6 del tomo 1 de *Curso estándar de HSK*, “Puedo hablar chino”, por ejemplo, el verbo modal “会” (poder) y su forma negativa se pueden representar mediante bocetos, tablas y símbolos, a partir de los cuales los alumnos crean nuevas frases sustituyendo personas y sintagmas verbales.

## 3. 对话练习

### Ejercicios de diálogo

对话练习可以是师生、学生之间的互动，把两三个语言点放在一起，形成简短的对话样本。对话练习需要两个或以上的角色，教师应根据样本在黑板上画出需要的角色头像，并依据主题在角色下标注信息。对话练习前，学生应熟悉教师设计的对话样本。以《跟我学汉语》第一册第二十二课《星期六你干什么》为例，本课学习的是某个时间做某事的句型，之前的课程中已学过时间的表达方法，在学完课后教师可设计一个“约定”主题的对话练习。对话样本可以是：

El ejercicio de diálogo puede consistir en una interacción entre el profesor y los estudiantes, en la cual se usan dos o tres elementos lingüísticos clave para formar una breve muestra. Se necesitan dos o más personajes para este tipo de ejercicio, y el profesor debe dibujar en

la pizarra la imagen de los personajes necesarios con base en la muestra y especificar la información debajo de los personajes de acuerdo con el tema. Antes de los ejercicios de diálogo, los alumnos deben familiarizarse con la muestra diseñada por el profesor. Por ejemplo, en la lección 22 del tomo 1 de *Aprende chino conmigo*, “¿Qué haces el sábado?”, se enseña la estructura que expresa hacer algo a una hora determinada. Como el profesor ya ha explicado en lecciones anteriores las expresiones de tiempo para indicar hora, puede diseñar un ejercicio de diálogo con el tema de “reunirse”. Un ejemplo de la muestra podría ser:

王家明：你星期天有时间吗？

玛丽：有啊，怎么了？

王家明：星期天我们一起去看电影，行吗？

玛丽：当然可以。

王家明：我们下午5:00在咖啡馆见面。

玛丽：好的。

Wang Jiaming: ¿Estás libre el domingo?

Mali: Sí, ¿por qué?

Wang Jiaming: ¿Te parece bien si vamos al cine el domingo?

Mali: Claro que sí.

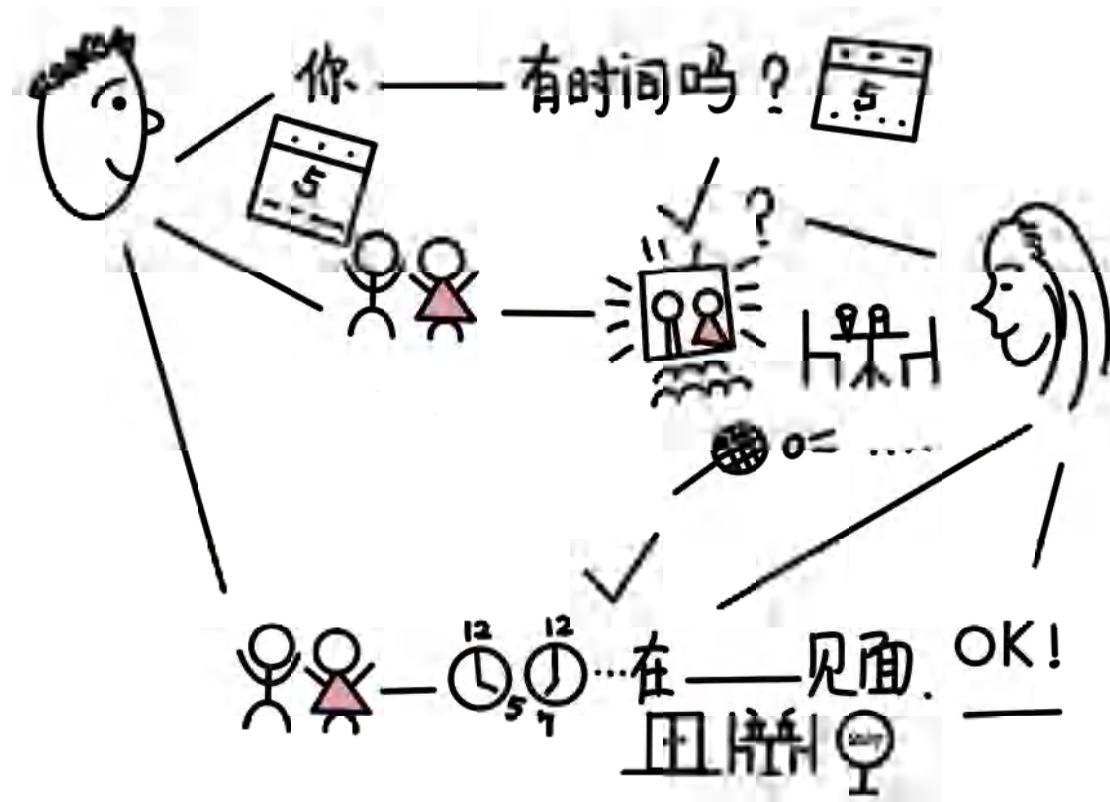
Wang Jiaming: Nos vemos a las cinco de la tarde en la cafetería.

Mali: Vale.

样本中可供替换的内容标出横线，然后教师便可据此画出所需角色，并在绘画的过程中让学生朗读样本。之后，教师擦除可供替换的部分，在角色旁画出匹配的线索供学生使用，并且尽量将汉字部分变为符号。练习直到学生不再需要中文提示就能完成句子时，简笔画应用的目的就达到了。

En la muestra están subrayadas las partes sustituibles y el profesor puede dibujar los personajes de dicha muestra y pedir que los alumnos la lean en voz alta mientras él dibuja. Después, el profesor borra las partes sustituibles y bosqueja pistas correspondientes junto a los personajes para que los alumnos las utilicen, poniendo símbolos en vez de caracteres en la medida de lo posible. Hasta que los alumnos ya no necesiten pistas en chino para completar las frases se logrará el objetivo del uso de bocetos.

图5 对话练习环节中简笔画的应用  
Imagen 5 Uso de bocetos en los ejercicios de diálogo  
张敏莉 Zhang Lingzhi



## 4. 叙事练习

### Ejercicios de narración

叙事可以用来练习口语，也可练习中文写作。教师对简笔画故事的组织、设计能力，是叙事练习的关键，往往需要几幅简笔画共同表达一个主题。画与画之间靠衔接符号顺序排列，用“钟表”衔接故事顺序，用因果符号“∴”“∵”衔接因果顺序，等等。如《HSK 标准教程3》第十四课的语言点是“先……，再……，然后……”表动作先后顺序，此时教师可通过一系列的简笔画来让学生操练这个句型，并借助钟表衔接时间早晚，体现动作的先后顺序。

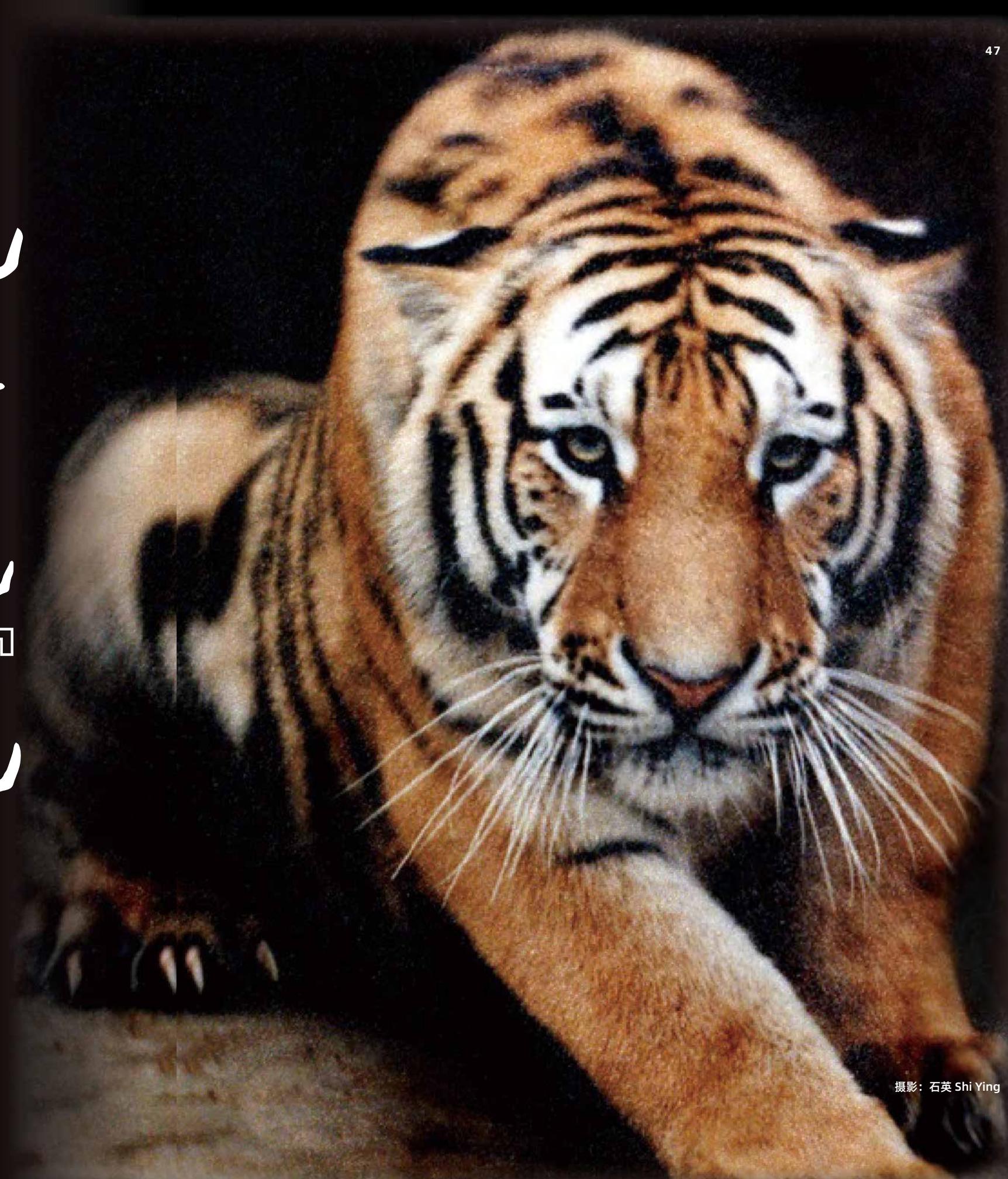
Las narraciones pueden servir para practicar la expresión oral y la escritura en chino. La capacidad del profesor para

organizar y diseñar una historia con bocetos es clave para los ejercicios de narración, y a menudo se necesitan varios bocetos para abordar un solo tema. Los bocetos se ordenan secuencialmente con la ayuda de símbolos, se dibujan “relojes” para enlazar la secuencia de la historia, los símbolos “∴” y “∵” para indicar causa y efecto respectivamente, etc. Por ejemplo, el elemento lingüístico clave de la lección 14 del tomo 3 de *Curso estándar de HSK* es “先……，再……，然后……” (Primero..., luego..., luego...). El profesor puede utilizar una serie de bocetos para que los alumnos practiquen esta estructura, y dibujar “relojes” para indicar la hora en que se realizan las acciones, y así reflejar la secuencia. 🎨

作者: 陈莹 Chen Ying  
翻译: 陆恺甜 Lu Kaitian  
校对: Diego Barroso

# 虎年说虎

Hablando del “tigre”  
en el Año del Tigre





2022年是中国的虎年。

El año 2022 es el Año del Tigre en China.

“虎”，读作 hǔ，是一个象形字。甲骨文的“虎”字，是一只头朝上、口大张、身上有斑纹、尾足俱全的猛虎图像。金文的“虎”字，笔画减省了许多，但仍可见虎的形象。小篆的“虎”字，则趋于匀称美观，但失去了象形的特点，这反映了汉字由繁趋简的符号化过程。

“虎”，pronunciado como hǔ，es un carácter pictográfico. En la escritura de huesos oraculares, el carácter para “虎” muestra un tigre feroz con la cabeza hacia arriba, la boca abierta, el cuerpo manchado, y con la cola y los pies completos. En la escritura en bronce, incluso con los trazos ya más sencillos, la imagen del tigre sigue visible. En la escritura de sello pequeño,

pasando a ser más uniforme y bello, pierde su carácter pictórico, lo cual refleja el proceso de simbolización por el que los caracteres chinos se simplificaron.

“虎”，本义就是指一种头大而圆、毛黄色、有黑色横纹、听觉和嗅觉敏锐、力气大、性凶猛、善游泳、经常夜里出来捕食的哺乳动物，简称“老虎”。《说文解字》释义为“山兽之君”，这与人们常用的“山林之王”“百兽之长”“霸王之君”的称谓是一致的。

“虎” se refería originalmente a un mamífero con una cabeza grande y redonda, pelaje amarillo, rayas horizontales negras, un agudo sentido del oído y del olfato, gran fuerza, naturaleza feroz, habilidad para nadar, que a menudo salía por la noche a cazar, conocido popularmente como “老虎” (viejo tigre). En el diccionario Shuowen Jiezi, su definición es “rey de los animales de montaña”, que coincide con “rey del bosque de la montaña”, “jefe de las bestias”, “emperador de reyes”, sobrenombres que se le da comúnmente.

“虎”字的语义演化过程很有趣儿，分正面和反面两条相悖路径，并赋予了褒贬不一的感情色彩。一方面，“虎”比喻威武勇猛。中国古代把勇士或武士称之为“虎奔”，把勇猛善战的将领称之为“虎将”，把勇武之臣称之为“虎臣”，把调兵遣将的信物称之为“虎符”，形容脚步矫健威武叫“虎步”，形容胆大无比叫“虎胆”，形容威武而有生气叫“虎生生”，形容人有威风 and 威严叫“虎威”，形容健壮威武叫“虎彪彪”等；另一方面，“虎”毕竟是一种能吃人的危险动物，往往使人产生暴戾、残忍、恐怖的负面联想，因此“虎”也经常用来比喻残暴凶险。将贪婪而凶狠的注视称之为“虎视”，

将穷凶极恶之人称之为“虎狼”，将危险之地称之为“虎穴”，形容凶巴巴的样子叫“虎起脸”，形容凶悍的妇女叫“母老虎”，形容前进道路上的困难和障碍叫“拦路虎”等。

Es interesante la evolución semántica del carácter “虎”， con dos caminos contradictorios, uno positivo y uno negativo, que le imprimen emociones encontradas. Por un lado, simboliza el poderío y la valentía. En la antigua China, a los hombres valientes o guerreros se les decía “虎奔” (corredor tigre), a los generales valientes y con habilidad para la guerra “虎将” (general tigre), a los ministros valerosos “虎臣” (ministro tigre), a las efigies utilizadas para movilizar tropas “虎符” (talismán de tigre), a los pasos agigantados y airosos “虎步” (pasos de tigre), a la incomparable valentía “虎胆” (valor de tigre), a una persona energética y vigorosa “虎生生” (vivaz como tigre), a un aire imponente y autoritario “虎威” (autoridad de tigre), a una persona robusta y pujante “虎彪彪” (fuerte como tigre), etc. Por otro lado, el tigre es, al fin y al cabo, un animal peligroso que puede comerse a las personas y suele evocar asociaciones negativas de violencia, crueldad y terror, por lo que se suele usar también como metáfora de la brutalidad y el peligro. Por ejemplo, a una mirada codiciosa y despiadada se le llama “虎视” (mirada de tigre), a una persona extremadamente malvada y cruel “虎狼” (tigre y lobo), a un lugar peligroso “虎穴” (guardia de tigre), a un aspecto serio y espantoso “虎起脸” (ponerse

con cara de tigre), a una mujer feroz “母老虎” (tigresa), a las dificultades y obstáculos que impiden el avance “拦路虎” (tigre que bloquea el paso).

“打老虎”是时下十分流行的惯用语，其比喻义也源于“虎”的负面语义特征。猛虎食肉饮血时，胃口大开，哪管弱小动物的生离死别。喻之于人，则指位高权重者，以权谋私，祸害一方百姓。“打老虎”意为“惩治腐败高官”，这样的为民除害、为国除患之举，天下百姓为之拍手称快！

“打老虎” (cazar al tigre) es una frase popular hoy en día, cuyo significado metafórico también se deriva de la connotación negativa de “虎”. Cuando un tigre come carne y bebe sangre, su apetito es tan insaciable que no le importa nada el destino de los animales débiles. Trasladado al plano humano, se refiere a alguien con gran poder que lo utiliza para buscar beneficio personal, perjudicando al pueblo. “打老虎” significa “castigar a un alto funcionario corrupto”. Y este acto que erradica el mal del pueblo y elimina una dolencia del país es aplaudido por todo el mundo.

由“虎”字组成的四字格成语也不少，据统计约有250余个，但其意义也未跳出“威武勇猛”与“残暴凶险”两个语义范畴。譬如：形容人的身体魁梧强壮叫“虎背熊腰”；形容健壮憨厚的样子叫“虎头虎脑”；形容威武雄壮，非常活跃叫“虎跃龙腾”；形容威武有气势叫“虎虎生风”；形容举止威武叫“龙行虎步”等。比喻做十分危险的事叫“虎口拔牙”；形容贪婪而凶狠的注视叫“虎视眈眈”；比喻跟恶人商量，让他牺牲自己的利益叫“与虎谋皮”；比喻处境十分危险叫“春冰虎



尾”等。

Hay bastantes *chengyu*, dichos de cuatro caracteres, que contienen “虎”, con un número total que, según algunos conteos, supera los 250. Sin embargo, sus significados no van más allá de las dos categorías semánticas arriba mencionadas, es decir: “poderoso y valeroso” y “brutal y peligroso”. Por ejemplo, se usa “虎背熊腰” (espalda de tigre y cintura de oso) para describir un cuerpo robusto y fuerte,

“虎头虎脑” (cabeza y mente de tigre) para una apariencia recia y simple, “虎跃龙腾” (los tigres saltan y los dragones se elevan) para una escena de mucha actividad y majestuosidad, “虎虎生风” (los tigres alborotan) para una grandeza imponente, “龙行虎步” (el andar de un dragón y el caminar de un tigre) para un poderoso comportamiento, etc. Por el contrario, “虎口拔牙” (sacar un diente a un tigre) es una metáfora de algo muy arriesgado, “虎



视眈眈” (mirada fija de un tigre) de una mirada codiciosa y atroz, “与虎谋皮” (pedir la piel al tigre) de una negociación con una persona malvada con el fin de que sacrifique sus propios intereses, “春冰虎尾” (caminar sobre un río congelado en primavera pisando la cola de un tigre) de una situación sumamente comprometida.

有一则含有“虎”字的源于寓言故事的成语叫“狐假虎威”，说的是很久以前，森林里有一头很凶猛的老虎，抓到什么动物就吃什么动物，所以各种动物都非常害怕它。有一天这头老虎抓到一只狐狸，正想吃掉它，这时狐狸对老虎说：“我是百兽之

王，你不能吃我，否则你就违反了天帝的命令，是要遭到报应的。”老虎半信半疑，狐狸见此状就继续说：“你要不相信就跟我后面一起到森林里转一圈，看看其他动物是不是都怕我。”老虎觉得狐狸的话似乎有点道理，于是就跟着狐狸来到了森林里。

狐狸摆出一副神气活现的样子，走在前面，老虎跟在狐狸的后面。果然森林里所有的动物看到他们转身就跑，连头都不敢回。这时狐狸就对老虎说：“现在你该相信我的话了吧！”老虎点头称是，并把狐狸放走了。其实，百兽们害怕的是老虎而非狐狸。后来，人们用这个成语来比喻依仗别人的权势来欺压、恐吓人。

有一则含有“虎”字的源于寓言故事的成语叫“狐假虎威”，人们用这个成语来比喻依仗别人的权势来欺压、恐吓人。

狐狸摆出一副神气活现的样子，走在前面，老虎跟在狐狸的后面。果然森林里所有的动物看到他们转身就跑，连头都不敢回。这时狐狸就对老虎说：“现在你该相信我的话了吧！”老虎点头称是，并把狐狸放走了。其实，百兽们害怕的是老虎而非狐狸。后来，人们用这个成语来比喻依仗别人的权势来欺压、恐吓人。现实生活中这类人还不算少数，他们借“虎”壮胆，借“虎”生威，为自己撑腰打气。难怪古时候的中国衙门口要挂“虎头牌”，官员出入要迈“虎步”，前后要有“虎夫”相随；“虎将”在外要佩戴“虎符”，住“虎帐”，坐“虎皮”；审讯犯人用“老虎凳”，处决犯人时用“虎头铡”……无非是要借“虎”来壮自己的声威，以“虎”来彰显其力量、威严和正义的文化语义内涵。

También existe un *chengyu* con “虎” que tiene su origen en una fábula: “狐假

虎威” (el zorro pide prestada al tigre su autoridad). Cuenta esta historia que, hace mucho tiempo, en un bosque vivía un tigre muy feroz que se comía a cualquier animal que atrapaba, por lo que todos los animales le tenían miedo. Un día, atrapó a un zorro y justo cuando estaba a punto de comérselo, el zorro le dijo: “Soy el rey de las bestias, y no puedes comerme. De lo contrario, violarías la orden del emperador celestial y serías castigado.” Al ver que el tigre no se dejó convencer con facilidad, el zorro continuó diciendo: “Si no me crees, solo tienes que seguirme para dar una vuelta por el bosque. Verás que todos los animales me tienen miedo.” El tigre pensó que parecía haber algo de verdad en sus palabras, y lo siguió hasta llegar al bosque. Ahí, el zorro se puso con aire arrogante al frente del tigre. Y efectivamente, todos los animales del bosque se dieron la vuelta al verlos, sin atreverse ni siquiera a volver la cabeza. Entonces, el zorro le dijo al tigre: “Ahora me creerás.” El tigre asintió con la cabeza y lo dejó ir. En realidad, fue al tigre, y no al zorro, al que temían los animales. De ahí en adelante, se usa este dicho para referirse metafóricamente a los que oprimen e intimidan aprovechándose del poder de otra persona. En la vida real, este tipo de persona no es una minoría. Utiliza al “tigre” para armarse de valor y autoridad, dándose poder e impulso a sí mismo. No es de extrañar que en la antigua China se colgaran “虎头牌” (placas con cabezas de tigre) a la entrada de las oficinas gubernamentales, que los funcionarios dieran “虎步” (pasos de tigre) y que fueran acompañados por “虎夫” (hombres tigre) delante y detrás; que los “虎将” (generales

tigre) llevaran “虎符” (talisman de tigre), se alojaron en “虎帐” (tienda de campaña hecha con piel de tigre) y se sentaron sobre “虎皮” (piel de tigre); que se interrogara a prisioneros con “老虎凳” (taburete tigre) y que se los ejecutara con “虎头铡” (guillotina con cabeza de tigre)... Se trata, simplemente, de reforzar su autoridad por medio del “tigre” y demostrar su fuerza, majestuosidad y justicia con las connotaciones culturales y semánticas de esta imagen.

“虎”字可以作为偏旁或部首，组成另一个汉字。凡由“虎”组成的字大多与虎的特征和行为有关。譬如：彪，读作**bi o**，指虎身上的斑纹，引申为文采；虤，读作**háo**，表示猛虎的咆哮声；唬，读作**h**，原指老虎的声音，现表示威吓；唬，读作**xi o**，指虎怒吼；虐，读作**nüè**，会意字，初文从虎从人，右边是一个虎形，左边是一个“人”字，表示虎抓人张口欲食的意思。后字形讹变，成上下结构；處，读作**chù**，是“处”的繁体字，也是一个会意字，上为“虎”形，下为“几”，表示老虎蹲坐休息的意思，后引申为所处的地方或场所。

“虎” puede usarse como radical para formar otros caracteres. La mayoría de los caracteres compuestos por “虎” están relacionados con las características y el comportamiento del tigre. Por ejemplo: “彪”, pronunciado como **bi o**, se refiere a las marcas en el cuerpo de un tigre, y su significado figurativo indica elegancia literaria; “虤”, pronunciado como **háo**, representa el rugido de un tigre feroz; “唬”, pronunciado como **h**, originalmente hacía referencia al sonido de un tigre, pero ahora expresa intimidación; “唬”, pronunciado como **xi o**, de nombre al grito de un tigre enojado. “虐”, pronunciado como **nüè**, es un carácter combinado ideográfico,

originalmente compuesto por “虎” y “人” (persona), es decir, con la forma de un tigre a la derecha y el carácter “人” a la izquierda, representando a un tigre que tiene atrapada a una persona y está a punto de devorarla con su boca abierta; posteriormente, el carácter cambió de estructura, de izquierda-derecha a arriba-abajo. “處”, pronunciado como **chù**, es la forma tradicional de “处”, y también un carácter combinado ideográfico cuya parte superior tiene el radical de tigre y la parte inferior es el carácter “几” (mesita), lo cual representa a un tigre descansando en posición sentada; de aquí viene el significado derivado de “el lugar o la localización donde uno se encuentra”.

“虎”字还可用以命名其他动物，一般取自虎的外表、性格等某些特征，因而在汉语里这些动物名称就具有了命名的理据性。譬如：虎纹蛙，又叫“水鸡”，是较为常见的一种青蛙，因其背部长有不规则深绿褐色的斑纹而得名；壁虎，又称“守宫”，属中小型蜥蜴，取其“墙壁之王”而得“虎”名；虎斑蝶，一种中型蝴蝶，翅膀橙黄色，带有黑色脉纹，如同虎纹；沙虎鲨，又称“黑夜中的杀手”，长着摄人的獠牙，貌似凶悍；老虎斑，也称“棕点石斑鱼”，全身布满密集的细小褐色斑点，图案如豹皮，但虎豹相近，故得“虎”名。

“虎” puede utilizarse también para denominar a otros animales, normalmente partiendo de su similitud con el tigre en el aspecto o en el carácter, lo que justifica sus nombres en chino. Por ejemplo, “虎”纹蛙” (rana con rayas de tigre), también conocida como “水鸡” (pollo acuático), es un tipo de rana relativamente común que recibe su nombre por las marcas irregulares de color verde marrón oscuro que tiene en el lomo; “壁虎” (tigre en las paredes), también

conocida como “守宫” (guardián del palacio), es una lagartija de tamaño pequeño o mediano, que recibe este nombre por ser el rey de las paredes. “虎斑蝶” (mariposa con rayas de tigre) es una mariposa de tamaño mediano con alas amarillo-naranjas y venas negras, como las rayas de un tigre; “沙虎鲨” (tiburón tigre de arena), conocido también como “asesino en las tinieblas”, tiene un aspecto feroz debido a sus intimidantes colmillos; “老虎斑” (mero tigre), llamado también “棕点石斑鱼” (mero con manchas marrones), es un pez cubierto de densas y diminutas manchas marrones por todo el cuerpo, con un patrón parecido al de un leopardo, similar a un tigre, y de ahí viene su denominación.

“虎”是中国人既喜爱又惧怕的动物，其意义的演变是汉民族文化及其风俗的历史积淀，同时也附加了正负相矛盾的不同语义色彩。今年正值中国传统文化意义上的虎年，创作一副含有“虎”字的春联献给海内外读者。祝虎年大吉，万事遂愿！

El tigre es un animal amado y temido a la vez por el pueblo chino, y la evolución de su significado resultó del desarrollo histórico de la cultura y las costumbres de la etnia *han*, en la cual adquirió matices semánticos opuestos y contradictorios. Este año es el Año del Tigre en la cultura tradicional china, por lo que hemos creado un pareado que contiene “虎” para nuestros lectores dentro y fuera de China, con el cual les deseamos prosperidad y suerte para este Año del Tigre. 🐅



上 联:

金牛勤耕岁月如歌唱人间幸福

下 联:

瑞虎傲啸山河似锦绣天下和平

横 批:

牛去虎来

Verso de la derecha:

El Buey Dorado ara con afán, linda canción de la vida, felicidad en el mundo

Verso de la izquierda:

El Tigre Auspicioso ruge con orgullo, el hermoso brocado del paisaje, paz en todos lados

Verso superior:

El Buey se va, el Tigre viene

# 『老舍笔下的京味儿』

作者：王贇 Wang Yun  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
校对：Diego Barroso



不同于西方审美文化对于视觉与听觉的强调，中国传统文化对“味”情有独钟，这自然与中国饮食文化的发达密不可分。在漫长的文化递嬗中，“味”已然超越了单纯的味觉，成为一种涵括“五感”的综合体验，进而成为对特定地域文化生态的一种综合性的体验感。“京味”正是其中最典型的，代表着老北京市民世俗生活风貌和文化情趣。外乡人来北京，常说的哪里“京味”浓，不单指北京小吃，更是指北京传统世俗文化的体验感，如老北京的茶馆、胡同、门神、斗蛐蛐等。这种体验感，落在文学创作中，便有了20世纪中国文学中极具影响力的“京味文学”，而其中最具有代表性的便是老舍。

老舍是20世纪中国文坛举足轻重的作家之一。他原名舒庆春，生于1899年的北京，是满族人。虽然当时的中国由满族人所统治，但他出生后第二年，便遭遇八国联军攻打北京。老舍的父亲作为当时北京城的守城士兵，在保卫紫禁城的战斗中牺牲，因此作为满族人的老舍童年家境依旧贫寒，仅靠母亲为他人做些修修补补的针线活勉强度日。1912年清帝逊位，满族统治落下帷幕，此时的老舍靠着僧人的救济在北京的一所私塾里念书。政治的动荡和变革并未改变老舍的遭际，直到1913年，凭借优异的学业，老舍考入公费的北京师范学校，并在19岁毕

业时成为一所小学的校长。至此，老舍开始有了一笔可观的收入，基本摆脱了贫困，以一名教育工作者的身份开始活动。

与大多数的北京作家不同，老舍自幼便扎根于北京的城市贫民、个体劳动者、小知识分子圈层，体味过贫寒疾苦；经济宽松之后，老舍在工作之余又沉迷于北京闲散阶层的市井生活，爱上看戏、逛公园、喝酒、抽烟，接触市民圈层中的三教九流，亲历北京世俗文化的根根触须；身为满族人，老舍又熟悉满清没落贵族、遗老遗少们的复古作态，深谙传统文化。这一丰富传奇的经历，为日后老舍“京味文学”中百科全书式的展现老北京世俗生活风貌和文化情趣，再现19世纪末至20世纪50年代北京底层社会的风俗史储备了经验和素材。

与同时代的知识分子相比，老舍更痴迷于北京深厚的文化底蕴，但其视野不仅于此。1924—1929年，老舍赴英留学，并成为了一名基督教徒。这段经历不仅没有冲淡老舍的“京味”基因，反而让他有机会于异域，通过一种基督教文明的跨文化视角来思考以老北京文化为典型的民族文化。可以说，留英时期的老舍，既是站在北京世俗文化的立场上接纳西方文化，更是借用基督教文化的视阈来进一步发掘以“京味”文化为代表的中国传统文化的价值。因此，英国留学的经历，使老舍真正成为了一名具有世界眼光的中国作家。

## El “sabor a Beijing” en la obra de Lao She

A diferencia de la cultura estética occidental, que hace hincapié en los sentidos de la vista y el oído, la cultura tradicional china tiene una fuerte preferencia por el sentido del “gusto”, el cual está naturalmente relacionado con la avanzada cultura gastronómica china. Durante el largo transcurso de su desarrollo cultural, el “gusto” ha ido más allá del mero sentido gustativo para convertirse en una experiencia global que abarca los “cinco sentidos” y, por lo tanto, en una experiencia integral del entorno cultural de regiones concretas. El “sabor a Beijing” es el ejemplo más claro de este “gusto”, ya que representa la fisonomía de la vida del pueblo y los intereses culturales de los habitantes del viejo Beijing. Cuando los forasteros vienen a Beijing y dicen que el “sabor a Beijing” es fuerte en cierto lugar, no se refieren simplemente a los aperitivos típicos de Beijing, sino más bien a la experiencia de la cultura tradicional de los habitantes de Beijing, como las antiguas casas de té, los *hutong* (callejones), los *menshen* (dioses de las puertas), las peleas de grillos, y muchas otras cosas. Esta experiencia, traducida a la creación literaria, dio lugar a la influyente “literatura con sabor a Beijing” en la historia de la literatura china del siglo XX, cuyo máximo representante es Lao She.

Lao She fue uno de los escritores más importantes de la escena literaria china del siglo XX. Nació en Beijing en 1899 con el nombre Shu Qingchun y era de origen manchú. La China de entonces estaba gobernada por los manchúes, pero al año siguiente de su nacimiento el país sufrió la invasión por la Alianza de las Ocho Naciones que atacaron Beijing. El padre de Lao She murió en la batalla para defender la Ciudad Prohibida luchando como soldado de las fuerzas defensoras, por lo que Lao She, aun siendo manchú, vivió una infancia humilde, contando solo con su madre que, haciendo trabajos de remiendo de ropa, apenas sacaba adelante la familia. Para 1912, cuando el emperador de la dinastía Qing abdicó y el dominio manchú llegó a su fin, Lao She estudiaba en una escuela privada de Beijing con la ayuda de los monjes. La agitación y los cambios políticos no cambiaron la suerte de Lao She, hasta que en 1913 fue admitido por excelencia académica en la Escuela Normal de Beijing, la cual estaba subvencionada con fondos públicos; luego se convirtió en director de una escuela primaria al graduarse a los 19 años. Fue en aquel entonces cuando Lao She comenzó a obtener ingresos considerables y salió prácticamente de la pobreza, empezando sus labores de educador.

A diferencia de la mayoría de los escritores de Beijing, Lao She encontró sus raíces entre los habitantes urbanos necesitados, los trabajadores autónomos y los círculos de pequeños intelectuales de Beijing desde su infancia, ya que él mismo experimentó penuria económica. Una vez que encontró holganza económica, se entregó, fuera del trabajo, a la vida urbana de la clase ociosa de Beijing, aficionándose a ver ópera, visitar parques, beber, fumar, y entró en contacto con gente de todo tipo y de todos los estratos sociales de las clases urbanas y pudo conocer las raíces de la cultura popular de Beijing. Como manchú, Lao She también estaba familiarizado con el estilo que agradaba a la dinastía Qing de los manchúes y a los sobrevivientes de las épocas pasadas, y conocía perfectamente la cultura tradicional. Esta legendaria y fértil experiencia proporcionó a Lao She materiales necesarios para presentar en forma enciclopédica la vida del pueblo y los intereses culturales del viejo Beijing en su “literatura con sabor a Beijing”, y para recrear historias de las costumbres de la clase baja de Beijing desde finales del siglo XIX hasta la década de los 50 del siglo XX.

En comparación con los intelectuales de la época, Lao She estaba más fascinado por el rico patrimonio cultural de Beijing, pero su visión no se limitaba a esto: de 1924 a 1929, estudió en Inglaterra y se convirtió al cristianismo. Esta experiencia no diluyó el “sabor a Beijing” de Lao She, más bien le permitió reflexionar acerca de su cultura de origen, tipificada por la cultura del viejo Beijing, desde la perspectiva intercultural de una civilización cristiana. Puede decirse que, durante su estancia en Inglaterra, Lao She no solo aprehendió la cultura occidental desde el punto de vista de la cultura popular de Beijing y sino que también siguió explorando el valor de la cultura tradicional china, representada por las manifestaciones con “sabor a Beijing”, a través de la lente de la cultura cristiana. Es por esto que la experiencia de estudiar en Inglaterra hizo de Lao She un escritor chino con visión global.

老舍的第一部真正意义上的小说《老张的哲学》发表于1926年，写的就是北京。当时的中国社会正处于由传统向现代的转换之中，北京社会风俗也正呈现出这种转换变革中的矛盾性：一方面是中国传统社会风俗的加速衰亡，另一方面是商品经济日益繁荣与扩张。新与旧之间的轮转与演变，构成了《老张的哲学》的主基调。这部作品的主题有着狄更斯代表作《艰难时世》的影子。随后的《赵子曰》和《二马》，同样创作于英国留学时期，也都与北京有关。这三部作品，基本确立了20世纪

“京味文学”的主基调。

回国后的老舍创作了具有童话色彩的小说《小坡的生日》和具有科幻色彩的小说《猫城记》，虽与北京无关，但延续了前三部作品探讨新旧矛盾下的跨文化视野，可视为“京味文学”的变形和创新。

20世纪30年代以后，老舍的“京味文学”开始进入成熟期。当时的中国饱受战火侵扰，抗日战争如火如荼。在这片布满伤痛的中华大地上，老舍无论是身在北平，还是移居民国政府的陪都重庆后悲愤地遥望日军蹂躏下的北平，都继续写着北京的故事。老舍最具代表性的作品《二马》《离婚》《我这一辈子》《骆驼祥子》《四世同堂》《月牙儿》《断魂枪》等几乎都在这一时期发表。《离婚》通过对中国传统礼教剥夺女性婚姻自由的批判，蕴含着深刻的文化反思。《骆驼祥子》描写了底层劳动人民在城市、乡村双重文明剧烈冲突中的挣扎与毁灭，饱含着强烈的人道主义关怀，被誉为20世纪中国文学的一部难得的杰作。而作为老舍“京味文学”的巅峰之作，百万字规模的史诗级巨著《四世同堂》通过北平市民面对亡国之痛的抗争与绝望，从历史文化的深度对于传统文化进行了酣畅淋漓的现代性批判。这一时期的老舍，在当时中国的文坛早已名声赫赫。1938年，老舍被选为中华全国文艺界抗敌协会常务理事兼总务部主任，并全面负责总会的领导工作，成为当时中国文化界的领袖人物之一。

La primera verdadera novela de Lao She, *La filosofía del viejo Zhang*, se publicó en 1926 y habla acerca de Beijing. En aquella época, la sociedad china se encontraba en plena transición de la tradición a la modernidad, y las costumbres sociales de Beijing también mostraban contradicciones debido a dicha transición: por un lado, el acelerado declive de las costumbres tradicionales de la sociedad china, por el otro, la creciente prosperidad y expansión de la economía de los productos básicos. La transición y transformación entre lo viejo y lo nuevo constituye el tema central de *La filosofía del viejo Zhang*. El estilo de esta obra presenta temáticas similares a *Tiempos difíciles*, obra maestra de Charles Dickens. Sus siguientes obras, *Zhao Ziyue* y *Ma e Hijo*, también fueron creadas durante el periodo en que estudió en Inglaterra, y hablan igualmente acerca de Beijing. Básicamente, estas tres obras sentaron las bases de la “literatura con sabor a Beijing” del siglo XX.

Tras su regreso a China, Lao She escribió *El cumpleaños de Xiaopo*, una novela con características de cuento de hada, y *La ciudad de los gatos*, otra con matices de ciencia ficción. Aunque no están relacionadas con Beijing, las dos novelas continuaron con la visión intercultural para contemplar las contradicciones de lo viejo y lo nuevo que habían presentado las primeras tres obras, y pueden considerarse metamorfosis e innovación de la “literatura con sabor a Beijing”.

Después de la década de los 30 del siglo XX, la “literatura con sabor a Beijing” de Lao She entró en un periodo de maduración. En aquella época, China, asolada por diversas confrontaciones bélicas, estaba en plena segunda guerra sino-japonesa. En esas tierras chinas llenas de dolor, Lao She siguió escribiendo historias de Beijing, ya fuera en Beiping o posteriormente en Chongqing, capital provisional del gobierno republicano, desde donde miraba con tristeza e indignación la Beiping devastada por el ejército japonés. Casi todas las obras más representativas de Lao She, como *Ma e Hijo*, *Divorcio*, *Historia de mi vida*, *El camello Xiangzi*, *Cuatro generaciones bajo un mismo techo*, *Luna creciente* y *El arma asesina de almas*, se publicaron durante este periodo. En *Divorcio* encontramos una profunda reflexión cultural por medio de su crítica a los rituales tradicionales chinos que negaban a las mujeres la libertad de casarse a su voluntad. En *El camello Xiangzi*, considerada una extraordinaria obra maestra de la literatura china del siglo XX, se muestra la lucha y la destrucción de la clase obrera en medio del violento choque entre las civilizaciones urbana y rural, abrigando fuertes preocupaciones humanitarias. *Cuatro generaciones bajo un mismo techo*, novela épica de una extensión de más de un millón de caracteres y obra culminante de la “literatura con sabor a Beijing”, se presenta como una plena crítica modernista de la cultura tradicional llegando a las profundidades de la historia y la cultura y plasmando la lucha y la desesperación de los habitantes de Beiping frente al dolor de su patria caída. En aquel entonces, Lao She ya era muy renombrado en el mundo literario chino. En 1938, fue elegido director ejecutivo de la Asociación China de Escritores y Artistas de Resistencia, y jefe del departamento de asuntos generales de la misma, por lo que estaba completamente a cargo de liderar la Asociación, convirtiéndose en una de las figuras más destacadas del círculo cultural chino de aquella época.

第二次世界大战后，老舍创作了20世纪中国最著名的话剧剧本《茶馆》，并在60年代留下了一部未完成的带有个人自传性质的小说《正红旗下》，于1966年含冤而逝。自《老张的哲学》始，至《正红旗下》终，老舍用了一辈子写尽了北京的人与事情。老舍的生命与北京这座城市水乳交融，使20世纪中国文学史中作为文学符号的“北京”与老舍的名字几乎画上了等号。

老舍的“京味小说”，是以亲历者的视角全局把握北京的人文社会生态，对其进行高度而精妙的艺术概括与提炼。这种生态既保留了浓郁的乡土传统、中国传统文化的底色，又具有城市化变革中现代都市生活的特质。这种“京味”是在变革中流淌的。在变革中，是老舍完成了对传统文化羁绊下市民群像的雕刻。老舍还被誉为“语言大师”。老舍小说所用的语言，充满着京味京腔，常常是老北京人时刻挂在嘴边的口头语，充盈着北京话的血



液。但老舍却能将这些粗陋的生活原生态通过诙谐幽默的笔法打造成艺术精品。英国留学期间对于西方文论的吸纳，又使老舍在看似写实的“京味小说”中透露着部分现代主义观念，体现了以北京市民为代表的城市市民阶层中的个体在荒诞、虚无的生存困境中的绝望与抵抗。

老舍是一名伟大的作家，也是一名具有世界性的作家。老舍不仅在20世纪的中国文坛举足轻重，也在20世纪的世界文坛占有一席之地。老舍绝大多数的作品都已被翻译成多国语言流传海外，在海外一度兴起“老舍研究热”。海外学者普遍认为，通过文学作品了解中国传统文化，老舍的“京味小说”是最便捷的。

如今，北京的文学艺术界设立了“老舍文学奖”，每三年会评选一次。作为北京文化界的最高荣誉和中国最重要的文学类奖项之一，“老舍文学奖”将老舍的名字永远镌刻在了北京这座古城的文学制高点上。

Después de la Segunda Guerra Mundial, Lao She escribió *El salón de té*, una de las obras dramáticas chinas más famosas del siglo XX, y dejó en la década de 1960 una novela inconclusa con tintes autobiográficos, *Bajo la bandera roja*, antes de fallecer en 1966, víctima de la injusticia. Desde *La filosofía del viejo Zhang* hasta *Bajo la bandera roja*, Lao She dedicó toda su vida a escribir minuciosamente acerca de la gente de Beijing y sus historias. La vida de Lao She se entrelazó de tal manera con la ciudad de Beijing que “Beijing”, el símbolo literario de la literatura china del siglo XX, y Lao She se volvieron prácticamente sinónimos.

Las “novelas con sabor a Beijing” de Lao She revelan un hábil resumen artístico y un agudo refinamiento del entorno humano y social de Beijing, realizado de forma comprensiva desde la perspectiva de un testigo. Este entorno conserva como esencia una fuerte tradición rural y la cultura tradicional china, pero también posee las

características de la vida urbana moderna en medio de los cambios producidos por la transición urbanística. Este “sabor a Beijing” circula por los cambios. Es por medio de dichos cambios que Lao She plasmó un colectivo de los ciudadanos atados por la cultura tradicional. Lao She también es conocido como el “maestro del lenguaje”, puesto que el lenguaje empleado en sus novelas está repleto de giros genuinos, expresiones orales muy usadas entre los viejos pequineses, la esencia del dialecto de Beijing. Sin embargo, Lao She fue capaz de convertir estas burdas manifestaciones de vida en artísticas obras maestras por medio de un estilo ingenioso y humorístico. Las teorías literarias occidentales con las que se familiarizó durante sus estudios en Inglaterra también dotaron de toques de literatura modernista a sus “novelas con sabor a Beijing”, realistas a primera vista, que reflejan la desesperación y la resistencia de los individuos de la clase urbana, representada por los habitantes de Beijing, atrapados en una existencia absurda y sin sentido.

Lao She fue un gran escritor chino, y al mismo tiempo un escritor de con visión universal. No solo jugó un papel importante en el mundo literario chino del siglo XX, sino que también ocupó un lugar en el escenario de la literatura mundial del siglo XX. La mayoría de las obras de Lao She fueron traducidas a múltiples idiomas y se difundieron en el extranjero, donde despertaron una “fiebre por los estudios sobre Lao She”. Los estudiosos de ultramar reconocen ampliamente que las “novelas con sabor a Beijing” de Lao She constituyen la forma más rápida de entender la cultura tradicional china por medio de la literatura.

Hoy en día, la comunidad literaria y artística de Beijing celebra el Premio Literario Lao She, concedido cada tres años. Este premio, al ser la más alta distinción del círculo cultural de Beijing y uno de los premios literarios más importantes de China, ha grabado para siempre el nombre de Lao She en la cumbre literaria de la antigua ciudad de Beijing. 九

翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
校对：Diego Barroso

# 咏雪诗二首

## 江 雪

[唐]柳宗元

千山鸟飞绝，  
万径人踪灭。  
孤舟蓑笠翁，  
独钓寒江雪。

## Nieve del río

[Tang] Liu Zongyuan

Mil montañas sin aves en vuelo,  
diez mil caminos sin huellas de personas.  
En un barco solitario, un anciano con  
impermeable y sombrero de paja,  
pescando solo en la fría nieve del río.

柳宗元（773—819），字子厚，河东解（今山西运城）人，唐宋八大家之一，唐代文学家、哲学家、散文家和思想家，世称“柳河东”“河东先生”，因官终柳州刺史，又称“柳柳州”。因参加王叔文改革集团，“永贞革新”失败后，被贬永州司马。《江雪》正是柳宗元于被贬至永州时，创作的一首五言绝句。这首诗中描绘出天寒地冻、了无生气的图景，勾画了一位在寒冷江中独自垂钓的渔翁形象，借以表达诗人在遭受打击之后坚持自我而又深感孤寂的情绪。

Liu Zongyuan (773–819), con Zihou como nombre de cortesía, oriundo del condado de Xie la prefectura de Hedong (actualmente Yuncheng, Shanxi), es considerado uno de los ocho grandes poetas de las dinastías Tang y Song. Fue un literato, filósofo, ensayista y pensador de la dinastía Tang, conocido popularmente como “Liu Hedong” y “*Xiansheng* de Hedong”. Recibió el sobrenombre de “Liu Liuzhou” porque alcanzó el puesto de gobernador oficial de Liuzhou antes de ser exiliado. Por haberse unido al grupo reformista de Wang Shuwen, fue degradado al puesto de secretario del *zhou* de Yong tras el fracaso de las reformas del emperador Yongzhen. El poema “Nieve del río” es un poema de cuatro versos con cinco caracteres cada uno, compuesto por Liu Zongyuan justo cuando fue enviado al *zhou* de Yong. El poema presenta una escena fría e inhóspita donde un pescador solitario trabaja sobre el río, expresando los sentimientos de perseverancia y soledad del poeta tras haber sufrido un golpe en su carrera política.

## Dos poemas para alabar la nieve

## 咏 雪

[清]郑板桥

一片两片三四片，  
五六七八九十片。  
千片万片无数片，  
飞入梅花总不见。

## Canto a la nieve

[Qing] Zheng Banqiao

Un copo, dos copos, tres y cuatro copos;  
cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez co-  
pos de nieve.  
Mil copos, diez mil copos, un sinnúmero  
de copos de nieve,  
vuelan entre los pétalos de ciruelo para  
perderser por siempre.

郑板桥（1693—1765），名燮，字克柔。他出身穷苦却天赋出众，自幼成绩优异却屡试不中，至乾隆年（1736）才考中进士，后任山东范县、潍县知县。他为人正直，执政为民，不畏权贵。除了在任十多年七品官外，其余时间他均在扬州，靠作画、卖画为生，过着清苦的生活。《咏雪》这首诗动静结合，由点至面，从细致的景致展开广阔的视觉感受，将洁白的雪花和梅花融为了一体，展现出一片大雪纷飞的寒冬景象。

Zheng Banqiao (1693–1765), también llamado Xie, con nombre de cortesía Kerou, procedía de un hogar humilde, pero mostraba talento innato. Sin embargo, no tuvo éxito en los exámenes imperiales hasta el reinado de Qianlong (1736), cuando logró pasar el de nivel más alto, para convertirse más tarde en gobernador de los condados de Fan y Wei de Shandong. Era un hombre honesto que gobernaba en beneficio del pueblo y no temía a los poderosos. Aparte del periodo de más diez años que trabajó como gobernador de bajo rango, pasó su tiempo de retiro en Yangzhou, viviendo una vida de penurias, pintando y vendiendo sus cuadros. El poema “Canto a la nieve” combina el movimiento y la quietud, yendo de un punto a un plano, desplegando una amplia experiencia visual a partir de una escena detallada, mezclando los blancos copos de nieve y las flores de ciruelo, y revelando una fría escena invernal en la que se desenvuelve una nevada espesa de copos. ❄️

作者：王景曦 Wang Jingxi (新京报记者)  
 翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
 校对：Diego Barroso

# 冰与火之歌



摄影：李木易 Li Muyi

## Una canción de hielo y fuego:

una rampa de esquí construida a partir de una fábrica siderúrgica

从钢铁厂中  
建起一座滑雪大跳台

2月8日上午，中国自由式滑雪运动员谷爱凌在首钢滑雪大跳台以第三跳惊人的发挥，拿下她个人冬奥会的首枚金牌。在她凌空而起的身影背后，4座灰色的冷却塔成为她夺冠画面的背景。谷爱凌表示，这是她见过最漂亮的滑雪大跳台，“因为旁边的四个首钢原冷却塔让大跳台充满了一种酷炫的气氛，而这正是滑雪大跳台需要的气场。我和所有的运动员都特别喜欢这个跳台，我们觉得特别棒，感受非常好，我听说中国为建设这些基础设施做了很多努力，工作人员非常不容易、非常辛苦，我们非常感谢！”

En la mañana del 8 de febrero, en la *Big Air Shougang*, la esquiadora acrobática china Gu Ailing se hizo con su primera medalla de oro en los Juegos Olímpicos de Invierno con un asombroso tercer intento. Detrás de su silueta en el aire, cuatro torres de refrigeración grises eran el telón de fondo para su momento de victoria. Gu Ailing dijo que era la rampa de esquí más bonita que había visto: “Porque las cuatro torres de refrigeración originales de Shougang que están junto a ella le dan un aire ‘cool’, que es exactamente lo que necesita una rampa de esquí. A todos los atletas y a mí nos encantó esta rampa. Nos pareció increíble. También escuché que China hizo un gran trabajo para construir esta estructura, que los trabajadores esmeraron mucho, que fue muy duro. ¡Estamos muy agradecidos!”

据中外媒体报道，这一引人注目的比赛场地也被其他冬奥选手盛赞。

Según los medios de comunicación chinos y extranjeros, esta llamativa sede también ha sido elogiada por otros atletas de estos juegos olímpicos.

首钢园曾是中国第一座国有钢铁厂，如今这里建起了滑雪大跳台，实现了由废弃钢铁厂到冬奥赛场的华丽蝶变，完成了从“火”到“冰”的重生。

El Parque Shougang, que en su época fue



摄影：新华社记者 肖艺九 Xiao Yijiu

la primera fábrica siderúrgica del estado en China, ha pasado de ser una fábrica abandonada a ser la sede de los Juegos Olímpicos de Invierno, completando el renacimiento del “fuego” al “hielo” con la construcción de la rampa de esquí.

## 湖光山色、工业遗迹与奥运赛场 Lagos y montañas, patrimonio industrial y Juegos Olímpicos

踏进首钢园，很难不被园内的工业遗迹吸引。在园内宽阔的道路上散步的人，第一眼会看到由钢架铁皮组成的奇异建筑，其次是建筑脚下的花草、树木。在这里，钢铁与绿植和谐地生存在一起。

Es difícil adentrarse en el Parque Shougang sin sentirse atraído por el patrimonio industrial del parque. Lo primero que verá la persona que pasee por los amplios senderos del parque son los extraños edificios hechos de estructuras de acero y hierro, seguidos de las flores y los árboles al pie de ellos. Aquí, el acero y el hierro y la vegetación conviven en armonía.

首钢滑雪大跳台是北京2022年冬奥会自由式滑雪和单板滑雪比赛的场地，位于首钢北京园区北区，背靠原首钢电力厂冷却塔，北望石景山，东临群明湖，西临永定河。它是北京中心城区唯一的雪上比赛场馆，也是世界上第一座永久性的城市滑雪大跳台。

La *Big Air Shougang* es la sede de las competiciones

de esquí acrobático y *snowboard* de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022. Está situada en la parte norte del Parque Shougang de Beijing, con las torres de refrigeración de la antigua central eléctrica de Shougang al fondo, mirando al norte hacia la montaña Shijing, al este hacia el lago Qunming y al oeste hacia el río Yongding. Es el único lugar de competición de nieve en el casco urbano de Beijing y la primera rampa urbana de esquí permanente del mundo.

来往游客最希望看到的就是滑雪大跳台，远远望去，大跳台和石景山、群明湖、电力厂、制氧主厂房构成一道壮丽的天际线。据首钢滑雪大跳台总设计师张利介绍，大跳台的设计灵感源自于敦煌壁画中的飞天飘带，以飘带曲线构筑的建筑外形十分优美、流畅，向世界传递出了中国式的浪漫。的确，当大跳台倒映在群明湖中，波光粼粼的水面似乎是飘带在舞动，一座钢筋铁骨的建筑尽显柔和。

Lo que más interesa a los visitantes es ver la rampa de esquí, que desde lejos forma un magnífico horizonte con la montaña Shijing, el lago Qunming, la central eléctrica y la planta generadora de oxígeno. Según Zhang Li, diseñador en jefe de la *Big Air Shougang*, el diseño se inspiró en los listones de las apsaras voladoras en las pinturas murales de Dunhuang; la construcción de curvas inspiradas en los listones es hermosa y suave, y transmite cierto romanticismo chino al mundo. De hecho, cuando la rampa se refleja en el agua brillante del lago Qunming, su reflejo parece una cinta flotante que baila, y el duro edificio de acero parece de una extrema suavidad.

大跳台背后，4个双曲线造型的70米高的冷却塔成为比赛的大背景，在记者仰起的镜头中，大跳台背后的冷却塔不再喷出热气，而是喷出一个个运动员。随着运动员腾跃至半空，观众们抬头：蓝天、白雪构成和谐的色调，运动员像是自然的精灵。

Detrás de la rampa de esquí, cuatro torres de refrigeración de doble curvatura y 70 metros de altura se convirtieron en el telón de fondo de las competiciones. En las tomas de los reporteros que se inclinaban hacia arriba, las torres de refrigeración detrás de la rampa ya no escupían aire caliente, sino atletas, uno tras otro. Cuando los atletas saltaban en el aire, los espectadores miraban hacia arriba: el cielo azul y la nieve blanca formaban una paleta armoniosa y los atletas parecían espíritus de la naturaleza.

**用约 4100 吨钢材建造的大跳台，  
远比“脚手架”式跳台稳固**

## La rampa de esquí, construida con unas 4 100 toneladas de acero, mucho más estable que una rampa de tipo “andamio”

首钢滑雪大跳台由赛道、裁判塔和看台区域三部分组成，赛道结构总长164米，赛道宽度由上至下10米至30米不等，最高点为60米。据首钢集团介绍，首钢滑雪大跳台主体结构为钢构架，用钢约4100吨，均采用首钢自产钢材，其中裁判塔结构上首次应用了首钢自主研发的耐火耐候钢及成套技术，所用钢板及配套焊材、螺栓具有较强耐火性能、耐候性能及抗腐蚀性能。

La *Big Air Shougang* consta de tres partes: la rampa, la torre de arbitraje y la gradería. La longitud total de la estructura de la rampa es de 164 metros y la anchura de la pista varía de 10 a 30 metros, de arriba abajo, con una altura máxima de 60 metros. Según el Grupo Shougang, la estructura principal de la *Big Air Shougang* es un almacén de acero, para el cual se utilizaron unas 4 100 toneladas de acero, todas ellas de acero producido por el propio Grupo, incluyendo el primer uso de acero resistente al fuego y a la intemperie desarrollado por la compañía en la estructura de la torre de arbitraje, en conjunto con su tecnología accesoría: las placas de acero, los materiales de soldadura y los pernos tienen una fuerte resistencia al fuego, a la intemperie y a la corrosión.

近年来，美国波士顿和亚特兰大等城市的公园内搭建过临时性滑雪跳台，赛后即被拆除。美国自由式滑雪选手科尔比·史蒂文森和队友弗雷汉德接受美国媒体采访时说，那种“脚手架”跳台让人感觉“相当粗糙”，“有点吓人，因为你可能会感到跳台在摇晃”。

En los últimos años, se han erigido rampas de esquí temporales en parques de ciudades como Boston y Atlanta, en Estados Unidos, para ser desmontados después de la competición. El esquiador acrobático estadounidense Colby Stevenson y su compañero de equipo Mac Forehand dijeron en una entrevista con los medios de comunicación norteamericanos que las rampas de tipo “andamio” se sentían “bastante rígidas” y “dan un poco de miedo porque puedes sentir cómo se estremecen las rampas”.

自开启官方训练以来，首钢滑雪大跳台获得了运动员及领队的好评。他们对首钢滑雪大跳台的跳台搭建、雪面质量、流线设置、用房安排以及其他各方面条件都感到非常满意，“这是最好的赛道，就像真的从山上滑下来一样”。

Desde el inicio de los entrenamientos oficiales, la *Big Air Shougang* ha recibido comentarios positivos de

摄影：李木易 Li Mu Yi



los atletas y los directores de sus equipos. Están muy satisfechos con la construcción de la rampa, la calidad de la superficie de la nieve, el diseño de las rutas para diferentes personas, la disposición de los cuartos y todos los demás aspectos de la *Big Air Shougang*: “Es la mejor pista, es como si realmente esquiaras por la montaña.”

## 人造雪使用符合最高环保标准、更高效节水的智能化造雪系统

**Nieve artificial mediante un sistema inteligente de fabricación de nieve que cumple las normas medioambientales más estrictas, y que es más eficiente y ahorradora de agua**

钢架构是大跳台稳固的基础，高质量的雪面为赛道增添了灵动的气质。从造雪到赛道塑形，首钢滑雪大跳台的每一步工作都高标准完成，每一寸雪都在精心计算之内。

La estructura de acero es la base sólida de esta rampa de esquí, y la alta calidad de la superficie de la nieve incrementa el dinamismo de la rampa. Desde la fabricación de la nieve hasta la conformación de la pista, cada paso de la *Big Air Shougang* se completó con un alto nivel y se calculó cuidadosamente cada centímetro de nieve.

事实上，北京城区的气候较难达到造雪保雪的要求：白天气温高、降温晚、寒潮短。工作人员实时监测空气温度、湿度等情况，选择在条件最适宜的夜间至凌晨启动造雪机，尽可能避免水资源浪费。

De hecho, el clima del casco urbano de Beijing no puede cumplir con los requisitos de fabricación y conservación de la nieve: altas temperaturas diurnas, enfriamiento tardío y breves olas de frío. Es por esto por lo que el personal debe supervisar la temperatura, la humedad del aire y otros factores en tiempo real, y debe elegir las condiciones más adecuadas para poner en marcha las máquinas de fabricación de nieve artificial por la noche o a primera hora de la mañana para evitar en lo posible el desperdicio de agua.

去年12月12日，首钢滑雪大跳台正式启动造雪工作，经过近三周累计时长200余小时的连续造雪，造雪总量为11500立方米。

El 12 de diciembre del año pasado, la *Big Air Shougang* comenzó oficialmente los trabajos de fabricación de nieve, y durante casi tres semanas, con más de 200 horas acumuladas, se fabricó un total de 11 500 metros cúbicos de nieve.

“我们采用了符合最高环保标准、更高效节水的智能化造雪系统，能根据天气条件按9个等级调节节水比例，造雪每立方米可节水20%左右。”场馆团队造雪负责人刘麒介绍，造雪所用水均为自来水，无任何添加物。也就是说，即使夏日来临，雪可以全部融化渗入大地，继续进行水在地球中的循环，而不会产生任何污染。

“Adoptamos un sistema inteligente de fabricación de nieve que cumple las normas medioambientales más estrictas, y que es más eficiente y ahorradora de agua. Permite ajustar la cantidad de agua utilizada en nueve niveles de acuerdo con las condiciones meteorológicas, ahorrando alrededor de un 20 por ciento de agua por cada metro cúbico de nieve fabricada”, dijo Liu Qi, responsable de la fabricación de nieve del equipo de operaciones de la sede, que toda el agua utilizada para la fabricación de nieve es agua del grifo, sin ningún tipo de aditivos. Esto significa que incluso cuando llegue el verano, toda la nieve puede derretirse y filtrarse en la tierra, y así continúa el ciclo del agua en la tierra sin generar ningún tipo de contaminación.

### Plasticidad de “ milimétrica”, curva que se adapta a la trayectoria del esquí

El esquiador acrobático noruego Birk Ruud, que ya había ganado en la *Big Air Shougang* en la “Copa Mundial Air + Style” de 2019, dijo: “¡En comparación con 2019, el recorrido es más suave y no, la rampa de esquí es estupenda y la calidad de la nieve ha mejorado mucho!”

El esquiador acrobático noruego Birk Ruud, que ya había ganado en la *Big Air Shougang* en la “Copa Mundial Air + Style” de 2019, dijo: “¡En comparación con 2019, el recorrido es más suave y no, la rampa de esquí es estupenda y la calidad de la nieve ha mejorado mucho!”

首钢滑雪大跳台的塑形精度达到“毫米级”，这也是给冬奥运动员带来非凡体验的原因之一。1月2日，首钢滑雪大跳台的造雪塑形工作正式启动。根据现场测量，起跳台的搭建高度近4米，起跳台和着陆坡的坡度近40度，结束区的长度近30米。“这两个坡度的设计，一个是助力起跳，另一个是与运动员下降角度吻合，最大程度保护运动员，降低因失误造成摔伤的几率。”场馆运行团队场馆运行秘书长赵炜详细解说道。“这两个角度的设计是塑形工作里最为关键的环节。塑形师们严格按照国际雪联专家和竞赛规则的要求精准测量与修建赛道。”

La *Big Air Shougang* fue modelada con una precisión “milimétrica”, lo que constituye una de las razones por las cuales los atletas olímpicos de invierno han tenido una experiencia extraordinaria. El 2 de enero se inició oficialmente el modelado de la nieve en la rampa de esquí. Según las mediciones *in situ*, la

altura de la construcción de la rampa de salida es de casi 4 metros, las pendientes de la rampa de salida y de aterrizaje son de casi 40 grados, y la longitud de la zona de finalización es de casi 30 metros. “Estas dos pendientes están diseñadas, una para ayudar al inicio del salto y la otra para coincidir con el ángulo de aterrizaje del atleta, para maximizar la protección y reducir la posibilidad de daño por caída.” Zhao Wei, secretario del equipo de operaciones de la sede, explicó con detalle: “El diseño de estos dos ángulos es la parte más crítica del proceso de moldeado. El equipo de moldeado midió y construyó el recorrido con precisión, de acuerdo con los requisitos de los expertos de la Federación Internacional de Esquí (FIS en inglés) y las normas de competición.”

Para satisfacer mejor los requisitos de moldeado, la *Big Air Shougang* está equipada con uno de los apisonadores de nieve con cabrestante más avanzados de su clase. Liu Qi indicó: “Después de que el apisonador empuja la nieve hasta la rampa de esquí, la cinta ancha mueve repetidamente la nieve y no deja de arar su superficie, expulsando el aire y compactando la nieve firmemente; el trabajo se repite así hasta que el espesor medio de la nieve en diferentes áreas en la rampa de esquí sea de entre 0,5 m y 4 m.”

Para satisfacer mejor los requisitos de moldeado, la *Big Air Shougang* está equipada con uno de los apisonadores de nieve con cabrestante más avanzados de su clase. Liu Qi indicó: “Después de que el apisonador empuja la nieve hasta la rampa de esquí, la cinta ancha mueve repetidamente la nieve y no deja de arar su superficie, expulsando el aire y compactando la nieve firmemente; el trabajo se repite así hasta que el espesor medio de la nieve en diferentes áreas en la rampa de esquí sea de entre 0,5 m y 4 m.”

### Antigua fábrica siderúrgica restaurada y renovada para dar servicio a espectadores y árbitros

El equipo de moldeado midió y construyó el recorrido con precisión, de acuerdo con los requisitos de los expertos de la Federación Internacional de Esquí (FIS en inglés) y las normas de competición.”

冬奥会期间，原首钢制氧主厂房被改造成为综合服务楼，冷却泵站成为验票安检大厅和赛事管理办公区。正如上所述，首钢原有老厂房和工业构件进行了修缮与改造，满足了冬奥会赛时观众、裁判、OBS转播等各项服务功能，实现了工业遗产和冬奥会的赛时运行需求完美结合。

Durante los Juegos Olímpicos de Invierno, la antigua planta generadora de oxígeno de Shougang se transformó en un edificio de servicios integrales, mientras que la estación de bombeo de refrigeración

se convirtió en una sala de inspección de entradas y de seguridad y en el área de oficinas para gestión de eventos. Como se mencionó anteriormente, los antiguos edificios de Shougang y sus estructuras industriales fueron reparados y renovados para cumplir con las diversas funciones de servicio para los espectadores, los árbitros y los locutores de los Servicios de Radiodifusión Olímpicos (OBS en inglés) durante los Juegos Olímpicos de Invierno, logrando una combinación perfecta del patrimonio industrial con las necesidades de funcionamiento de las competiciones de los Juegos Olímpicos de Invierno.

Desde el inicio del salto y la otra para coincidir con el ángulo de aterrizaje del atleta, para maximizar la protección y reducir la posibilidad de daño por caída.” Zhao Wei, secretario del equipo de operaciones de la sede, explicó con detalle: “El diseño de estos dos ángulos es la parte más crítica del proceso de moldeado. El equipo de moldeado midió y construyó el recorrido con precisión, de acuerdo con los requisitos de los expertos de la Federación Internacional de Esquí (FIS en inglés) y las normas de competición.”

La transformación de Shougang puede verse como un reflejo del cambio de Beijing. Zhang Li dijo que la construcción de la *Big Air Shougang* es “un testimonio de la transición de Beijing y de nuestro país, de un viejo concepto de desarrollo a uno nuevo, y un intento de hacer de este concepto una referencia para compartir con todo el mundo”.

2008年，为了让北京奥运会能够在绿水蓝天中举办，首钢实施了史无前例的钢厂大搬迁，留下来的8.63平方公里老厂区则大力推进转型发展，建设新首钢高端产业综合服务区，首钢成为北京城市深度转型的重要标志。

En 2008, para hacer posible la celebración de los Juegos Olímpicos de Beijing en un entorno de aguas cristalinas y cielos azules, Shougang llevó a cabo el traslado sin precedentes de su planta siderúrgica, dejando atrás los 8,63 kilómetros cuadrados de superficie de la antigua planta para promover un enérgico desarrollo transformativo y la construcción de la Nueva Área de Servicios Integrales para Industrias de Alta Gama de Shougang. De esta forma, Shougang se ha convertido en un importante símbolo de la profunda transformación urbana de Beijing.

首钢实施史无前例的钢厂大搬迁，留下来的8.63平方公里老厂区则大力推进转型发展，建设新首钢高端产业综合服务区，首钢成为北京城市深度转型的重要标志。

Ahora, Shougang y los Juegos Olímpicos vuelven a estar unidos, ya que no solo se encuentra la rampa de esquí en el Parque Shougang, además, los diez silos en el oeste del parque fueron reacondicionados para

albergar la oficina del Comité Organizador de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing, las bases de entrenamiento de los equipos nacionales de patinaje de velocidad en pista corta, patinaje artístico, hockey sobre hielo y *curling*, así como el Parque Olímpico de Invierno de Beijing. De fábrica siderúrgica a zona de deportes de hielo y nieve, Shougang ha renacido del “fuego” al “hielo”. Como resultado, se ha considerado como un modelo de desarrollo urbano por medio de la actividad olímpica y un modelo a nivel mundial de reutilización del patrimonio industrial y de reactivación de las zonas industriales.

Desde el inicio del salto y la otra para coincidir con el ángulo de aterrizaje del atleta, para maximizar la protección y reducir la posibilidad de daño por caída.” Zhao Wei, secretario del equipo de operaciones de la sede, explicó con detalle: “El diseño de estos dos ángulos es la parte más crítica del proceso de moldeado. El equipo de moldeado midió y construyó el recorrido con precisión, de acuerdo con los requisitos de los expertos de la Federación Internacional de Esquí (FIS en inglés) y las normas de competición.”

Siendo uno de los legados clave de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, la rampa de esquí se diseñó y construyó pensando en el uso posterior a la competición. Después de los Juegos Olímpicos de Invierno, se convertirá en la primera rampa de esquí del mundo que se conservará de forma permanente, se utilizará como lugar de competición y de entrenamiento para atletas profesionales, y estará abierto al público para actividades de ocio y de ejercicios deportivos. Al mismo tiempo que se promoverá la transformación industrial del Parque Shougang, se fomentará aún más la promoción de los deportes de hielo y nieve entre la población en la región de Beijing-Tianjin-Hebei.

毫无疑问，这场体育赛事成为城市更新的重要驱动力。首钢工业园正是由北京百年老厂首都钢铁厂蜕变而来。首钢工业园区这样借助冬奥会进行城市更新的典例，给中国其他城市乃至全世界做了一个很好的示范：既有对工业遗迹的融合，又有绿色环保的发展理念。

No cabe duda de que este acontecimiento deportivo ha sido un importante motor de regeneración urbana. El mismo Parque Shougang se transformó a partir de una centenaria fábrica de Beijing, la Compañía Siderúrgica de la Capital (abreviada como Shougang en chino). El proyecto del Parque Shougang, producto de la regeneración urbana a partir de los Juegos Olímpicos de Invierno, servirá de buen ejemplo para otras ciudades de China y del mundo: la integración del patrimonio industrial combinada con el concepto de desarrollo ecológico. 🌱

作者：溯流光 Su Liuguang (新京报记者)  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
校对：Diego Barroso

# Anécdotas de los Juegos Olímpicos de Invierno – Las novedades dentro y fuera de las sedes

# 冬奥花絮

## ——赛场内外的新鲜事

摄影：新华社记者 姚剑锋 Yao Jianfeng





摄影：新华社记者 鞠焕宗 Ju Huanzong

## 花絮一： 冰墩墩广受欢迎，此前去过月球和火星

在北京冬奥会赛场内外，除了运动员之外，冬奥会吉祥物冰墩墩是最引人注目的明星，这只憨态可掬的大熊猫，凭借纯真的笑容成为冬奥会的最佳代言人。

2月2日，日本电视台记者辻岗义堂来到首都体育馆进行赛前准备情况报道，在为日本观众直播报道时，他开心地掀开衣服，展示自己的冰墩墩徽章——记者证的绳子上挂满了冰墩墩。

此前，辻岗义堂报道时总穿同一件单薄的黑色外套，而冬奥会赛场内温度总是低于零下，这让人担心他穿的太少。辻岗义堂称自己为了减少行李，只带了这一件外套。在他展示徽章时，在场的日本主持人吐槽：“你有钱买冰墩墩的话，去买个外套啊。”

辻岗义堂接受采访时表示，每次看到冰墩墩时都觉得无比幸福，它有治愈人心的力量。当他看到冰墩墩的人偶摇摇晃晃走来时，辻岗义堂冲过去给了熊猫一个大大的拥抱。遗憾的是，工作人员要下班了，从冰墩墩外套中走出，外套被折折叠一小块，“你们怎么能这样啊！”辻岗义堂的语气中充满遗憾。

冬奥会结束后，冰墩墩也随着世界各国友人的轨迹散布到地球各处，继续传递着温暖的笑容和冬奥会的快乐时光。

冰墩墩不仅在地球上四处旅游，也曾去过太空。冬奥会前，冰墩墩和雪容融一起，曾随嫦娥五号、天问一号祝融火星车登上了月球、火星，将奥林匹克精神也带到了宇宙。

## Anécdota 1: Bing Dwen Dwen, que ha estado en la Luna y en Marte goza de amplia popularidad

Además de los atletas, Bing Dwen Dwen, mascota de los Juegos Olímpicos de Invierno, ha sido una estrella en el punto de mira dentro y fuera de las sedes de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing. Este panda encantadoramente ingenuo se ha convertido en el perfecto portavoz de los Juegos con su inocente sonrisa.

El 2 de febrero, el reportero de la televisión japonesa Gid Tsujioka llegó al Estadio de la Capital para informar sobre los preparativos previos al evento,

y mientras transmitía en directo para la audiencia japonesa, se abrió alegremente la chaqueta para mostrar sus pines de Bing Dwen Dwen: el cordón de su pase de prensa estaba lleno de Bing Dwen Dwen.

Anteriormente, el reportero siempre había portado la misma chaqueta negra fina cuando se encontraba frente a la cámara, y el hecho de que la temperatura en las sedes de los Juegos Olímpicos de Invierno fuera siempre inferior a cero suscitó la preocupación de que no estuviera vestido adecuadamente. Tsujioka dijo que para reducir su equipaje solo había traído esta chaqueta. Al ver los pines que enseñaba, el presentador japonés presente le regañó: “Si tienes dinero para Bing Dwen Dwen, vete a comprar una chaqueta.”

En una entrevista, Tsujioka dijo que se sentía abrumado de felicidad cada vez que veía a Bing Dwen Dwen, que tiene el poder de curar el corazón. Una vez cuando vio a la gura de Bing Dwen Dwen acercándose a él, se apresuró a darle un gran abrazo al panda. Lamentablemente, el personal, que estaba a punto de salir del trabajo, se quitó el traje de Bing Dwen Dwen y lo plegó en una pieza pequeña. “¡Cómo has podido hacer esto!”, dijo el reportero con un tono lleno de pesar.

Después de los Juegos Olímpicos de Invierno, Bing Dwen Dwen se ha popularizado en todo el planeta con el movimiento de las personas de todo el mundo que participaron en el evento, continuando con la entrega de cálidas sonrisas y momentos de felicidad en los Juegos Olímpicos de Invierno.

Bing Dwen Dwen no solo ha viajado alrededor del planeta, sino que también ha estado en el espacio. Antes de los Juegos Olímpicos de Invierno, Bing Dwen Dwen y Shuey Rhon Rhon, montados en la sonda espacial Chang'e-5 y en el rover Zhurong de la misión Tianwen-1, fueron a la Luna y a Marte, llevando el espíritu olímpico al universo.

## 花絮二： 马耳他选手在比赛间隙吃豆包， 每天午餐时段一个运动员餐厅可以消耗 80 多只烤鸭

2月9日上午，冬奥会运动员马耳他选手珍妮丝·斯皮泰里出战单板滑雪女子U型场地技巧资格赛，在比赛间隙拿出半

个豆包津津有味地吃了起来。她接受采访时表示，早上因为太紧张了吃不下东西，就把豆包放到背包里了。“我在口袋里面也装了一个，当做完第一轮动作后，我终于可以吃上一口了。”她笑着说，自己最爱的就是中国食物，每天要吃六个豆包，早餐、午餐、晚餐各两个。

豆包是很多中国人喜欢的甜食，珍妮丝·斯皮泰里率真可爱的行为也赢得了很多中国网友的喜悦，有人在关于她的报道下面评论，雪上项目的运动员都特别喜欢笑，自由又烂漫，就像雪上运动给人的感觉一样。

除了豆包，冬奥村的其他美食也征服了多国运动员，北京烤鸭、饺子、宫保鸡丁、火锅等等都是各国外宾钟爱的美食。其中，北京烤鸭是人气最高的美食，经粗略统计，北京冬奥村一个运动员餐厅，每天午餐时段能消耗超过80只烤鸭。

除了要让外宾体验到正宗地道的中华美食文化，也要让来自世界各地的客人吃到符合自己饮食习惯的食物。据一位负责接待冬奥外宾的酒店经理表示，菜品在设计上以国际西式美食为主，辅以中国传统美食。基于2008年北京奥运会的接待经验，早餐提供90%的西式菜品，并根据大部分外籍客人的饮食习惯提供西式套餐及零点菜单。

## Anécdota 2: Una deportista maltesa comió pan de frijoles rojos entre competiciones, y en un restaurante para atletas se podía consumir más de 80 patos pekineses al día para el almuerzo

En la mañana del 9 de febrero, la atleta olímpica Jenice Spiteri, de Malta, que participaba en la ronda preliminar de la modalidad medio tubo de *snowboard* femenino, sacó medio pan de frijoles rojos y se lo comió con gusto entre competiciones. Dijo en una entrevista que estaba demasiado nerviosa para comer por la mañana, así que metió los panes de frijoles en su mochila. “También tenía otro dentro del bolsillo y cuando terminé la primera ronda pude por n dar un bocado”, dijo sonriendo, que lo que más le gustaba era la comida china y que comía seis panes de frijoles rojos al día: dos para el desayuno, dos para almuerzo y dos para la cena.

El pan de frijoles rojos es una de las golosinas

摄影：李世勇 Li Shiyong



favoritas de muchos chinos, y la cándida y encantadora actitud de Jenice Spiteri se ha ganado el aprecio de muchos internautas chinos, y algunos han comentado en el reportaje acerca de la atleta que especialmente a los deportistas de nieve les gusta reír, ser libres y sinceros, una sensación que también transmiten los deportes de nieve.

Además de los panes de frijoles rojos, otros platos de la Villa Olímpica han conquistado a los atletas de muchos países. Entre ellos, el pato pekinés fue el más popular. Se estima que aproximadamente cada día se consumían más de 80 platos en un restaurante para atletas en la Villa Olímpica para el almuerzo.

Además de permitir que los huéspedes extranjeros entraran en contacto con la auténtica cultura gastronómica china, era importante que los invitados de todo el mundo encontraran alimentos que se ajustaran a sus propios hábitos dietéticos. Según un responsable del hotel encargado de acoger a las delegaciones extranjeras en los Juegos Olímpicos de Invierno, la cocina estaba diseñada para servir principalmente comida occidental

de carácter internacional, complementada por la cocina tradicional china. Con la experiencia de haber albergado los Juegos Olímpicos de Beijing en 2008, se decidió que en el desayuno se ofreciera un 90 por ciento de platos de estilo occidental, con paquetes y comida a la carta de acuerdo con los hábitos alimenticios de la mayoría de los huéspedes extranjeros.

### 花絮三： 无缘冬奥会的运动员，以记者身份参与冬奥会

运动员从高耸的赛道上滑下，灵巧地控制着自己的身体，划过起伏不平的雪面，激起阵阵雪浪——这是自由式滑雪男子雪上技巧比赛的场面。

冬奥会期间，瑞典队获北京冬奥会自由式滑雪男子雪上技巧金牌，瑞典记者汉斯在直播时激动呐喊，喜极而泣。他曾是瑞典雪上技巧队的一员，但从未参加过冬奥会，他说，这是自己第一次参加冬奥会。“这次冬奥会感觉特别好，各种组织安排非常棒，这里场馆设施十分好。我很喜欢来到云顶滑雪公

园，我喜欢这些充满青春气息的雪上运动。”汉斯说。

当运动员时未圆梦，此次作为一名记者参与进来，并见证了自己国家的夺冠时刻，他同样在北京冬奥会圆梦了。

### Anécdota 3： Un atleta que no calificó para los Juegos Olímpicos de Invierno, participó como periodista

Deslizándose por la imponente rampa, controlando hábilmente sus cuerpos, rasgando la ondulante nieve y levantando olas de nieve: este es el escenario de la competición de esquí acrobático masculino.

El periodista sueco Hans lloró de alegría durante la transmisión en directo de los Juegos Olímpicos de Invierno en el momento en que Suecia ganó la medalla de oro en la modalidad de *moguls* de esquí acrobático masculino en los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing. Había sido miembro del equipo sueco de esquí acrobático, pero nunca había competido en los Juegos Olímpicos de Invierno. Y esta era su primera vez en los

Juegos. “Estos Juegos Olímpicos de Invierno me han parecido especialmente buenos. La organización ha sido fantástica y las instalaciones de aquí son muy buenas. Me gusta venir al Parque de Nieve Genting y me encanta el ambiente juvenil de los deportes de nieve”, dijo Hans.

Sin haber cumplido su sueño como atleta, por no logró hacerlo en los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing al participar como periodista y ser testigo del momento ganador de su país.

### 花絮四： 上外教走下三尺讲台， 成为冬奥会冰壶赛场裁判

李凌姝是上海外国语大学副教授、硕士生导师，北京冬奥会让她走下三尺讲台，华丽转身成为中国首位冬奥会冰壶副计时长，代表中国冰壶裁判员第一次登上冬奥会冰壶项目的执裁赛场。

“收到去冬奥会做裁判的邮件时，我的心情特别激动，因为这意味着国际壶联对我们中国籍裁判的认可，在此之前从来没有中国籍的冰壶裁判能够参加冬奥会。”回忆起当时的情景，李凌姝老师难掩自己的兴奋与激动。

冰冻三尺，非一日之寒。从大学老师到冬奥裁判的转变，是与李凌姝的人生经历和志趣分不开的。

从学生时代开始，李凌姝就与体育结下了不解之缘。她毕业于华东师范大学运动人体科学专业，并获得教育学博士学位。“因为我从小体育就比较好，一直都参加校队，包括田径队、排球队等，而且自己对于体育更有悟性，所以就选择了这个专业。”她说。

作为大学体育老师，她对体育有了更加深刻而独特的理解。她认为，体育绝对不只是一门考试的科目，更应贯穿我们生活的始终。她常说，七加一应该大于八。同学们可以学习七个小时，再加一个小时的锻炼，这远比八个小时单纯地学习效率要高。

李凌姝有机会接触冰壶，还要得益于国家的“北冰南展”政策。当时学校需要建设冰壶校队，李凌姝则被挑选为校队的教练，之后便为学生开设了冰壶课程。抱着对冰壶运动精益求精的决心和目标，李凌姝在2014年考取了国家一级冰壶裁判员资格，并获得裁判员证书，“有了裁判员身份后才发现，原来冰壶的规则还真是一门综合性的学问，拓展了我的学术研究视野，也对我训练冰壶队有很大的帮助。”她如是说。

北京冬奥会冰壶赛场，见证了李凌姝别样的人生和风采，她那一丝不苟、严肃认真、精益求精的态度，零争议、零失误的业绩，给人们留下了深刻的印象，也让世界看到了中国冰壶裁判的执裁能力和水平。

#### Anécdota 4: Profesora de la SISU se bajó del atrio para arbitrar el *curling* en los Juegos Olímpicos de Invierno

Li Lingshu, profesora asociada y tutora de maestría en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU), se bajó del atrio para convertirse en árbitra auxiliar en cronometraje de *curling* en los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing, lo que la transformó en la primera árbitra china de *curling* que o cía en una prueba de los Juegos Olímpicos de Invierno.

“Me emocioné mucho cuando recibí el correo electrónico para ir a los Juegos Olímpicos de Invierno

como árbitra, porque significaba que la Federación Internacional de *Curling* reconocería el valor de los árbitros de *curling* chinos, y ningún árbitro de *curling* chino había podido participar en los Juegos Olímpicos de Invierno antes.” Al recordar aquel momento, Li Lingshu no podía ocultar su entusiasmo y emoción.

Se necesita mucho más de un día para congelar un metro de profundidad. La transición de profesor universitario a árbitra en los Juegos Olímpicos de Invierno es inseparable de la experiencia vital y las aspiraciones e intereses de Li Lingshu.

Desde su época de estudiante, Li Lingshu se ha dedicado fervientemente al deporte. Se graduó en la Universidad Normal del Este de China con una licenciatura en kinesiología, luego obtuvo un doctorado en educación. “Como se me daban bien los deportes desde que era niña, siempre estaba en los equipos escolares de atletismo, de voleibol, etc. y como tenía un mayor entendimiento de los deportes, elegí esta carrera”, a rmó.

Como profesora de educación física en la



universidad, ha adquirido un conocimiento más profundo y único de la educación física. Cree que la educación física no es solo una asignatura para cumplir con las exámenes obligatorios, sino que los deportes deben practicarse a lo largo de toda la vida. Ella cree que siete más uno debería ser más que ocho: los estudiantes pueden estudiar durante siete horas y dedicar otra hora al ejercicio, lo que es mucho más e caz que solo ocho horas de puro estudio.

El contacto de Li Lingshu con el *curling* se debió también a la política de “desarrollar los deportes de invierno del Norte en el Sur” del país. En ese momento, su universidad necesitaba crear un equipo de *curling*, y Li fue elegida entrenadora. Después, empezó a ofrecer clases de *curling* a los estudiantes. Con la determinación de alcanzar un mejor nivel en este deporte, Li Lingshu se presentó a la cali cación de árbitro de *curling* a nivel nacional en 2014 y obtuvo el certi cado de árbitro. “Me di cuenta de que las reglas del *curling* eran realmente un tema exhaustivo hasta que me convertí en árbitra, lo que amplió mi horizonte de investigación académica y me ayudó mucho en la formación del equipo de *curling*”, dijo la profesora.

La pista de *curling* de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing fue testigo de la vida y el estilo particulares de Li Lingshu, cuya actitud meticulosa, seria y dedicada, y arbitraje con cero controversias y errores en las competiciones, dejó una profunda impresión en la gente y mostró al mundo la capacidad y el nivel de los árbitros de *curling* chinos.

#### 花絮五: 志愿者提供服务的同时也为赛事紧张牵挂, 收到了来自海外的感谢信

“你可以在高山滑雪中心的每个角落看到志愿者。”来自北京化工大学大三的学生温晓梅在接受媒体采访时说到, 在冬奥会期间, 她是一名交通岗志愿者, 为任何需要帮助的人提供指引和服务。她介绍, 尽管天气非常冷, 每个志愿者就算不在服务时间, 也会抢着出去站岗, 很多其他岗位的志愿者还在下雪的时候, 主动加入扫雪清障的队伍。

志愿者行列中, 还有今年 49 岁、开公交车 21 年的司机陈学海, 每次运动员们上下车并向他点头挥手时, 他都会向他们

竖起大拇指或者握紧拳头, 为运动员们加油。据报道, 为服务冬奥, 北京公交集团共计派出 2388 辆车和 5755 名职工, 以 24 小时待命状态, 圆满完成 138 条冬奥班线保障任务。

志愿者虽然可以说是离赛场距离最近, 但却无法看到比赛。陈学海在接受采访时表示, 短道速滑混合团体接力赛那晚, 他在车上等了很久, “心情也跟着紧张。”直到中国短道速滑队的领队从体育馆内冲出来, 在车厢外冲着他喊, “我们夺冠了, 得了金牌, 首金啊! 首金!” 听到领队的欢呼声, 陈学海说自己当时激动得只知道鼓掌, 缓了一会儿后, 才想起要争取跟运动员们合张影。领队得知他的想法后马上答应了下来。

在照片中, 陈学海穿着深蓝色的工作棉服, 身边是四个夺金的运动员, 他冲着镜头高高地举起大拇指。

冬奥会结束后, 北京公交收到了一封来自挪威奥运会和残奥委会的感谢信, 信中写道, “你们非常友好、乐于助人, 而且你们每天都面带微笑迎接我们。感谢你们周到的服务, 让我们度过了一段非常美好的时光, 也感谢你们让这次赛事变得如此难忘。”

#### Anécdota 5: Los voluntarios, que prestaron servicio mientras sentían la tensión de la competencia recibieron cartas de agradecimiento desde el extranjero

“Se puede ver voluntarios en cada rincón del Centro Nacional de Esquí Alpino”, dijo Wen Xiaomei, estudiante de tercer año de la Universidad de Tecnología Química de Beijing, en una entrevista a los medios de comunicación. Durante los Juegos Olímpicos de Invierno, fue voluntaria en el área de transporte, y su responsabilidad consistía en ofrecer orientación y servicios a cualquiera que necesitara ayuda. Explicó que, a pesar de que hacía mucho frío, todos los voluntarios se apresuraban a estar de guardia aunque no estuvieran en horas de servicio, y muchos voluntarios de otros puestos también se ofrecían a unirse al equipo para limpiar la nieve y quitar los obstáculos cuando nevaba.

Entre los voluntarios se encontraba Chen Xuehai, un conductor de 49 años que lleva 21 conduciendo autobuses. Cada vez que los atletas subían y bajaban del autobús y le saludaban con la cabeza, él les hacía



un gesto con el pulgar hacia arriba o cerraba el puño para animarlos. Según reportajes, para dar servicio a los Juegos Olímpicos de Invierno, la compañía Beijing Public Transport envió un total de 2 388 vehículos y 5 755 empleados para estar en servicio las 24 horas del día y completó con éxito la tarea de asegurar el funcionamiento de 138 líneas de transporte de los Juegos Olímpicos de Invierno.

Los voluntarios no pudieron ver la competición, aunque se podría decir que fueron los más cercanos al campo. Chen contó en una entrevista que la noche de la final de relevos por equipo mixto de patinaje de velocidad en pista corta, esperó en el vehículo durante mucho tiempo “con los nervios a flor de piel”, hasta que el director del equipo chino de patinaje de velocidad en pista corta salió corriendo del estadio y le gritó desde fuera: “¡Hemos ganado la competencia, hemos ganado la medalla de oro, el primer oro! ¡El primer oro!” Al oír sus vitores, Chen dijo que en ese momento estaba

tan emocionado que no hacía más que aplaudir, y solo después de un rato se acordó de intentar tomarse una foto con los atletas. El director del equipo aceptó hacerlo al instante.

En la foto, Chen, vestido con uniforme de trabajo de algodón azul marino, rodeado de los cuatro atletas ganadores del oro, levanta el pulgar en alto para la cámara.

Después de los Juegos Olímpicos de Invierno, la compañía Beijing Public Transport recibió una carta de agradecimiento del Comité Olímpico y Paralímpico Noruego, en la que se leía: “Han sido muy amables y serviciales y nos han saludado con una sonrisa cada día. Gracias por su atento servicio, por hacérselo pasar muy bien y por hacer que el evento sea tan memorable.”

**花絮六：**  
冬奥村被夸赞是“顶级配置的度假村”

冬奥会期间，不少外国运动员录制了vlog(视频日志)，展示在村内的生活片段。很多网友看到后纷纷表示羡慕：“冬奥村简直是顶级配置的度假村。”

冬奥村内有多好玩，从运动员们的镜头中就可感受到。美国雪橇运动员萨默·布里彻展示，通过遥控器的开关，可以轻松调节床头和床尾的高度，方便运动员按照自己的习惯放松身体。

冬奥村的床有“零重力模式”。据报道，“零重力模式”是北京2022官方智能床供应商——麒盛科技与斯坦福大学一起合作研究的，这类类似于宇航员的太空舱座椅。当头部抬到15°，脚抬到35°，心脏与膝盖处于同一水平线，身体压力均衡分散，能够有效减轻身体压力负担，可以让人在睡眠过程中最大程度地获得放松。

此外，德国运动员莱昂·沃肯斯伯格在村内体验VR游戏；美国单板滑雪运动员特莎·莫德在vlog中对冬奥村的美食赞不绝口；还有运动员在闲逛时发现了冬奥村美发沙龙，于是走进去了做了美甲。“吹头发时，他（理发师）用了非常炫酷的旋转手法，使我的头发看起来是戴森空气卷。”美发结束后，运动员和发型师开心地合影。

据美媒报道，美国传奇单板滑雪运动员肖恩·怀特在社交媒体上展示自己的奥运村房间，并且炫耀了与运动员和志愿者交换的徽章：“泰国队的大象徽章、俄罗斯的熊、捷克、意大利、英国的……”收获满满。他还挂上了中国新年装饰红灯笼，庆贺“虎年”，并表示自己1986年出生，按照中国习俗，也是属虎的。

### Anécdota 6: La Villa Olímpica fue elogiada como “un complejo de primera categoría”

Durante los Juegos Olímpicos de Invierno, muchos atletas extranjeros grabaron vlogs (registros de video) mostrando su vida en la Villa Olímpica. Muchos cibernautas los vieron y expresaron su envidia: “La Villa Olímpica es casi un complejo de primera categoría.”

Lo bien que se lo pasaron dentro de la Villa

Olímpica se nota en las imágenes de los atletas. La deportista estadounidense de luge Summer Britcher mostró que se podía ajustar con facilidad la altura de la cabeza y la cola de la cama utilizando un mando a distancia, lo que permitía que los atletas se relajaran a su gusto.

Las camas de la Villa Olímpica tienen un “modo de gravedad cero”. Según otros reportajes, este “modo de gravedad cero” es el resultado de la colaboración entre el proveedor oficial de camas inteligentes del evento, la empresa Keeson Technology, con la Universidad de Stanford, y es similar al asiento de una cápsula espacial para astronautas. Cuando la cabeza se eleva a 15° y los pies a 35°, el corazón se encuentra al mismo nivel que las rodillas y la presión ejercida por el cuerpo se distribuye uniformemente, reduciendo eficazmente la presión producida por la carga del cuerpo y permitiendo la máxima relajación durante el sueño.

Además, el atleta alemán Leon Vockensperger experimentó los juegos de realidad virtual en la Villa; la atleta estadounidense de snowboard Tessa Maud alabó la comida de la Villa en un vlog; y otra atleta vio la peluquería de la Villa mientras paseaba y entró a hacerse manicura: “Cuando me secó el pelo, él (el peluquero) utilizó una técnica de remolino impresionante que hizo que mi pelo se viera como rizos hechos con un estilizador Dyson.” Tras el peinado, la atleta y el peluquero posaron alegremente para una foto.

Según la prensa de Estados Unidos, el legendario atleta estadounidense de snowboard Shaun White mostró su habitación en la Villa Olímpica en las redes sociales y presumió de los pines que intercambió con los deportistas y voluntarios: “Pin de elefante del equipo de Tailandia, el de oso de Rusia, y otros de República Checa, Italia, Gran Bretaña...” Un gran botín. También colocó una linterna roja de decoración para celebrar el “Año del Tigre”, y dijo que había nacido en 1986, lo que significa que también es un tigre de acuerdo con la tradición china. 🐅

2022年北京冬奥会和冬残奥会期间，全球多所孔子学院（课堂）各展所长，组织了一系列形式多样、内容丰富的精彩活动，让更多学生和民众了解冰雪运动、了解北京冬奥会和冬残奥会，用实际行动践行“一起向未来”的北京冬奥主题，践行“更快、更高、更强、更团结”的奥林匹克精神。

Durante los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Invierno de Beijing 2022, muchos Institutos (Aulas) Confucio alrededor del mundo mostraron sus propias fortalezas al organizar una serie de maravillosas actividades de diversas formas y abundante contenido para que más estudiantes, y el público en general, conocieran mejor los deportes de invierno y los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Invierno de Beijing, y para poner en práctica el lema de estos: “Juntos por un futuro compartido” y el espíritu olímpico de “más rápido, más alto, más fuerte, más solidario”.



# 全球孔院迎冬奥

## 一起向未来

作者：中国国际中文教育基金会 CIEF  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
校对：Diego Barroso

Los Institutos Confucio de todo el mundo dieron la bienvenida a los Juegos Olímpicos de Invierno, juntos por un futuro compartido

**南非斯坦陵布什大学孔子学院**瑞腾布孔子课堂，新学年第一次中文面授课，本土汉语教师米卡拉 (Mikaela Keen)，给同学们上了一堂“迎冬奥一起向未来”的主题课。60多名四年级学生用刚刚学会的中文共同祝福北京冬奥会。校长 Jappie 先生感谢孔子学院和中国给予的帮助和支持，衷心祝福北京冬奥举办成功！

**斐济南太平洋大学孔子学院**师生共同观看了北京冬奥会开幕式。开幕式现场展示的唯美的灯光、绚丽的图案、精彩的表演、逼真的效果，给学生们带来了一场精彩绝伦的视觉盛宴。学生阿伊莎 (Ayesha Ahmed) 赞叹道：“疫情之下，北京冬奥组织工作非常了不起、十分出色。开幕式十分富有创意，各项服务都很到位。这是一场令人期待的盛会，北京加油！”

**德国莱比锡孔子学院**邀请德国前击剑重剑项目运动员、国际奥委会委员、汉学家布丽塔·海德曼，进行了一场精彩的讲座。2008年北京夏季奥运会上，海德曼夺得女子重剑金牌。她说，北京作为全球首个“双奥”之城，成为第一个实现举办碳中和奥运会承诺，并积极推动“运动中性别平等”理念，努力带动更多女性参与到体育中来的城市。听众们也与海德曼积极进行互动，踊跃表达自己对中德文化交流 and 体育运动发展的亲身感受。

北京冬奥会和冬残奥会的吉祥物，憨态可掬的“冰墩墩”和隼秀喜庆的“雪容融”是**匈牙利佩奇大学中医孔子学院**的学生们的最爱。学生们不仅画出了自己心中最喜欢的吉祥物形象，还在画作上书写“喜迎冬奥会，一起向未来”等汉字。汉字书写得也许还不成熟，但汉字之美和冬奥精神已经扎根在孩子们的内心。

**意大利博洛尼亚大学孔子学院**下设马皮吉高中孔子课堂举办了冬奥主题汉语春令营。“大家好，我是冰墩墩，2022年北京冬奥会的吉祥物，想知道我的名字是什么意思吗？‘冰’就是字面意思，‘墩墩’是可爱的意思，你们喜欢我的衣服吗？它象征着纯洁与力量，我是一只活泼可爱的大熊猫，你们喜欢我吗？”通过一场小型的

En el Aula Confucio de la Escuela Primaria de Rietenbosch, del Instituto Confucio de la Universidad de Stellenbosch en Sudáfrica, Mikaela Keen, profesora local de chino, en su primera clase presencial de chino del nuevo curso escolar, impartió a los alumnos una lección con el tema “Damos la bienvenida a los Juegos Olímpicos de Invierno, juntos por un futuro compartido”. Más de 60 alumnos de 4º año de primaria desearon a Beijing la mejor de las suertes para los Juegos Olímpicos de Invierno utilizando las palabras de la lengua china que acababan de aprender. El director de la escuela, el señor Jappie, agradeció al Instituto Confucio y a China su ayuda y apoyo, y expresó su sincera bendición para que los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing fueran un éxito.

Los estudiantes y profesores del Instituto Confucio de la Universidad del Pacífico Sur, en Fiyi, se reunieron para ver la ceremonia de apertura de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing. La hermosa iluminación, los magníficos patrones, las maravillosas actuaciones y los efectos realistas que se mostraron en el evento proporcionaron a los estudiantes un espectáculo visual de una maravilla inigualable. Ayesha Ahmed, una estudiante, expresó su admiración: “A pesar de la pandemia, la organización de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing ha sido sorprendente, verdaderamente extraordinaria. La ceremonia fue muy creativa y los servicios fueron excelentes. Se trata un gran evento que crea mucha expectativa. ¡Ánimo, Beijing!”

El Instituto Confucio de Leipzig, en Alemania, ofreció una fascinante conferencia a cargo de Britta Heidemann, exatleta alemana de esgrima, miembro del Comité Olímpico Internacional y sinóloga. La ganadora de la medalla de oro en la modalidad de espada individual en esgrima femenina en los Juegos Olímpicos de Beijing 2008, dijo, que Beijing, como primera ciudad “doblemente olímpica” del mundo, era la primera en cumplir su compromiso de albergar unas Olimpiadas neutras en carbono; también se promovió el concepto de “igualdad de género en el deporte”, en un esfuerzo por conseguir que más mujeres participen en el deporte. El público también interactuó activamente con Heidemann, compartiendo sus experiencias personales sobre el intercambio cultural entre China y Alemania y el desarrollo del deporte.

Las mascotas de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Invierno de Beijing, “Bing Dwen Dwen” y “Shuey Rhon Rhon”, fueron las más queridas por los estudiantes del Instituto Confucio de Medicina China de la Universidad de Pécs, en Hungría. Los alumnos no solo dibujaron sus mascotas favoritas, sino que también dejaron en sus dibujos algunos mensajes escritos con caracteres chinos como “Damos bienvenida con alegría a los Juegos Olímpicos de Invierno, juntos por un futuro compartido”. Puede ser que los caracteres chinos no mostraran gran maestría, pero la belleza inherente de la caligrafía china y el espíritu de los Juegos Olímpicos de Invierno ya habían echado raíces en los corazones de los chicos.

El Aula Confucio del Instituto Malpighi, perteneciente al Instituto Confucio de la Universidad de Bolonia, en Italia, patrocinó un campamento de primavera con el tema de los Juegos Olímpicos de Invierno. “Hola a todos, soy Bing Dwen Dwen, la mascota de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing 2022, ¿quieren saber qué significa mi nombre? ‘Bing’ significa literalmente ‘hielo’, y ‘Dwen Dwen’ quiere decir ‘adorable’. ¿Les gusta mi ropa? Simboliza la pureza y la fuerza. Y yo soy un vivaracho panda alegre y tierno, ¿les gusta?” Por medio de un pequeño espectáculo de doblaje, los alumnos mejoraron, sin saberlo, su

配音秀，同学们不知不觉地提高了汉语表达能力，也了解了更多的冬奥知识。

**乌克兰哈尔科夫国立大学孔子学院**的师生代表，与当地冰雪运动爱好者，通过组织冰上运动，共同为全世界的冰雪运动健儿祝福加油。孔子学院师生展现了娴熟的滑冰技巧，并共同演绎了北京冬奥主题曲“一起向未来”，一起分享冬奥带来的快乐。

**塔吉克斯坦冶金学院孔子学院**邀请中国书画艺术家么凤斌，举办了以“一起向未来”为主题的中国书画展。**塔吉克斯坦民族大学孔子学院**书画班的学生，也以冬奥会为主题，热情创作，用一幅幅水墨氤氲、童趣盎然的中国画，一件件端庄严谨的中国书法作品，为北京冬奥会圆满闭幕喝彩。

**赤道几内亚国立大学孔子学院**推出《美丽中国》系列文化课。中文教师从设计美学的角度，向学生们分析讲解了北京冬奥会的会徽、火炬、吉祥物、开幕式、体育项目图标等设计理念和意义，并开展了冬奥主题中文教学活动，师生共同学习领悟北京冬奥知识，为冬奥加油。

**柬埔寨国立马德望大学孔子学院**，学生苏希（Mey Vannsopha）用优美的歌声传递青春之音，展现了孔院学子昂扬向上的精神风貌。大象在柬埔寨象征着幸福好运，学生们将大象与冬奥吉祥物融合作画，表达中柬两国人民友谊长存，祝愿北京冬奥会圆满成功！



capacidad de expresión en chino y aprendieron más sobre los Juegos Olímpicos de Invierno.

Representantes de alumnos y profesores del Instituto Confucio de la Universidad Nacional de Kharkiv, en Ucrania, se unieron a los amantes locales de los deportes de invierno para animar a los atletas de todo el mundo organizando competiciones de deporte sobre hielo. Los alumnos y profesores del Instituto Confucio mostraron sus habilidades de patinaje con la interpretación conjunta de la canción temática de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing “Juntos por un futuro compartido”, y transmitieron la alegría de los Juegos Olímpicos de Invierno.

El Instituto Confucio del Instituto Minero-Metalúrgico, en Tayikistán, invitó al calígrafo y pintor chino Yao Fengbin a celebrar una exposición de pintura y caligrafía china con el tema “Juntos por un futuro compartido”. Los estudiantes de pintura y caligrafía del Instituto Confucio de la Universidad Nacional de Tayikistán también tomaron como tema principal los Juegos Olímpicos de Invierno para crear con pasión sus propias obras. Utilizando sus obras de pintura china con pinceladas de tinta rebosantes de inocencia infantil y sus lienzos de caligrafía china llenos de solemne rigidez, celebraron la exitosa conclusión de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing.

El Instituto Confucio de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial ofreció una serie de lecciones culturales titulada “Bella China”. Los profesores de chino, desde un punto de vista de la estética en el diseño, ofrecieron a los alumnos análisis y explicaciones de los conceptos y los signos del diseño del emblema, la antorcha, las mascotas, la ceremonia de apertura y los iconos deportivos de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing. También llevaron a cabo actividades de enseñanza de chino con el tema de los Juegos Olímpicos de Invierno, en las cuales tanto profesores como alumnos aprendieron y asimilaron los conocimientos de los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing, además, expresaron su apoyo a los Juegos Olímpicos de Invierno.

Mey Vannsopha, estudiante del Instituto Confucio de la Universidad Nacional de Battambang, en Camboya, interpretó una hermosa canción para mostrar la melodía de la juventud y el espíritu emprendedor de los estudiantes del Instituto Confucio. El elefante simboliza la felicidad y la buena suerte en Camboya, así que los estudiantes pintaron un elefante con la mascota de los Juegos Olímpicos de Invierno, representando la larga amistad entre los pueblos de China y Camboya, y expusieron su deseo de que los Juegos Olímpicos de Invierno de Beijing tuvieran mucho éxito.

孔

**拉** 脱维亚大学孔子学院是拉脱维亚唯一的孔子学院，由拉脱维亚大学和华南师范大学合作共建。为纪念孔子学院成立十周年，在双方合作院校的共同努力下，创作了孔子学院教师之歌。

拉脱维亚位于欧洲东北部和波罗的海东海岸，首都里加有“波罗的海跳动的的心脏”之称，道加瓦河是拉脱维亚母亲河。教师之歌深情地诉说汉语教师告别故乡、追随梦想，来到道加瓦河旁的拉脱维亚，歌颂了民心相通、中拉友好和汉教事业的发展。歌词如下：

告别心爱的故乡  
我们来到波罗的海旁  
鲜活着汉字神韵  
绚丽着东方霓裳  
追随内心的呼唤  
我们相聚道加瓦河畔  
教学相长其乐融融  
甘做人梯成就梦想  
啊，我们是孔院人

我们是孔院人  
做海外的园丁  
一生的荣光  
谱写中拉友谊新的篇章  
啊，我们是孔院人  
我们是孔院人  
做和平的桥梁  
国际的使者  
铸就中拉文化新的辉煌

十年风雨路，一生汉语情。在新冠疫情席卷全球的艰难时期，病毒也未削弱拉脱维亚人学习中文的热情，孔子学院师生依旧坚守汉语教学的园地。愿未来一个又一个十年里，拉脱维亚大学孔子学院越办越好，中国教师和拉脱维亚学生的汉语情越来越浓，孔院之歌越唱越悠扬，越唱越响亮……

# 孔子学院教师之歌

## Canción de los profesores del Instituto Confucio de la Universidad de Letonia

作者：汤蘅 Tang Heng  
翻译：陆恺甜 Lu Kaitian  
校对：Diego Barroso

**E**l Instituto Confucio de la Universidad de Letonia es el único en Letonia y se estableció en asociación con la Universidad Normal del Sur de China. Para conmemorar el 10º aniversario de este Instituto Confucio, las dos instituciones asociadas en un trabajo de cooperación compusieron una canción de los profesores del Instituto Confucio.

Letonia está situada en el noreste de Europa, en la costa oriental del mar Báltico. Su capital, Riga, se conoce como el “corazón palpitante del mar Báltico”. El río Daugava es el río madre de Letonia. La canción de los profesores cuenta cómo los profesores se despiden de su tierra natal, en busca de sus sueños, y llegan a Letonia por el río Daugava; se pone gran énfasis en la amistad entre los dos pueblos, las buenas relaciones entre China y Letonia y el desarrollo de la profesión de la enseñanza de la lengua china. La letra está en la siguiente página.

Diez años con muchas dificultades y toda una vida de amor por el idioma chino. En los difíciles tiempos en los que la epidemia del coronavirus recorre el mundo, el virus no ha debilitado el entusiasmo de los letones



por aprender chino, y los profesores y alumnos del Instituto Confucio siguen perseverando en la enseñanza y el estudio de la lengua china. Deseamos que el Instituto Confucio de la Universidad de Letonia sea aún mejor década tras década, que el amor por la lengua china entre los profesores chinos y los estudiantes letones sea cada vez más fuerte, y que la canción del Instituto Confucio sea más melodiosa, que resuene más alto...

Nos despedimos, patria querida,  
Llegamos al lo del mar Báltico  
Con encantadores y vívidos caracteres  
chinos  
Y vestidos orientales preciosos de neón  
Siguiendo el llamado del corazón  
Nos encontramos a orillas del río  
Daugava  
Con incomparable alegría estudiantes  
y profesores aprendemos unos de los  
otros  
Con dulce disposición somos como una  
escalera para que puedan alcanzar sus  
sueños  
Ah, somos miembros del Instituto  
Confucio  
Somos miembros del Instituto Confucio  
Como jardinero en el extranjero  
Toda una vida de gloria  
Escribimos un nuevo capítulo de  
amistad entre China y Letonia  
Ah, somos miembros del Instituto  
Confucio  
Somos miembros del Instituto Confucio  
Somos un puente para la paz  
Embajadores internacionales  
Forjando nuevas glorias de las culturas  
china y letona 🇨🇳

♩ = 76 深情大气地

秦洪雷 尚劝余 胡越 作词  
徐越湘 作曲

(朗诵) 学而时习之, 不亦乐乎。 有朋自远方来, 不亦乐乎。 人不知而不愠, 不亦君子乎?

11 (女领) 告

17 别心爱的故乡, 我们来到波罗的海旁, 鲜活汉字

22 神韵, 绚丽着东方霓裳。(男领) 追随内心的呼唤, 我们

27 相聚道加瓦河畔, 教学相长 其乐融融, 甘做人梯成就梦

32 想。(合) 啊 我们是孔院人, 我们是孔院人。 1. 做海外的园丁, 2. 做和平的桥梁。

38 一生的荣光, 谱写中拉友谊新的篇章。  
国际的使者, 铸就中拉文化

43

50 肩新的辉煌。(和声伴唱)

58 (合) 啊 我们是孔院人, 我们是孔院

64 人。 做和平的桥梁, 国际的使者, 铸就中拉文化

68 新的辉煌。 铸就中拉文化新的辉煌。

《拉脱维亚大学孔子学院教师之歌》  
(教师之歌) 曲谱  
“Canción del Instituto Confucio  
de la Universidad de Letonia”  
(Canción de los profesores)  
Partitura

## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办, 是拥有标准国际连续出版物刊号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 面向全球发行的出版物。该刊为双月刊, 有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

### 现需征稿, 主题如下:

1. 国际中文教育, 如教学、研究、考试;
2. 孔院故事, 以个人视角讲述孔子学院故事, 尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事;
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

### 投稿须知:

1. 文稿完整, 包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字, 中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图, 请附图片说明, 不低于 3MB, 以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱: ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内, 回复作者并确认收稿信息。

免责声明: 投稿稿件要求原创、首发, 稿件中不得含有任何违法内容, 不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益, 否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿, 即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权 (署名权、保护作品完整权除外) 在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

## Convocatoria de artículos para *Instituto Confucio*

La revista multilingüe *Instituto Confucio* es una publicación organizada por la Fundación Internacional para la Enseñanza de la Lengua China en colaboración con la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai; cuenta con Número Internacional Normalizado de Publicaciones Seriadas (ISSN) y Número Doméstico Normalizado de Publicaciones Seriadas de China (CN) para su distribución mundial. Es una revista bimestral con 11 ediciones bilingües en chino-inglés, chino-francés, chino-español, chino-ruso, chino-alemán, chino-italiano, chino-portugués, chino-árabe, chino-tailandés, chino-coreano y chino-japonés.

### Ahora, la revista abre una convocatoria para recepción de artículos acerca de los siguientes temas:

1. Didáctica internacional de la lengua china: enseñanza, investigación, examinación, etc.
2. Historias de los Institutos Confucio: contar historias de los Institutos Confucio desde una perspectiva personal. Son especialmente bienvenidas las historias de los Institutos Confucio que tienen características particulares, los Institutos Confucio modelo y las alianzas de los Institutos Confucio.
3. Cultura china, comunicación intercultural, vida social china contemporánea.

### Directrices para los autores:

1. Se debe entregar un manuscrito completo que incluya título, cuerpo, nombre y presentación del autor.
2. El número de palabras debe ser entre 800 y 3000 caracteres o palabras, en un idioma extranjero o ambas lenguas. Son bienvenidas las imágenes, siempre y cuando sean de por lo menos 3 MB e incluyan una pequeña explicación, y se deben enviar como archivo adjunto.
3. Los textos y las consultas pueden enviarse a la dirección ci.journal@ci.cn. La Redacción responderá al autor y confirmará la recepción del manuscrito en un plazo de 10 días laborables desde su recepción.

Aviso legal: Las contribuciones deben ser originales para ser publicadas por primera vez, y no deben contener ningún contenido ilegal ni violar los derechos e intereses legales de terceros, como el derecho a la reputación, la privacidad y los secretos comerciales, de lo contrario la responsabilidad legal que se derive de ellas correrá a cargo del contribuyente. Una vez presentado el manuscrito, se considera que el autor cede a la Redacción de la revista *Instituto Confucio* los derechos de autor de la obra en varios idiomas, incluidos los derechos de modificación, reproducción, compilación, traducción, difusión en la red de información y los derechos de autor de los productos digitales electrónicos (excepto los derechos de atribución y de protección de la integridad de la obra) en todo el mundo.

Redacción de la revista *Instituto Confucio*

# 孔子学院

ci.cn

## 孔院人的云上家园



INSTITUTO CONFUCIO

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/USD 5.99/EURO 5

ISSN 1674-9723



9 771674 972221